7.7.77 – 7.7.2017

40 ans d'harmonie

Et de

Rencontres Spirituelles

A

Tournon-sur-Rhône

Editions laosmonamour.wordpress.com

A la recherche du détachement…

In Search of Detachment…

ການຊອກຫາຄວາມສງົບສຸກທາງດ້ານຈິດໃຈ…

At…

Vat Bodhinyanarama

Les exemplaires numérotés de 1 à 10 sont la propriété
du

Monastère de Tournon

Editions laosmonamour.wodpress.com

40 ans d'harmonie

40 Years of Harmony

40 ປີ

ຂອງຄວາມສຸກໃຈໃນສົນທັນ

Les exemplaires numérotés de 1 à 10 sont la propriété

du

Monastère de Tournon

Tournon-sur-Rhône 7.7.77 – 7.7.2017

A la mémoire

de

Ajahn Chah

Qui a donné des reliques
et son nom au monastère
Bodhinyanarama
en l'inaugurant
le 7.7.77

Et de

Janine Boitel

Dont la rencontre avec le vénérable Nyanadharo,
vivant alors sur les trottoirs de Paris
avec des clochards,
a été déterminante dans la fondation
du premier monastère de l'école
des moines de la forêt en France,
il y a 40 ans

Avec la profonde reconnaissance
Et le respect de toute
la communauté bouddhiste
de France et du monde

Le Monastère Bodhinyanarama

A fêté son 40ème anniversaire
Has celebrated its 40th anniversary
ໄດ້ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ການສ້າງຕັ້ງຂອງຕົນ

Sous la présidence de
Under the Chairmanship of
ພາຍໃຕ້ການເປັນປະທານຂອງ

Gnathane KHIENE, 93 ans/years/ປີ (San Diego, USA)

Et en présence de
With the honourable presence of
ແລະ ໂດຍ ມີ ການເຂົ້າຮ່ວມ ເປັນກຽດ ຂອງ

Luang Pou Saccapanno
Lama Teunsang
Bhante Vibhavi
Venerable Zhen Yu
Vénérable Nyanadharo
Bhante Damikha
Bhante Chandaratana
Bhante Sumana
Bhante Lakkhano
Vénérable Zia Thong
Vénérable Thanom
Vénérable Boun
Vénérable Fred
Vénérable Chainipot
Vénérable Khamsouk
Vénérable Suddhinanavides
Vénérable Ji Ming
Bhante Sominda
Michel Thao Chan

Tournon 7.7.77-7.7.2017

En guise d'introduction...

ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ຄອບຄົວ ແກ້ວຈັນທະລາ -ທ້າວ ສຸວິລຳພອນ, ນາງ ຈັນທະດາຣາ, ລູກຊາຍ ທ້າວປຣະດິດ ແລະ ທ້າວ ປັນຍາ, ລູກຮັກ ຈາກ ເມືອງ ຊຽງຮາຍ ທ້າວ ນິໂກລາ- ໄດ້ ມີ ໃຈ ໄສ ສັດທາ ຜະດິດແຕ່ງ ປຶ້ມ ເຫລັ່ມ ນີ້ ຂຶ້ນມາ ເພື່ອ ມອບ ແລະ ໂມທະນາທານ ໃຫ້ ແກ່ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ເນືອງ ໃນ ໂອກາດ ການ ສະເຫຼີມ ສະຫຼອງ ວັນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ການ ສ້າງຕັ້ງ ວັດປ່າ ກຳມະຖານ ວັດ ທຳອິດ ໃນ ປະເທດຝຣັ່ງເສດ ໂດຍ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ນິອານາດາໂຣ ແລະ ແມ່ຂາວ ຊານນິນເນີ ບ່ວແຕຕນ ໃນ ວັນທີ່ 7 ເດືອນ 7, 1977.

ພ້ອມດຽວກັນນີ້ ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ກໍຂໍມອບ ປຶ້ມຫ້ວນນີ້ ໃຫ້ ໄວ້ ເປັນ ທີ່ລະລຶກ ແກ່ ຊາວພຸດທຸກຖ້ວນໜ້າ ທີ່ ຈະ ກາຍມາ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ກໍແມ່ນ ບັນດາໜຸ່ມນ້ອຍ ໄວເຍົາ ທີ່ ຈະ ຕ້ອງ ເປັນ ຜູ່ ສືບຕໍ່ ມູນມໍລະດົກ ສິນທັນ ແລະ ວັດທະນະທຳ ຂອງ ອານາຈັກ ລ້ານຊ້ຳງ ຂອງ ບັນພະບຸຣຸດ ຂອງ ພວກເຮົາ ເອົາໄວ້.

ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ຂໍ ອຸດທິດ ບຸນກຸສົນ ທີ່ ໄດ້ ສ້າງ ຂຶ້ນ ມາ ນີ້ ໄປ ໃຫ້ ແກ່ ບັນດາ ສິ່ງສັກສິດ ເຈົ້າຖິ່ນເຈົ້າຖານ ເທວະບຸດ ເທວະດາ ໃນ ສາກົນໂລກ ນີ້ ພ້ອມທັງ ຍາດຕິພີນ້ອງ ພໍ່ແມ່ ເຖົ້າແກ່ ທັງໃກ້ ແລະ ໄກ ທີ່ ໄດ້ ລ່ວງລັບ ດັບ ຂັນ ໄປ ແລ້ວ ໂດຍສະເພາະ ກໍແມ່ນ ພໍ່ເຖົ້າ ບຸນຊູ ແກ້ວຈັນທະລາ, ແມ່ເຖົ້າ ຄຳເສັງ ບຸນທັນ ອຸດົມວິໄລ, ນ້າບ່າວປົ່ງ ພູມສະຫວັນ, ນ້າບ່າວ « ອ້ຍກາຍ » ສຸວັນນາສີ ພູມສະຫວັນ ແລະ ນ້ອງຊາຍ ສະເລີມໄຊ ແກ້ວຈັນທະລາ.

ຂໍ ໃຫ້ ຄຸນພຣະພຸທ ຄຸນພຣະທັນ ຄຸນພຣະສົງ ຈົ່ງ ປົກປັກຮັກສາ ດູແລ ເບິ່ງແຍງ ທຸກງ ຊີວິດ. ສາທຸ, ສາທຸ, ສາທຸ.

Ce recueil de photos et de textes d'enseignement des grands maîtres du Bouddhisme, venus des Etats-Unis, du Sri Lanka, de Thaïlande, du Laos, de Suisse et de France lors des festivités du 40ème anniversaire du Monastère Bodhinyanarama, ainsi qu'une brève histoire de sa fondation par le Vénérable Nyanadharo et la nonne Janine Boitel le 7.7.77, a été réalisé par la Famille Keochanthala afin d'en faire don au Vat Pa de Tournon en souvenir de cette date marquante de son existence.

Soulilamphone, Chanthadara, leurs fils Pradith et Panya, ainsi que leur « loukhak » *Nicolas le Shanghaïen souhaitent dédier les mérites de cette action à tous les êtres supérieurs et aux génies protecteurs, ainsi qu'à tous leurs parents disparus, avec en particulier grand-père Bounxou Keochanthala, grand-mère Khamséng Bounthanh Oudomvilay, oncles et grand-pères Pong et « Aï Kaï » Souvannasy Phoumsavanh ainsi que petit-frère et oncle Saleumxay Keochanthala.*

Que le Triple Joyau prenne sous sa protection bienveillante tous les êtres vivants et que le Dhamma éclaire le chemin de chacun jusqu'à la fin de son passage sur terre...

Sathou, sathou, sathou....

The Keochanthala family had decided to write and edit this small book with pictures and teachings from Buddhist masters in order to donate it to the *Bodhinyanarama* Monastery for its 40th anniversary of foundation by Gnathane Panekhao Nyanadharo and the nun Janine Boitel on July 7, 1977.

The 40 years of existence of Wat *Bodhinyanarama* had been celebrated by masters coming from the US, Laos, Sri Lanka, Switzerland and, of course, from France with the special presence of Lama Teunsang, from the Monchardon Spiritual Center, Vietnmese masters from Paris and so on...

We'd love to dedicate all the merits of this action to all higher beings, titular genus as well as all the members of our family who had passed away such as granddad Bounxou Keochanthala, grandma Khamséng Bounthanh Oudomvilay, uncles and grand dads Pong and "Aï Kaï" Souvannasy Phoumsavanh as well as younger brother Saleumxay Keochanthala...

May the Triple Jewel protect all of you and help you have a harmonious life, a happy existence on earth and happiness in your heart all along your route here and now. And may the Dharma show you the bright path of existence until the end of your life...

Sathou, sathou, sathou...

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງ ແລະ ນັບຖື

Avec nos respects et notre amitié

With our respects and love

Un peu d'histoire

Just a little bit of history

ຄວາມເປັນມາ

ຂອງ

ວັດໂພທິຍານນາຣາມ

Les exemplaires numérotés de 1 à 10 sont la propriété

du

Monastère de Tournon

Tournon 7.7.77 – 7.7.2017

Des trottoirs de Paris…

To the slopes of Tournon

ຄວາມເປັນມາ ຂອງ ວັດໂພທິຍານນາຣາມ

Le monastère *Bodhinyanarama*, situé sur une petite colline surplombant Tournon-sur-Rhône, le Rhône et Tain-L'Hermitage, avait été inauguré le 7 juillet 1977 par le plus grand maître d'alors de l'école des bonzes de la forêt, Ajahn Chah, venu de Thaïlande avec des reliques pour pérenniser la lignée en France et en Europe, terre d'avenir du bouddhisme.

The Bodhinyanarama Monastery, located on a small slope overlooking Tournon-sur-Rhône, the Rhône River and Tain-l'Hermitage, had been inaugurated on July 7, 1977, by the greatest master of the branch of monks of the forest, the oldest school of Buddhism, Ajahn Chah. For his first and last trip to France, he had brought Buddha's relics with him before giving them to the Tournon's pagoda in order to maintain and develop the presence of Buddhism in France and Europe, the lands of future for this philosophy and religion-like.

ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ໄດ້ ຖືກ ສ້າງ ຂຶ້ນມາ ຢ່າງ ເປັນ ທາງການ ໃນ ວັນທີ່ 7 ເດືອນ ກໍລະກົດ ປີ 1977 ໂດຍ ແມ່ນ ຍາທ່ານ ອາຈານ ຊາ ເປັນ ປະທານ ເປີດ ວັດປ່າ ວັດ ທຳອິດ ໃນ ປະເທດຝຣັ່ງເສດ ພ້ອມທັງ ໄດ້ ນຳ ເອົາ ສາຣິຄະທາດ ມາມອບໃຫ້ ເປັນ ມູນມໍຣະດົກ ສືນທັນ ໃຫ້ ແກ່ ຊາວພຸທ ທຸກທົ່ວໜ້າ ໃນ ທະວີບເອີຣົບ. ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ຕັ້ງ ຢູ່ ເທິງ ສັນພູ ນ້ອຍ ແຫ່ງນຶ່ງ ຂອງ ເມືອງ Tournon-sur-Rhône, ມີ ທິວທັດ ງາມຕາ ຫວງງວແຫ້ນ ເມືອງ ດ່ຽງກ່າວ ພ້ອມດ້ວຍ ແມ່ນ້ຳ Rhône ແລະ ເມືອງ Tain-L'Hermitage.

L'histoire du Vat *Bodhinyanarama* est étroitement liée à celle de la vie du vénérable Nyanadharo que nous appelons dans notre famille *Ajahn Panekhao* (Maître Panekhao), puis *Gnathane Panekhao* (grand vénérable) depuis sa promotion au rang de huitième patriarche par les Chinois, et ressemble par bien des aspects à un sujet de film de chez Bollywood.

Vat Bodhinyanarama's history is closely linked to Venerable Nyanadharo's life. In our family, we used to call him "Ajahn Panekhao" (Master Panekhao) *and now he is for all of us Gnathane Panekhao* (Great Venerable) *after his promotion to the rank of 8th element or patriarch by the Chinese school.*

ຄວາມ ເປັນມາ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ແລະ ຊີວະປະວັດ ຂອງ ຍາທ່ານ ອາຈານ ປານຂາວ, ຊຶ່ງ ໄດ້ກາຍ ມາເປັນ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ຫລັງ ຈາກ ທີ່ ຍາທ່ານ ໄດ້ ຖືກເລືອກ ເປັນ ສັງຄະຣາດ ອົງ ທີ່ ແປດ ຂອງ ຊາວຈີນ, ກໍ ແມ່ນ ເກືອບ ຈະ ໃຈ້ແຍກ ອອກ ຈາກກັນ ບໍ່ ໄດ້ ເລີຍ, ໂດຍ ມີ ເຫດການ ແບບ ແປກໆ, ແບບ ຕົກຕື່ນ ສະເທືອນໃຈ ແລະ ແບບ ບໍ ຄາດຝັນ ເກີດຂຶ້ນ ຕລອດມາ.

Le vénérable avec une petite partie de sa famille laïque. The young boy is a very important figure of Vat *Bodhinyanarama*'s story. ກະລຸນນາ ຄອຍຖ້າ ອ່ານ ໃນ ຂັ້ນ ຕໍ່ໄປ…

Laissons donc le Maître raconter lui-même ses premiers pas sur la terre de France où son maître Ajahn Chah l'avait envoyé « en mission » pour faire connaître l'école des moines de la forêt et consolider le Bouddhisme, tremplin vers le développement de la lignée en Europe. Voici le récit qu'il en avait fait à l'émission *Regards Bouddhistes* du 15 janvier 2008…

Gnathane Panekhao will tell by himself the story of his life, especially his very first steps in the jungle *of Paris where he was "on a mission" to make the school of the monks of the forest a reality and to develop Buddhism in general. France is the steppingstone for the expansion of Buddhism to Europe…*

ຍາທ່ານ ປານຂາວ ຈະມາເລົ່າ ຊີວະປະວັດ ຂອງ ຍາທ່ານ ນັບ ຕັ້ງແຕ່ ມື້ ທີ່ ຍາທ່ານ ໄດ້ ກາຍ ເປັນ ອົບພະຍົກ ມາ ອາໃສຢູ່ ໃນ ກຸງປາຣີ ຊຶ່ງ ເປັນ ຄ້າຍຄືກັນ ກັບ ປ່າດົງ ພົງໄພ ທີ່ ຄຣູບາ ກໍາມະຖານ ຈະ ຕ້ອງ ເຂົ້າ ໄປ ຝຶກຊ້ອມ ຮຽນຮູ້ ວິຊາ ຮຽນຮູ້ ຄວາມບໍ່ທ່ຽງຕົງ ຂອງ ໂລກມະນຸດ.

ຍາທ່ານ ປານຂາວ ແລະ ພຣະອາຈານ Zhen Yu ທີ່ ເມືອງ ຕວກນິງ. Another very important figure in Gnathane Panekhao's life, Venerable Zhen Yu, from California. A découvrir plus loin, l'importance du vénérable Zhen Yu dans la vie monastique du vénérable Nyanadharo…

« *A mon arrivée en France, en 1975, j'ai échoué à Paris en tant que réfugié politique. J'étais seul, avec beaucoup d'adresses, qui se sont révélées inutiles. Je n'ai pas pu trouver d'abri pour me loger. Je me suis retrouvé avec les clochards, sous les ponts, dans les bouches de métro, dans des boîtes de carton, mais sous leur protection. Ils m'ont assuré une inoubliable période, pendant mon séjour à Paris. Oui, je suis devenu barman pour eux, parce qu'ils savaient que je ne bois pas. En échange, ils me procuraient de la nourriture. C'était une façon de prouver qu'un moine de la forêt peut survivre dans la jungle de Paris, avec des clochards…»*

« When I arrived in France, in 1975, I was aground in Paris as a political refugee. I was alone, with so many addresses that had turned out, alas !, to be useless. I didn't find a place to live. So, I was living with the tramps, beneath the bridges, in front of the entrance of the Metro, staying in cardboard boxes, but I was under their protection. They did give me an unforgettable stay in Paris. Yes, I was becoming their barman because they knew that I don't drink alcohol. They gave me, in exchange, foods. It was a way to demonstrate that a monk of the forest can survive in the jungle of Paris, with the tramps…"

"ອັດຕະມາ ໄດ້ ມາຮອດ ປະເທດຝຣັ່ງເສດ ໃນ ປີ 1975 ແລະ ໄດ້ ໄປ ຕົກຢູ່ ທີ່ ກຸງປາຣີ ໃນ ຖານະ ເປັນ ອົບພະຍົກ ການເມືອງ. ອັດຕະມາ ຢູ່ ຜູ່ດຽວ ແລະ ເຖິງ ແມ່ນວ່າ ຈະ ມີ ທີ່ຢູ່ ອັນຫລວງຫລາຍ ກະບໍ່ມີ ຜູ່ໃດ ຈະສາມາດ ເອົາ ໄປ ຢູ່ນຳ ໄດ້. ພີນ້ອງ ລູກຫລານ ກະໄດ້ ມາ ນິມົນ ໄປບ້ານ ແຕ່ ເມື່ອເຫັນ ເຂົາເຈົ້າ ຢູ່ ເຮືອນຫ້ອງແຖວ ນ້ອຍໆ ຢູ່ ກັນ ເຖິງ ສີ່ຫ້າຄົນ ອັດຕະມາ ກະເລີຍ ຕັດສິນໃຈ ໄປຢູ່ ກັບ ພວກກະໂລດຊ້ຳ ນອນ ຢູ່ກ້ອງຂົວ ຢຸ່ ຮູເມຕະໂຣ ຢູ່ໃນ ກັບເຈ້ຍແຂງ.

"ແຕ່ວ່າ ອັດຕະມາ ຢູ່ ພາຍໄຕ້ ການປ້ອງກັນ ຄຸ້ມຄອງ ຈາກ ພວກເຂົາເຈົ້າ ທີ່ ໄດ້ຊ່ວຍ ເຮັດໃຫ້ ອັກຕະມາ ບໍ່ມີວັນຈະລືມ ການພັກເຊົາ ຢູ່ ກຸງປາຣີ ໄດ້ ຈັກເທື່ອເລີຍ. ແມ່ນແທ້ ທີ່ ອັດຕະມາ ໄດ້ ກາຍເປັນ ຜູ່ຮັກສາ ແຖ້ວເຫລົ້າ ໃຫ້ ພວກເຂົາເຈົ້າ ເພາະ ພວກເຂົາເຈົ້າ ຮູ້ດີແກ່ໃຈ ແລ້ວວ່າ ອັດຕະມາ ບໍ່ກິນເຫລົ້າ. ແລະ ເພື່ອ ເປັນການຕອບແທນ ພວກເຂົາເຈົ້າ ກໍໄດ້ເອົາ ເຂົ້າ ມາໃຫ້ ອັດຕະມາ ສັນ. ສິ່ງເຫລົ່ານີ້ ໄດ້ ຊີ້ສະແດງ ໃຫ້ເຫັນວ່າ ຄູບາກຳມະຖານ ສາມາດ ລອດຊີວິດ ຢູ່ ໄດ້ ໃນປ່າດົງ ຂອງ ເມືອງປາຣີ ແລະ ຢູ່ນຳ ພວກ ກະໂລດຊ້ຳ ອີກດ້ວຍ . »

De la compagnie des clochards à celle des représentants de la République (maires et sénateur): In 40 years, the life of Ajahn Panekhao has changed a lot. ໃນ ໄລຍະ ເວລາ 40 ປີ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ໄປ ໃຊ້ຊີວິດ ຮ່ວມ ກັບ ພວກກະໂລດຊ້ຳ ກ່ອນຈະໄດ້ ມາຢູ່ ກັບ ເຈົ້າຄອງກຳແພງ ເມືອງ ຕວກນົກ ແລະ ສະມາສິກສະພາສຸງ, ເຈົ້າເມືອງ ເມືອງ ແຕງແຂກມົດຕາເຊີ

Drôle de destin quand même puisque, en 2002, le même vénérable Nyanadharo avait été reçu sous les ors de la République, au Palais de l'Elysée, par le président Jacques Chirac à l'occasion du Nouvel An chinois. *« Je me disais, qu'est-ce que je fais là ? Le monde est un peu fou… J'étais invité en tant que chef de la délégation et représentant des moines en France »,* raconte-il à un grand quotidien régional.

It was very strange indeed that in 2002, he was invited to the Elysée Palace by President Jacques Chirac for the Chinese New Year: *« I was asking myself, what I'm doing here? The world is really crazy… I was invited as head of delegation and representative of monks in France"*, he told a local newspaper during an interview.

ໂຊກຊາຕາ ຂອງ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ກໍ ແປກປລາດ ຄືກັນ ເພາະວ່າ ໃນ ປີ 2002 ຍາທ່ານ ໄດ້ ຖືກເຊີນ ໄປ ທີ່ ວັງເອລີເຊ ໂດຍ ປະທານາທິບໍດີ ຊັກເກີ ເຊັງຣັກ. *"ອັດຕະມາ ກະ ແປກໃຈ ແລະ ໄດ້ ຖາມໂຕເອງວ່າ ແມ່ນມາເຮັດຫຍັງ ຢູ່ນີ້ ນໍ? ອັດຕະມາ ໄດ້ ຖືກເຊີນ ໃນນາມ ຫົວໜ້າຄະນະ ແລະ ໃນນາມ ເປັນ ຕົວແທນ ພຣະສົງ ໃນ ຝຣັ່ງ"*, ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ເວົ່າ ໃຫ້ ນັກຂ່າວ ທ້ອງຖິ່ນ ໄດ້ ຟັງ.

Gnathane Panekhao avec un représentant de l'ambassade du Vietnam en France et l'ambassadeur du Laos, symbole éclatant de la réussite de sa mission œcuménique en terre européenne. *A picture usually tells a better story than words : the Venerable with a representative from the Vietnamese embassy in Paris and the Lao Ambassador to France, England, Spain, Ireland, Iceland…* ຍາທ່ານ ປານຂາວ ກັບ ຜູ້ຕາງໜ້າ ສະຖານທູດ ວຽດນາມ ແລະ ເອກອັກຄາລັດທູດລາວ ປະຈຳ ປະເທດ ຝຣັ່ງ, ອັງກິດ, ແອສປາຍ, ອຽກລັ່ງດີ, ອິສລັ່ງ ແລະ ອີກ ຫລາຍໆປະເທດ…

Un reportage d'un J.T. du soir allait alors lui permettre de retrouver ses éléments, la forêt et la sérénité. *« Le centre d'études bouddhiques à Grenoble a appris ma situation. On m'a fait venir à Grenoble et j'ai pu rester dans la forêt de Monchardon, dans le Vercors, pendant presque une année, avant l'arrivée des lamas tibétains. C'était insupportable, car je viens de l'Asie, où il fait chaud et là, la température atteint parfois -19°, -20° »*, ajoute le vénérable Nyanadharo à *Sagesses bouddhistes.*

A report in the evening news had then put an end to his living in the *jungle of Paris,* as he puts it. *"The Buddhist Studies Center in Grenoble heard about my situation and made me travel to Grenoble where I was obliged to live in the Forest of Monchardon, in the Vercors, during almost one year before the arrival of Tibetan*

lamas. It was unbearable because I came from Asia where the weather is very hot. And there, it was sometimes minus 19 or 20 Celsius", added Venerable Nyanadharo.

ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ອອກ ຈາກ ກຸງປາຣີ ໄປ ເມືອງກະເຣີນົບເຣີ ຫລັງຈາກ ທີ່ ສະມາຄົມ ຊາວພຸທ ໄດ້ຮູ້ ໄດ້ເຫັນ ສະພາບການເປັນຢູ່ ຂອງ ຍາທ່ານ ພາຍຫລັງ ໄດ້ ເບິ່ງຂ່າວ ທາງ ໂທລະພາບ: *"ອັດຕະມາ ໄດ້ ໄປຢູ່ ປ່າມົ້ງຊາກດົ້ງ, ໃນ ເຂດແວກກໍ, ເປັນ ເວລາ ເກືອບ ນຶ່ງປີ ກ່ອນທີ່ ຄຣູບາ ຕີເບດ ຈະ ຍ້າຍ ມາຢູ່ ທີ່ນັ້ນ. ອາກາດ ຫນາວ ຫລາຍ ພິເສດ, ອຸນພູມ ລຸດລົງ ຈົນຮອດ -19, -20 ອົງສາ, ແປວ່າ ເກືອບ ຊິ ຢູ່ ບໍ່ ໄດ້ ພູ້ນລະ"*, ຍາທ່ານ ໄດ້ເລົ່າເພີ້ມ.

De la solitude et du froid glacial du Vercors à la chaleur inter culturelle, inter-ethnique et inter-religieuse de Tournon en 40 ans… *In 40 years, the Master has experienced the loneliness and coldness of the Vercors and the loving warm of so many cultures, so many ethnicities and so many different schools of Buddhism…*
ຈາກ ການຢູ່ ຢ່າງໂດດດ່ຽວ ແລະ ພາຍໃຕ້ ອາກາດ ອັນຫນາວຈັດ ມາຫາ ຄວາມອົບອຸ່ນ ຮັກແພງ ສາມະຄີ ແລະ ການນັບຖື
ຈາກ ຫລາຍໆ ຊົນຊົ້ນ ຊົນເຜົ່າ, ຫລາຍໆ ສີນລະປະ ວັດທະນະທໍາ ແລະ ຫລາຍໆ ສາດສະນາ…

« Une laïque française a acheté une propriété à Tournon et a offert son domaine aux moines de la forêt. Nous sommes arrivés à Tournon en 1977 et, coïncidence, à la même époque, mon deuxième maître (après celui l'ayant initié au bouddhisme à Vientiane)*, le plus célèbre maître de la forêt, est venu en Occident. Il a consacré le monastère en lui donnant des reliques ainsi qu'un nom »,* raconte encore Phra Khru Bhavanna Voradham Vidhésa, son nom officiel après sa promotion par le Sangha thaïlandais.

« A French woman had bought an estate in Tournon and gave it to the monks of the forest in order to give them a home sweet home. We arrived in 1977 and, that year, my second master (after the one with whom he had started his monkhood, in Vientiane) *was in the West. So, he came to Tournon to consecrate our monastery by giving it relics and a name",* said Phra Khru Bhavanna Voradham Vidhésa, his official name after his promotion by the Thaï Sangha.

"ມີ ແມ່ຍິງຝຣັ່ງ ຜູ້ຫນຶ່ງ ໄດ້ ໄປ ຊື້ ເອົາ ເຮືອນ ແລະ ດິນຕອນນຶ່ງ ຢູ່ ເມືອງຕວກນົ້ງ ແລະ ໄດ້ ຄັນ ໃຫ້ ຄຣູບາ ກໍາມະຖານ. ພວກອັດຕະມາ ໄດ້ ມາຮອດ ຕວກນົ້ງ ໃນ ປີ 1977. ພໍດີບັງເອີນ, ໃນ ປີນັ້ນ

ອາຈານ ອົງ ທີ່ສອງ ຂອງ ອັດຕະມາ ໄດ້ ໄປ ໃນ ເຂດຕາວັນຕົກ ແລະ ພຣະອາຈານ ກໍໄດ້ກາຍມາ ອຸດທິດ ວັດ ຂອງ ອັດຕະມາ ໂດຍ ໄດ້ ມອບ ສາຣິຄະທາດ ແລະ ຊື່ ໃຫ້ແກ່ວັດ ຂອງພວກເຮົາ", ພຣະຄຸ ພາວັນນາ ວໍຣະທັນ ວິເດຊະ ໄດ້ ອະທິບາຍ ເພີ່ມ ຕື່ມ ອີກ.

Gnathane Panekhao devant la photo de son second maître Ajahn Chah (G) et, avec le sénateur-maire de Tain, devant la photo de Janine Boitel (D), et avec le fils de Janine en bas.
Three symbolic pictures : the Venerable with his master Ajahn Chah and Janine Boitel, the French woman who donated the Tournon's estate to the monks of the forest. And below, he is with her son.
ຍາທ່ານ ປານຂາວ ແລະ ຮູບ ຂອງ ອາຈານຊາ ແລະ ແມ່ຖົ້າ ຊານນິ່ນເນີ ບ້ວແຕນ ທີ່ ໄດ້ ເຄນ ບ້ານ ແລະ ທີ່ດິນ ໃຫ້ ແກ່ ວັດປ່າ ກໍາມະຖານ ໃນ ປີ 1977. ຢູ່ ຂ້າງລຸ່ມ ແມ່ນ ລູກຊາຍ ຂອງ ຊານນິ່ນເນີ.

Janine, à la fois nonne, gestionnaire rigoureux et maîtresse des lieux très respectée et crainte en même temps, avait porté du bout des bras le monastère pendant de

longues années avant de s'en aller en 2008 au cours d'un gros orage ayant inondé toute la zone. « *On peut fuir le feu, mais on ne saurait fuir l'eau* », rapporte le Maître. Janine avait suivi les pas du vénérable jusqu'en Thaïlande et au Laos, avait organisé avec maestria la fête des 30 ans du monastère, en 2007. Avant de s'en aller, donc…

Janine, a nun and a master's in management and organisation who was loved and respected, had done everything she could to help Ajahn develop his monastery before passing away in 2008 during a heavy storm. "*One can run away from a fire, but not from a flood*": Janine was saying according to venerable Nyanadharo. She was always there, following the venerable footsteps to as far as Thailand and Laos, being by his side during all her life, and organising with mastery the celebration of the 30th anniversary, in 2007.

ແມ່ຂາວ ຊານນິນເນີ ບົວແຕນ ໄດ້ ເປັນ ຜູ້ ໃຫ້ ຄວາມອຸປະຖັມ ອຸ້ມຊູ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ຢ່າງ ເຕັມອົກ ເຕັມໃຈ ຕະລອດມາ ກ່ອນຈະໄດ້ ລາໂລກ ຈາກໄປ ໃນ ປີ 2008 ໃນ ຂະນະ ທີ່ມີ ພົນຕົກ ຟ້າລົມ ນ້ຳຖ້ວມ ເຂດ ເມືອງ ຕວກນ້ຽ. ແຕ່ ກ່ອນ ມໍລະນະພາບ, ແມ່ຂາວ ກໍ ໄດ້ ເຂົ້າຮ່ວມ ກິດຈະການ ອັນ ສຳຄັນຕ່າງໆ ຂອງ ວັດ ກັບ ຍ່າທ່ານປານຂາວ, ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ກໍແມ່ນ ການສເລີມສລອງ ວັນ ຄົບຮອບ 30 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ໃນປີ 2007.

Le maître a ainsi relaté l'histoire du jeune Thaïlandais qu'il tient dans les bras (D) : *« Des maîtres nous avaient dit que Janine se serait réincarnée dans le corps d'un petit garçon. Avec plusieurs maîtres, nous nous étions donc rendus au domicile de ses parents. Et quand vint mon tour de le prendre dans mes bras, j'avais fait un vœu que le bébé, alors âgé de quelques mois seulement, me pisse dessus s'il était Janine dans une autre vie. Et dès que je le tenais, il avait non seulement fait pipi, mais aussi caca, en pétant à tout va… »*

The Master has thus related his encounter with the Thai boy ® while he was only seven or eight months: *"It was said that Janine was reborn as a Thai boy. So, we went to see him at his parents' house with a few Buddhist monks. When came my turn to take him in my arms, I did make a wish: If the baby were Janine in his last life, he would urinate on me. That was just what he did…"*

ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ເລົ່າ ນິທານ ຄວາມເປັນມາ ຂອງ ເດັກໄທ ຄົນນີ້ ວ່າ: « ຫລັງຈາກ ໄດ້ ງົນ ຄຣູບາອາຈານ ເວົ້າວ່າ ຊານນິນເນີ ໄດ້ມາເກີດແລ້ວ, ອາຈານ ພ້ອມດ້ວຍ ພຣະສົງ ອີກຫລາຍອົງ ກໍໄດ້

ພາກັນ ໄປ ຍ້ຽມຍາມຖາມຂ່າວ. ແລະ ເມື່ອຮອດ ຖ້ຽວ ຂອງ ອາຈານໆ ກໍ ໄດ້ ອະທິຖານ ໃນ ໃຈ ກ່ອນ ຈະ ອູ້ມເອົາ ເດັກຄົນນັ້ນ ວ່າ: *ຖ້າຫາກແມ່ນ ຊາບນິບເນີ ມາເກີດ, ໃຫ້ ລາວ ຍ່ຽວໃສ່ ອາຈານ ໂລດເດີ. ພໍແຕ່ ອູ້ມ ເອົາລາວ, ເດັກນ້ອຍ ຄົນນັ້ນ ກໍ ທັງຕົດ ທັງຢ່ຽວ ແລະ ທັງຂີ້ ໃສ່ ອາຈານ ນຳອີກດ້ວຍ...”*

Depuis, la *famille* du vénérable Nyanadharo ne s’est jamais arrêtée de s’élargir pour comprendre des branches en Amazonie et à Hawaï où il a aidé à mettre en place le *Centre international de méditation* à Sacred Falls, Honolulu.

Master Nyanadharo’s *family* keeps on growing and has new branches in Amazonia and Hawaii where he has helped to settle an *International Meditation Center* at Sacred Falls, Honolulu.

ຄອບຄົວ ຂອງ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ສືບຕໍ່ ຂະຍາຍກ້ວາງ ອອກໄປ ເລື້ອຍໆ ໂດຍມີ ສະມາສິກ ຈາກ ເຂດອາມາໂຊນນີ້ ແລະ ເກາະຮາວາຍ ເຂົ້າມາຕື້ມ. ແລະ ກໍແມ່ນ ຢູ່ ເມືອງ ໂຫນໂນລູລູ ນີ້ເອງ ທີ່ ຍາທ່ານ ໄດ້ ຊ່ວຍ ສ້າງ ສູນພາວະນານານາຊາດ ທີ່ ມີ ຊື່ວ່າ **ວັດລາວບຸດດາສັກສິດ.**

En 40 ans d'existence, du 7.7.77 au 7.7.2017 donc, le monastère *Bodhinyanarama* est devenu un centre de méditation renommé, un refuge de sérénité et d'harmonie pour des personnes en quête de spiritualité, un havre de paix pour celles et ceux qui recherchent simplement une respiration, une parenthèse ou un nécessaire retour sur eux-mêmes. La pagode organise également, bien évidemment, les principales fêtes du calendrier bouddhique. « *On ne vient pas forcément ici pour la vie religieuse. Des gens arrivent avec des demandes différentes. Pour faire un deuil, ou bien une pause dans leur vie. Tout dépend ensuite de la manière dont on s'adapte* », reconnaît d'ailleurs le Maître.

During these last 40 years, from 7.7.77 to 7.7.2017, Vat *Bodhinyanarama* has become a renowned meditation center, a shelter of serenity and harmony for those looking for spirituality, a haven of peace for those simply seeking a breath, or just a parenthesis, a trip back inside themselves. The monastery naturally organises Buddhist festivals all along the year. *"Naturally, people don't come to the monastery for a religious life. They are coming with different kinds of needs: bereavement, a pause in their life. Then, it all depends on the ways with which one can adjust or not oneself to the situation",* said the Master.

ໃນ ໄລຍະ 40 ປີ ທີ່ ຜ່ານມານີ້, ຈາກ ວັນທີ່ 7.7.77 ຫາ ວັນທີ່ 7.7.2017, ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ໄດ້ ກາຍມາເປັນ ບ່ອນສະມາທິ ທີ່ ມີ ຊື່ສຽງ, ບ່ອນ ທີ່ ເຕັມໄປດ້ວຍ ຄວາມສງົບງຽບ ແລະ ຄວາມປະສົມ ປະສານ ກັນ ສໍາລັບ ໝົດທຸກຄົນ ທີ ຊອກຫາ ສິນທັມ ຫລື ຄວາມເຊື່ອຖື ທາງດ້ານ ແນວຄິດ ຈິດໃຈ ຫລືບໍ່ ກໍແມ່ນ ບັນດາ ຜູ່ ທີ່ ຢາກ ຊັ່ງຊາ, ຖອດຖອນ ບົດຮຽນ ຊີວິດ ຂອງ ຕົນເອງ. ແລະ ທຸກໆ ເດືອນໃດ ທາງ ວັດ ກໍ ໄດ້ ຈັດບຸນ ແລະ ການຈໍາສີນ ພາວະນາ ຂຶ້ນ ສະເມີ ມາ.

"ຫມົດທຸກໆຄົນ ບໍ່ໄດ້ ພາກັນ ມາ ວັດ ເພື່ອ ຍາກ ໃຊ້ ຊີວິດ ຢູ່ ໃນ ສິນທັມ ດອກ. ຫລາຍໆຄົນ ກໍ ມາ ວັດ ເພື່ອ ເປັນ ການໄວ້ທຸກ ຕໍ່ ຍາດຕິພີ່ນ້ອງ ທີ່ ໄດ້ ລ່ວງລັບ ດັບຂັນ ໄປແລ້ວ, ບາງຄົນ ກໍ ການມາ ເພື່ອ ເປັນ ການພັກຜ່ອນ ຫນີອອກຈາກ ວຽກບ້ານ ການເຮືອນ ປະຈຳວັນ ທີ່ ຫຍຸ້ງຍາກ ຂັດສົນ. ໃນ ທີ່ສຸດ ມັນ ກໍຂຶ້ນ ກັບ ແຕ່ລະ ສ່ວນຕົວບຸກຄົນ ທີ່ ຈະ ສາມາດ ປັບຕົວ ເຂົ້າ ກັບ ສະພາບການ ໃຫມ່ ໄດ້ ຫລື ບໍ່", ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ອະທິບາຍ ເພີ່ມ ຕື່ມ.

Autant de motivations différentes qu'il y a de fidèles…
Each and every faithful has a specific aims and desires even though each and every one is trying to follow the same path established by Buddha some 2600 years ago…

En 40 ans, le vénérable Nyanadharo et le monastère *Bodhinyanarama* ont apporté une contribution aussi variée qu'importante au développement et au rayonnement du Bouddhisme en France et en Europe, avec en particulier la réception des reliques de Bouddha à Genève, lors de la tournée mondiale des reliques offertes à l'ONU par les pays asiatiques. En 1999, l'Assemblée générale des Nations-Unies a adopté une résolution faisant du 10 mai la journée mondiale du *Vesak* ou *Vassa*, afin de saluer « *la contribution que le bouddhisme, l'une des plus vieilles religions du monde, apporte depuis plus de 2500 ans et continue d'apporter de la spiritualité à l'humanité* » (Résolution 54/115).

In 40 years, Master Nyanadharo and the *Bodhinyanarama* Monastery have made varied and important contributions to the development and influence of Buddhism in France and in Europe with especially the reception of Buddha's relics in Geneva during the world tour of relics offered to the United Nations by Asian countries. In 1999, the General Assembly of the UN had declared May 10 the International Day of *Vesak,* or *Vassa,* in order to pay tribute to *"the contribution from Buddhism, one of the oldest religions in the world, that has brought for more than 2500 years, and keeps on bringing spirituality to Humanity"* (Resolution 54/115).

Les reliques de Bouddha au siège de l'ONU à New York. *Buddha's relics at the UN headquarters in New York.* ສາຣິຄະທາດ ທີ່ ສຳນັກງານ ອົງການ ສະຫະປະຊາຊາດ ທີ່ ກຸງ ນິວຢອກ

ໃນ ໄລຍະ ເວລາ 40 ປີ ທີ່ ຜ່ານມາ, ຍາທ່ານ ປານຂາວ ແລະ ວັດໂພທິຍານນາຣາມ ໄດ້ ສາມາດ ປະກອບສ່ວນ ອັນສຳຄັນ ເຂົ້າ ໃນ ການສົ່ງເສີມ ຣັດໃຫ້ ພຸທສາສນາ ຈະເລີນ ເຕີບໂຕ ແລະ ສົ່ງ ແສງສວ່າງ ອັນ ເຫລືອມໃສ ໄປ ທົ່ວ ໃນ ປະເທດຝຣັ່ງ ແລະ ໃນ ທະວີບ ເອີຣົບ ໂດຍທີ່ ຍາທ່ານ ໄດ້ ໄປ ຮ່ວມ ເປັນ ປະທານ ໃນ ການ ຕ້ອນຮັບ ສາຣິຄະທາດ ທີ່ ກຸງ ເຊີແນ້ວ ເນື່ອງ ໃນ ໂອກາດ ການເດີນທາງ ອ້ອມໂລກ ຂອງ ສາຣິຄະທາດ ທີ່ ບັນດາປະເທດ ໃນ ເຂດ ອາຊີ ໄດ້ ມອບ ໃຫ້ ແກ່ ສະຫະປະຊາຊາດ.

ໃນ ປີ 1999, ກອງປັດຊຸມຫລວງ ຂອງ ອົງການ ສະຫະປະຊາຊາດ ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ເຫັນພ້ອມ ຮັບເອົາ ວັນທີ່ 10 ພຶດສະພາ ໃຫ້ ເປັນ ວັນນານາຊາດ ຂອງ ມື້ບຸນເຂົ້າພັນສາ « ເພື່ອ ເປັນການ ສະແດງ ຄວາມເຄົາລົບ ຕໍ່ ການທີ່ ພຸທສາສນາ ໄດ້ ນຳເອົາ ສີນທັມ ແລະ ຄວາມເຊື່ອຫມັ້ນ ໃນ ສິ່ງສັກສິດ ມາໃຫ້ ຊາວໂລກ ມາໄດ້ ຫລາຍກົ່ວ 2500 ປີ ແລ້ວ" (ມັດຕິ ເລກທີ່ 54/115).

Il y a eu ensuite le très émouvant retour au Laos du vénérable, accompagné d'une importante délégation, reçus officiellement par les autorités du pays ; sa contribution à la célébration des 450 ans de la désignation de Vientiane comme capitale du royaume de *Lanexang*, le vénérable Nyanadharo devenant pour la circonstance chef d'une délégation de bronzes… thaïlandais ! Et enfin, l'arrivée à Paris des reliques de Bouddha offertes par la Thaïlande à l'Europe, installées de manière permanente à la Grande Pagode de Vincennes.

Later on, the Master and an important delegation had made a moving trip back to Laos where they were

welcomed by officials. He had also taken part in the celebration of the 450th anniversary of Vientiane becoming the royal capital of *Anachack Lanexang*. On that occasion, Venerable Nyanadharo was the head of… a Thai monks' delegation! And last but not the least, he was the central figure in the gift of Buddha's relics by Thailand to Europe in 2009. Buddha Gautama's relics are now in a crypt at La Grande Pagode de Vincennes, in Paris.

ໃນ ເວລາ ຕໍ່ມາ, ຍາທ່ານ ປານຂາວ ພ້ອມດ້ວຍ ຄະນະຕິດຕາມ ໄດ້ ເດີນທາງ ກັບໄປ ເມືອງລາວ ແລະ ກໍ ໄດ້ ຖືກຕ້ອນຮັບ ຢ່າງອົບອຸ່ນ ສົມກຽດ ຈາກ ລັດຖະບານ ແລະ ອົງການ ຈັດຕັ້ງ ກ່ຽວຂ້ອງ. ຕໍ່ມາ, ຍາທ່ານ ກໍໄດ້ໄປ ປະກອບສ່ວນ ເຂົ້າ ໃນພິທີ ສະເລີມສລອງ ວັນຄົບຮອບ 450 ປີ ຂອງ ການປະກາດ ໃຫ້ ວຽງຈັນ ກາຍເປັນ ເມືອງເອກ ຂອງ ອານາຈັກລ້ານຊ້າງ. ໃນໂອກາດ ດັ່ງກ່າວນີ້, ຍາທ່ານ ໄດ້ເປັນ ຫົວໜ້າ ຄະນະສົງ ໄທ ທີ່ໄດ້ນຳເອົາ ຫລວງປ่ູ ສຸພາ, ອາຍຸ 116 ພັນສາ, ໄປ ເປັນ ປະທານບຸນດັ່ງກ່າວ. ແລະ ໃນ ປີ 2009, ຍາທ່ານ ປານຂາວ ກໍໄດ້ສາມາດ ກະຕຸ້ນໃຫ້ ສັງຄະຣາດໄທ ມອບ ສາຣິຄະທາດ ຂອງ ພຣະພຸທເຈົ້າ ໃຫ້ ແກ່ ທະວີບເອີຣົບ ແລະ ໄດ້ ຖືກ ນຳໄປ ປະດິດສະຖານ ໄວ້ ທີ່ ວັດໃຫຍ່ ແວງແຊນເນີ.

La chamane marche sur les pas des Indiens d'Amazonie venus au monastère en 2012.
Like Indians from Amazonia in 2012, the first woman Shaman was in Tournon for the 40th anniversary…

Le monastère a évidemment célébré, en 2007, et avec un faste particulier le 30e anniversaire de sa fondation, en présence des bonzes de différentes écoles dont certains venaient spécialement du Laos. Cinq ans plus tard, des Indiens venus d'Amazonie et un très grand maître de l'école de la forêt avaient honoré de leur présence le 35ème anniversaire afin d'accorder leur bénédiction et célébrer ensemble, sur la terre de France, l'universalité de la spiritualité.

In 2007, Vat *Bodhinyanarama* had celebrated its 30th anniversary with months from different schools, some coming from as far away as Laos or Thailand. Five years later, Indians from Amazonia and a great master from the school of the monks of the forest had honoured by their presence the 35th anniversary in order to dedicate and celebrate together, in France, the universality of spirituality.

ໃນ ປີ 2007, ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ໄດ້ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນຄົບຮອບ 30 ປີ ຂອງ ການສ້າງຕັ້ງ ຂອງ ຕົນ ໂດຍ ໄດ້ມີ ຄຣູບາ ອາຈານ ຈາກ ລາວ ໄທ ແລະ ອີກ ຫລາຍໆ ເຂດ ໃນເອີຣົບ ເຂົ້າຮ່ວມ. ຫ້າ ປີ ຕໍ່ມາ ກໍໄດ້ມີ ຜູ່ຕາງໜ້າ ອິນເດັຍແດງ ຈາກ ອາມາໂຊນນີ ພ້ອມດ້ວຍ ຫລວງປູ່ ເນັ່ນຄຳ ເຂົ້າຮ່ວມ ວັນຄົບຮອບ 35 ປີ, ຊຶ່ສະແດງ ບອກໃຫ້ ຊາວໂລກ ແລະ ເທວະບຸດ ເທວະດາ ໃນ ທົ່ວ ຈັກວານ ໄດ້ຮູ້ ໄດ້ເຫັນ ວ່າ ຄວາມເຊື່ອຫມັ່ນ ໃນ ສີນທັມ ນັ້ນ ແມ່ນ ບໍ່ມີຜົມແດນ, ເຖິງແມ່ນວ່າ ຊາວພຸທເຮົາ ຈະ ຕົກແຕກ ຫັນໄປ ຢູ່ ແຫ່ງຫົນ ໃດ ກໍຕາມ.

Illustration de l'universalité de la spiritualité avec des fidèles français, lao, des bonzes américains, chinois, thaï, tibétains, français, suisses et bien sûr lao… *The best illustration of the universality of spirituality in this picture: the faithful are Lao (from France and Hawaii), French and Thai, the monks are Chinese, American, Thai, Tibetan, French, Swiss and, of course, Lao… And we also have the King of Hawaii and a Chaman from Amazonia…*

« *Le monastère est ouvert à tous ceux qui désirent apprendre à connaître la vraie nature du cœur de chacun* », a expliqué le vénérable Nyanadharo avant d'ajouter en guise d'avertissement sur la difficulté de la recherche du soi, ou plutôt du *non-soi* : « *Les Français sont trop enfermés dans leurs têtes et leurs idées. On parle de respecter la nature mais à quoi bon ? Sans hygiène de vie, il n'y a pas d'équilibre possible ! Notre joie, notre bonheur, notre enfer, nous les créons nous-mêmes !* », a-t-il affirmé à un journaliste du *Dauphiné*.

« Our monastery is open to all those who wish to learn to know the real nature of their heart", said the Master before adding as a warming about the great difficulty of

seeking the self, or rather the *non-self*: "*French people are too enclosed in their head and ideas. We talk about respecting nature, but what's the point? Without the hygiene of life, there is no equilibrium possible. Our joy, our happiness, our hell, we all create them by ourselves!*"

"*ຫມົດທຸກຄົນ ທີ່ ຢາກຮຽນຮູ້ ທາດແທ້ ຂອງ ຫົວໃຈ ຂອງຕົນ ຈະສາມາດ ເຂົ້າມາ ວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ໄດ້. ແຕ່ວ່າ ຊາວຝຣັ່ງເສດ ມັນ ພາກັນ ປິດປະຕູ ບໍ່ໃຫ້ ຫຍັງ ເຂົ້າໄປ ໃນຫົວ ແລະ ໃນຄວາມຄິດ ຂອງ ພວກເຂົາ. ກໍ ແປວ່າ ບໍ່ຈຳເປັນ ຕ້ອງ ເວົ້າເຖິງ ການນັບຖື ທຳມະຊາດ ສິ່ງແວດລ້ອມ ດອກ. ຖ້າ ຫາກວ່າ ບໍ່ມີ ອານາມັຍ ທາງດ້ານຊີວິດ ແລ້ວ, ມັນ ກໍ ຈະ ບໍ່ມີ ດຸລະພາບ ຫລັກຫມັ້ນ ແຕ່ ຢ່າງໃດເລີຍ ! ເພາະວ່າ ມັນ ແມ່ນເຮົາເອງ ເປັນ ຜູ້ສ້າງ ຄວາມມ່ວນຊື່ນ, ແມ່ນ ເຮົາເອງ ເປັນ ຜູ້ສ້າງ ຄວາມສຸກກາຍ ສະບາຍໃຈ ແລະ ກໍ ແມ່ນ ເຮົາ ເອງ ອີກຄືກັນ ເປັນ ຜູ້ສ້າງ ນາຮົກ*", ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ອະທິບາຍ.

Silence et recentrage au milieu des bavardages… *Silence and refocusing on oneself in spite of talkativeness…*

Subjugué et touché au plus profond de son âme, le journaliste du *Dauphiné* a dû reconnaître la pertinence de la philosophie du vénérable Nyanadharo : « *Au milieu des bavardages, le moine de la forêt enseigne le silence et le recentrage. Dans le respect de tout ce qui est vivant… »*

A newsman from a local newspaper, who was interviewing the Master, was so impressed that he has summed up his philosophy as follows: *"In the middle of all this talkativeness, the monk of the forest teaches silence and refocusing on the essential. And by respecting all living beings…"*

ນັກຂ່າວ ຈາກ ລາຍວັນ Le Dauphiné, ທີ່ ໄດ້ ໄປສຳພາດ ຍາທ່ານ ປານຂາວ, ມີ ຄວາມຮູ້ສຶກ ດີໃຈ ແລະ ປິຕິຍິນດີ ເປັນ ພິເສດ ຕໍ່ ການເທສຫນາ ດັ່ງກ່າວ, ຈຶ່ງ ໄດ້ຂຽນວ່າ: « ໃນ ຂະນະ ທີ່ ມີການປາກເວົ້າ

ສຽງດັງ ແຊ່ວ່ງ, ຄູບາ ວັດປ່າ ໄດ້ສອນ ໃຫ້ພວກເຮົາ ຮັກສາ ຄວາມສຫງົບງຽບ ແລະ ເອົາຈິດ ເອົາໃຈ ໃສ່ຕົນເອງ, ສະມາທິ, ເຮັດໃຫ້ ຈິດໃຈ ຜ່ອງໃສ ເບີກບານ, ແລະ ໂດຍ ມີ ການ ນັບຖື ທຸກ ງ ຊີວິດ ທີ່ ມີ ຢູ່ ໃນ ໂລກ ຂອງ ເຮົາ... “

En 2011, il avait conduit une importante délégation de bouddhistes, venus du Laos, de France et d'Europe, à la fête célébrant les 115 ou 116 ans de Louang Pou Soupha, un très grand vénérable installé à Phuket depuis plus de 60 ans après avoir quitté les montagnes de *Phou Khaokhouai*, dans son Laos natal. Et c'est le vénérable centenaire qui présidait la cérémonie des 450 ans de Vientiane capitale *d'Anachack Lanexang* lors d'un retour rempli d'amour et d'émotions à ses terres ancestrales.

In 2011, the Master was in Phuket with an important delegation of Buddhists from Laos, France, and Europe to celebrate the 115th or 116th birthday of Louang Pou Soupha, a very respected monk coming from Laos some 60 years ago. Thanks to Gnathane Panekhao, the centenary was able to fly back to his homeland for the first and last time. He was presiding over the ceremony of the 450th anniversary of Vientiane becoming the royal capital of *Anachack Lanexang*.

Luang Pou Soupha (far right) during his 115th or 116th birthday ceremony in Phuket

ໃນ ປີ 2011, ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ເປັນ ຫົວໜ້າ ຄນະຊາວພຸທ ຈາກ ລາວ ຝຣັ່ງ ແລະ ເອີຣົບ ໄປ ເຂົ້າຮ່ວມ ບຸນສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນຄ້າຍ ວັນເກີດ ຂອງ ຫລວງປູ່ ສຸພາ ຊຶ່ງ ກຳລັງ ໄດ້ 105 ຫລື 106 ພັນສາ ທີ່ ເມືອງ ພູເກດ, ທາງ ພາກໃຕ້ ຂອງ ໄທ. ຫລວງປູ່ ສຸພາ ໄດ້ ອອກ ຈາກ ບ້ານເກີດ ເມືອງນອນ ໃນ ເຂດ ພູເຂົາຄວາຍ ໄປຢູ່ ພູເກດ ມາໄດ້ ຫລາຍກົ່ວ 60 ປີ ແລ້ວ ແລະ ຫລວງປູ່ ກໍໄດ້ ສາມາດ ກັບຄືນ ໄປ ໃນ ດິນລາວ ເພື່ອ ເປັນ ປະທານ ພິທີ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນຄົບຮອບ 450 ປີ ຂອງ ການ ທີ່ ເມືອງ ວຽງຈັນ ໄດ້ ຖືກ ແຕ່ງຕັ້ງ ໃຫ້ ເປັນ ຫົວເມືອງເອກ ຂອງ ອານາຈັກ ລ້ານຊ້າງ.

Dernière réalisation en date du vénérable Nyanadharo, qui illustre l'universalité du bouddhisme : la création, à Honolulu, du *Sacred Falls International Meditation Center – Wat Lao Buddha Sacksith* dans un espace de paradis terrestre avec des montagnes, de la forêt luxuriante et l'Océan Pacifique juste à côté.

En gage de la permanence du centre et du bouddhisme en général, le Maître a donné deux météorites, *Phra Lek Lai* en Lao, *« qui possèdent le pouvoir d'unir tous les éléments », et* qui seront enterrés dans les fondations du S*ima*, selon les vieilles traditions bouddhiques. *« C'est pour les prochaines générations, pour nous montrer le chemin, et prolonger pendant encore 2400 autres années le Dharma, jusqu'à l'arrivée du prochain Bouddha »,* a conclu Phra Khru Bhavanna Voradham Vidhésa.

Cérémonie de consécration du Wat Lao Buddha Sacksith à Honolulu en 2016.
Dedication ceremony of the Sacred Falls International Meditation Center in 2016, in Hawaii.
ພິທີ ທາງສາສນາ ສ້າງຕັ້ງ ວັດລາວ ບຸດດາສັກສິດ ທີ່ ເມືອງ ໂຮນໂນລູລູ ໃນ ປີ 2016

The last achievement –for the time being- of Gnathane Panekhao, which perfectly symbolises the universality of Buddhism: the foundation of the *Sacred Falls International Meditation Center – Wat Lao Buddha Sacksith,* in Hololulu, in a place that really looks like Haven on earth with mountains, a river, a luxuriant forest and the Pacific Ocean nearby. Venerable Nyanadharo has given two meteorites, *Phra Lek Lai* in Lao, *"which possess the power to unite all the elements"*.

They will be buried in the "heart" of the *Sima* according to old Buddhist traditions. *"It's for the next generations, to show us the route and to extend the Dharma for 2400 more years, until the arrival of the next Buddha",* added Phra Khru Bhavanna Voradham Vidhésa.

ຜົນສໍາເລັດ ອັນລ້ໍາສຸດ ຂອງ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ກໍແມ່ນ ການສ້າງຕັ້ງ ວັດລາວ ບຸດດາສັກສິດ ທີ່ ເມືອງ ໂຮນໂນລູລູ ໃນ ເກາະຮາວາຍ ໃນ ປີ 2016. ໃນ ໂອກາດ ດຽວກັນນີ້, ຍາທ່ານ ໄດ້ ມອບ ພຣະເຫລັກໄຫລ ສອງອົງ ໃຫ້ແກ່ ສູນພາວະນາ ນານາຊາດ ເພື່ອ ຈະນໍາໄປ ຝັງໄວ້ ໃນ ໃຈສີມ ຕາມຸຮິດຄອງ ປະເພນີ ດັ່ງເດີມ ຂອງ ລາວ ເຮົາ. « ພຣະເຫລັກໄຫລ ມີ ພະລັງ ອໍານາດ ໂຮມເອົາ ທຸກສິ່ງຢ່າງ ເຂົ້າ ກັນ ໄດ້ ໃຫ້ເປັນ ແຜ່ນດຽວກັນ. ນີ້ແມ່ນ ເອົາໄວ້ ໃຫ້ ຄົນລຸ້ນຫລັງ ແລະ ເພື່ອ ເປັນ ອັນ ຊີ້ຫົນທາງເດີນ ໃຫ້ ເຮົາ ທຸກຖ້ວນຫນ້າ ໄປອີກ 2400 ປີ ຈົນກົ່ວ ພຣະພຸທເຈົ້າ ອົງໃຫມ່ ຈະຊົງ ສະເດັດລົງມາ ສູ່ໂລກ ມະນຸດ », ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ອະທິບາຍ.

Sa désignation, aussi imprévue que totalement spontanée, comme huitième patriarche ou *élément* lors de la commémoration des 800 ans de la fondation de la grande pagode de Shanghaï, en octobre 2016, en présence de 5000 bonzes et de 3000 nonnes, reste encore un grand mystère pour beaucoup, à commencer par le vénérable Nyanadharo lui-même. *« Je suis le lien entre l'Asie, le Pacifique, Hawaï, les Amériques et l'Amazonie »*, souligne simplement le Maître. Et c'est là que le vénérable Zen Yu est entré dans sa vie…

His nomination, unexpected but completely spontaneous, as the 8th patriarch or *element* during the commemoration of the 800 years of the foundation of the great Shanghai pagoda, in October 2016, in front of 5000 monks and 3000 nuns, is still a big mystery for most of us, including the venerable Nyanadharo himself. *"I'm the connection between Asia, the Pacific, Hawaii, Americas and Amazonia"*, he said without developing his thoughts. And that's where venerable Zen Yu will play an important role…

Master Nyanadharo with Venerable Zhen Yu at his *Waken Temple* in El Monte, California.
Le Maître avec le Vénérable Zhen Yu à son Waken Temple, à El Monte, en Californie.
ຍາທ່ານ ປານຂາວ ຖ່າຍຮູບ ຮ່ວມກັບ ອາຈານ ຊຸ້ນຢູ່ ທີ່ ວັດເວກເກີນ, ເມືອງ ແອນມົງເຕ, ລັດ ກາລິຟອກນີ

ໃນ ເດືອນ ຕຸລາ 2016, ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ຖືກເລືອກ ໃຫ້ ເປັນ ສັງຄະລາດ ອົງທີ່ແປດ ເນື່ອງ ໃນ ໂອກາດ ການສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນຄົບຮອບ 800 ປີ ຂອງ ວັດໃຫຍ່ ເມືອງຊຽງຮາຍ ແບບ ບໍ່ຄາດຝັນ ແລະ ມະຫັດສະຈັນ ນໍາອີກ ດ້ວຍ. ແລະ ກໍແມ່ນ ຊ້ອງຫນ້າ ຜູ່ເຂົ້າຮ່ວມບຸນ ອັນ ຫລວງຫລາຍ ພາຍມາກ ໃນນັ້ນ ກໍມີ ພຣະສົງ 5000 ອົງ ແລະ ແມ່ຂາວ ອີກ 3000 ຕົນ. ເນື່ອງ ຈາກວ່າ ສັງຄະລາດ ອົງ ທີ່ແປດ ໄດ້ ຈໍາເປັນ ເຂົ້າ ໂຮງພະຍາບານ ດ່ວນ, ຈຶ່ງ ໄດ້ພາໃຫ້ ບັນດາ ຄຣູບາອາຈານ ແລະ ໂດຍ ສະເພາະແລ້ວ ກໍ

ແມ່ນ ພຣະອາຈານ ເຊັນຢູ່ ພາກັນ ຊີ້ເອົາ ຍາທ່ານ ຂອງ ພວກເຮົາ ໃຫ້ ຂຶ້ນ ກ່າວຕ່າແຫນ່ງ ດັ່ງກ່າວ ແທນ. ຕາມ ຮິດຄອງ ຂອງ ວັດດັ່ງກ່າວ ແລ້ວ, ພິທີບຸນ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ຈະ ມີ ຂຶ້ນໄດ້ ກໍ ແຕເມື່ອ ມີ ສັງຄະລາດ ທັງ ແປດອົງ ເປັນ ປະທານ. "ອາຈານ ແມ່ນ ເປັນ ສາຍຕໍ່ ລະຫວ່າງ ອາຊີ ປາຊີຟິກ ຮາວາຍ ທະວີບອາເມຣິກາ ແລະ ປ່າໄມ້ ອາມາໂຊນນີ", ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ອະທິບາຍ.

« Vous pouvez chanter en Pali », lui a fait remarquer le Maître après une séance de récitation des *mantras* à l'Université de Berkeley où, le hasard, les avait placés côte-à-côte.

« Yes, of course. It's strange indeed, I feel that we have known each other since a very long time », lui a répondu le vénérable Zhen Yu, ajoutant qu'il allait se rendre à Shanghaï en octobre pour les 800 ans de la grande pagode Jing'an Temple.

"Moi aussi… »

« And then, I'll take care of you, because I'm one of the organisers », dit encore le venerable Zhen Yu.

Et voilà comment Gnathane Panekham est devenu 8e patriarche après avoir été reconnu comme chef spiritual de toute l'Amazonie. Et voilà pourquoi le vénérable Zen Yu s'est envolé de Shanghai, après avoir assisté à la plus importante cérémonie du Vesak avec son maître, vers la France et Tournon afin de pouvoir participer aux festivités des 40 ans d'existence du monastère *Bodhinyanarama*.

And that's how our Master had been promoted to the 8th patriarch rank. Beforehand, he had been recognised as the spiritual leader of all the Amazonia. And it's the reason why venerable Zhen Yu was in Tournon to take part in the commemoration of the 40th anniversary of the *Bodhinyanarama* Temple.

ນີ້ລະ ຄື ຄວາມເປັນມາ ຂອງ ການໄດ້ຂຶ້ນກ່າວຕ່າແຫນ່ງ ສັງຄະຣາດ ອົງທີ່ແປດ ຂອງ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ຂອງ ພວກເຮົາ ແລະ ກໍ ແມ່ນ ເຫດຜົນ ທັງຫມົດ ນີ້ ອີກຄືກັນ, ທີ່ ໄດ້ພາໃຫ້ ພຣະອາຈານ ເຊັນຢູ່ ໄດ້ ເດີນທາງ ຈາກ ເມືອງ ຊຽງຮາຍ ມາ ຮ່ວມບຸນ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ມື້ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດໂພທິຍານນາຣາມ ຂອງ ພວກເຮົາ ໃນ ເທື່ອ ນີ້ ອີກ ຄືກັນ.

L'école Theravada, la seule des premiers temps du bouddhisme à s'être maintenue, fait partie du Petit Véhicule, l'une des trois principales branches du bouddhisme, qui recommande aux fidèles de faire du bien pour "*améliorer leur sort dans la prochaine vie* » (réincarnation).

"*Car tous les éléments de l'être sont transitoires*", assure le vénérable Nyanadharo.

Selon différentes sources, dont l'Union bouddhiste de France (UBF), il y a entre 600.000 et 800.000 bouddhistes en France, dont quelque 150.000 à 180.000 Français. Une enquête sociologique de 2008, citée par l'UBF, fait état d'un million de bouddhistes et de cinq millions de sympathisants.

Faire du bien en participant aux fêtes bouddhistes et en faisant des dons au Vat, par exemple.
Undertaking good actions by taking part in Buddhist activities and by making donation to Buddhist temples, for example. ສ້າງ ຄວາມດີ ໂດຍ ການ ຮ່ວມບຸນ ສີນກິນທານ ແລະ ໂດຍ ອານຸໂມທະນາທານ ໃຫ້ແກ່ ພຣະສົງ ແລະ ວັດວາອາຮາມ

The *Theravada* school, the only early Buddhism to maintain itself, is a branch of the *Small Vehicle,* one of the three main branches of Buddhism, that asks the faithful to undertook good actions to "*improve their fate in a next life"* (reincarnation).

"For all the elements of beings are transient", said venerable Nyanadharo.

According to various sources, including the Union bouddhiste de France (UBF), there are between 600.000 and 800.000 Buddhists in France, some 150.000 to 180.000 of them are French. A sociological survey, in 2008, and mentioned by UBF, reports one million Buddhists and five million followers.

ພຸທສາສນາ ສາຍ ເຖຣະວາດ ແມ່ນ ສາຍ ທີ່ ເກົ່າແກ່ ທີ່ສຸດ ທີ່ ຍັງ ຄົງ ເຫລືອ ຢູ່ ແລະ ແມ່ນ ນຶ່ງ ໃນ ສາມ ສາຍ ໃຫຍ່ໆ ຂອງ ພຸທສາສນາ. ບັນດາ ອູປສົກ ອູປສິກາ ໄດ້ ຖືກ ສັ່ງສອນ ໃຫ້ ພາກັນ ສ້າງ ຄວາມດີ ເພື່ອ ຈະ ໄດ້ ມີ ໂອກາດ ມາເກີດ ໃນ ບ່ອນທີ່ດີໆ ແລະ ເປັນຄົນ ຜູ້ຈົບ ຜູ້ງາມ ໃນ ຊາດໜ້າ. « *ເພາະວ່າ ທຸກສິ່ງຢ່າງ ຂອງ ສິ່ງ ທີ່ ມີ ຊີວິດ ແມ່ນ ເປັນ ພຽງ ຊົ່ວຄາວ ເທົ່ານັ້ນ* », ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ກ່າວ ຕັກເຕືອນ.

Que le Triple Joyau protège tous les êtres…

May the Triple Jewel protect and have compassion for all living beings…

ຂໍໃຫ້ ຄຸນພຣະພຸທ ຄຸນພຣະທັມ ຄຸນພຣະສົງ ປົກປັກຮັກສາ ແລະ ດູແລ ທຸກຊີວິດ ໃນໂລກນີ້ ເຖີດ…

ສາທຸ Sathou ສາທຸ…

Des Maîtres et des enseignements
Masters & Teachings
ການເທດສະນາ ຂອງ ຄູບາອາຈານ

Plusieurs grands maîtres ont accordé leurs enseignements aux fidèles durant les trois jours et deux nuits des festivités du 40ème anniversaire de monastère *Bodhinyanarama*, avec parfois des *Thetsana* déroutants et contradictoires d'un maître à un autre.

Alors qu'un Ajahn Théravada préconise l'accomplissement de bonnes actions afin d'obtenir une meilleure renaissance et, *in fine,* atteindre le nirvana (*Niphane*), des maîtres de l'école Zen ou tibétaine préconisent le « *détachement total* » pour avoir une chance d'entrer dans le *Jana*.

Les exemplaires numérotés de 1 à 10 sont la propriété
du
Monastère de Tournon

ຍາທ່ານ ຂຽນ
Ghathane Khiene
Gnathane Khiene

ເຈົ້າອາວາດ ວັດ San Diego ປະທານ ບຸນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ
Vénérable Gnatane Khiène, 93 ans/years, abbé/abbot de/of Vat San Diego, président des festivités du 40e anniversaire du monastère Bodhinyanarama/chairman of the 40th anniversary of Vat Bodhinyanarama

« ການເຮັດບຸນສົນກີນທານ ນີ້ ມີ ຄວາມສຳຄັນ ຫລາຍ ພິເສດ ສຳລັບ ການຖ່າຍທອດ ມູນມໍ່ລະດົກ ພ້ອມ ສົນທັນ ໄປ ໃຫ້ ຄົນ ພາຍຊ້ອຍ ເພື່ອ ໃຫ້ ບັນດາລູກຫລານ ເຫລົ່ານີ້ ຮູ້ຈັກ ກັບ ຮີດສິບສອງ ຄອງສິບສີ່ ຮີດຍີ່ ຄອງຈຽງ ເພາະວ່າ ໃນ ຂັ້ນຕໍ່ໄປ ຕ້ອງ ແມ່ນ ພວກເຂົາເຈົ້າ ທີ່ ຈະ ສາມາດ ປົກປ້ອງ ບົວລະບັດ ຮີດຄອງ ດັ່ງກ່າວນີ້ ໄວ້ ໃຫ້ ໝັ້ນຄົງຍືນຍົງ ຢູ່ ຄູ່ຟ້າ ຕລອດໄປ.

« ຜູ້ຫລັກ ຜູ້ໃຫຍ່ ເຮົາ ກໍ ເຖົ້າແກ່ ໄປ ຫລາຍແລ້ວ ແລະ ກໍ ຈະ ສິ້ນ ຊີວິດ ລາລັບ ດັບຂັນ ໄປ ນຳ ເກືອບ ທຸກໆມື້. ສະນັ້ນ ຄົນ ລຸ້ນນ້ອຍ ຄວນ ພາກັນ ເຂົ້າມາ ສົ່ງເສີມ ພຸທສາສນາ ໃຫ້ ຈະເຣີນຮຸ່ງເຮືອງ ຂຶ້ນໄປ ເລື່ອຍໆ... ເພື່ອ ຄວາມສຸກກາຍສະບາຍໃຈ ຂອງ ສິ່ງ ທີ່ ມີ ຊີວິດ ທັງປວງ! »

« La fête, comme celle organisée à Tournon, revêt une grande importance pour transmettre l'héritage cultuel et culturel aux jeunes générations, parce que nos enfants et nos petits enfants doivent bien connaître les us et coutumes des Hid Sibsong Khong Sibsy afin de pouvoir les défendre et les perpétuer jusqu'à la fin du temps... »

« Parce que les personnes âgées deviennent de plus en plus âgées, et beaucoup disparaissent tous les jours. Alors, les jeunes générations doivent s'investir dans l'aide, la protection et le développement du Bouddhisme pour que la lumière du Dhamma brille toujours de son éclat unificateur, pacificateur et de sagesse. Ainsi, tous les êtres vivants profiteront de l'harmonie et des bienfaits du Dhamma... »

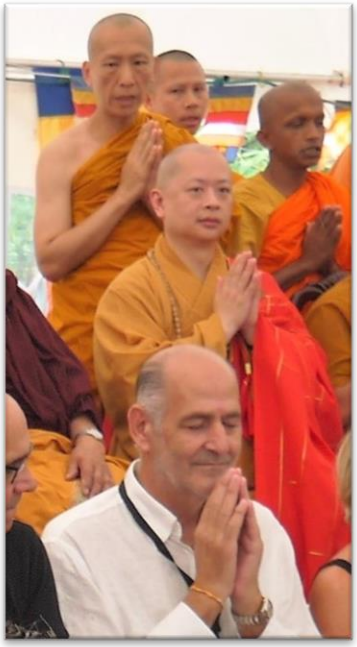
« The festivals, like the one organised in Tournon, is very important because it's a means of transmitting worship and cultural heritage to the young generations. As a matter of fact, our children and grand-children have to know well our Hid Sibsong Khong Sibsy in order to protect them, to defend them and to perpetuate them until the end of time…"

"Because old people are getting older every day and many die as a natural course of events and life. So, the young generations have to invest themselves in helping, protecting and developing Buddhism in order to keep the lights of Dhamma brighten for every living being in the Universe.

"Because, Dhamma can provide happiness, wisdom, harmony and well-being to each and every one, here and now…"

Vénérable Zhen Yu

Waken Temple, El Monte, Californie
The 43th Patriarch of Linji Chan and President of America Chinese Monks Association



"Meditation starts with respiration. Meditation is not to add emotion, not to add attachments. Meditation is to cut emotion, to cut attachments. Meditation is to reduce all we have in our mind. So, it's not an addition but the reduction of all attachments. Don't think about the past because we can't change it. Detach ourselves from the past in order to start to live here and now. Don't think about the future because it's a loss of time and energy to project oneself into the future. Drop all the notions and attachments about the future now…

"The reality is that we are here and everything can happen in our life, good or bad. Everything happens inside ourselves because we are here. There is only the present moment that indicates that we are present, that we are here, that we do exist. That I'm still here… The reality is not what will happen in the next 10 minutes. The reality is not what will occur in the next day or the next moment. The reality is now and the present moment… Because when our spirit is busy with the past and the future, we spoil the present moment. So we have to try to reduce these habits in order to liberate our spirit so it can turn more and more available for the present moment, so as it gets deeper every day, every moment…

"The aim of meditation is to reduce suffering. If we are deeply induced in a meditation, one can mentally and physically reduce physical sufferings and have thus a good spirit to practice the Dharma…

"We have to develop our feeling of gratitude to be here and now. Let away resentment and regrets in order to be able to continue the path. Put your mind in your hair and relax! Your mind must be free from the past, free from the future, free from negative waves. May Buddha wave of benediction enter our body and our spirit by starting with our head, our eyes, our ears, our nose, our mouth, our neck, our chest, our abdomen, our legs and our feet…"

Venerable Zhen Yu is also the 88th Patriarch of Rinzai Zen, Myoshiji-ha Traditions

"At every moment, we can have three different attitudes: (1) I love this moment, that means I've a desire. (2) I don't like this moment, that means I've hatred; and (3) I've no feeling at all, implying I'm unaware or ignorant!"

" La méditation commence par la respiration. La méditation n'est ni l'addition de l'émotion ni l'ajout d'attachements. La méditation est destinée à se couper des émotions, à se débarrasser des attachements. La méditation est faite pour nous

permettre de chasser ou du moins de réduire tout ce qui nous incombe l'esprit. Donc, la méditation n'est pas une addition mais la réduction de tout attachement. Ne pensez pas au passé parce qu'on ne peut rien y changer. Détachons-nous du passé pour pouvoir commencer à vivre, ici et maintenant. Ne pensez pas non plus au futur parce que c'est une perte de temps et d'énergie de nous projeter dans le futur. Laissez tout tomber sur l'avenir dès maintenant…

« La réalité est que nous sommes ici et tout peut se produire dans notre vie, bon ou mauvais. Chaque chose se produit à l'intérieur de nous-mêmes parce que nous sommes ici. Il n'y a que le présent qui indique que nous sommes présents, que nous sommes ici. Que nous existons et que je suis toujours là… La réalité n'est pas ce qui va se passer dans les dix prochaines minutes. La réalité n'est pas ce qui va se produire demain ou le mois prochain. La réalité est ici et maintenant. La réalité est le moment présent… Parce que quand notre esprit est occupé par le passé et le futur, nous gâchons le moment présent. Alors, nous devons essayer de réduire ces habitudes.

« Nous devons développer notre sentiment de gratitude de nous retrouver ici et maintenant. Débarrassons-nous des ressentiments et des regrets afin d'être capables de poursuivre notre chemin. Placez votre esprit dans vos cheveux et relaxez-vous. Votre esprit doit être débarrassé du passé, du futur et des ondes négatives…

« Le but de la méditation est de développer notre sentiment de gratitude d'être ici et maintenant. Car, à chaque instant, nous pouvons éprouver trois attitudes différentes : (1) j'aime ce moment, indiquant que j'ai un désir ; (2) je déteste ce moment, ce qui sous-entend que j'ai de la haine, et (3) je n'éprouve aucun sentiment, ce qui veut dire que je suis ignorant…

David a, lui, déjà tout compris du bénéfice qu'il peut retirer de ***l'instant présent*** même s'il ne néglige pas pour autant de se référer au passé tout en se projetant sur le futur…

« Que la bénédiction de Bouddha entre dans notre corps et notre esprit en commençant par notre tête, nos yeux, nos oreilles, notre nez, notre bouche, notre cou, notre poitrine, notre abdomen, nos jambes et nos pieds… »

« ການພາວະນາ ເລີ້ມ ດ້ວຍ ວິທີ ຫັນໃຈເຂົ້າ ຫັນໃຈອອກ ແລະ ກໍ ບໍ່ແມ່ນ ວິທີ ທີ່ ຈະ ໄປດຶງ ໄປແກ່ເອົາ ຄວາມຕື່ນເຕັ້ນຕົກໃຈ ກັບ ຄວາມຫ່ວງໃຍ ເຂົ້າມາ ພົວພັນ ມາຫຍູ້ງກ່ຽວ ແຕ່ ຢ່າງໃດດອກ. ພາວະນາ ຫມາຍເຖິງ ການຊອກຫາ ຊ່ອງທາງ ເພື່ອ ຕັດ ຄວາມຕື່ນເຕັ້ນ ຄວາມຕົກໃຈ ກັບ ຄວາມຫ່ວງໃຍ ອອກຈາກ ຈິດໃຈ ຂອງເຮົາ ໃຫ້ ສິ້ນສ້ຽງ ພ້ອມທັງ ຂັບໄລ່, ລົດຜ່ອນ ແນວ ບໍ່ຈົບ ບໍ່ງາມ ອອກ ຈາກ ແນວຄິດ ຈິດໃຈ ຂອງເຮົາ ເພີ້ມເຕີມ. ສະລູບແລ້ວ, ພາວະນາ ບໍ່ແມ່ນ ວ່າ ຊິ ໄປ ເອົາ ສິ່ງໃດ ສິ່ງຫນຶ່ງ ມາ ແຖມ ມາແຊມ ໃສ່ ຈິດໃຈ ຂອງ ເຮົາ ດອກ, ແຕ່ ເປັນ ການລຶບ ສິ່ງທີ່ຂັດສົນ ອອກຈາກ ແນວຄິດ ຈິດໃຈ ຂອງ ເຮົາ ຕ່າງຫາກ.

« ບັດນີ້, ຂໍ່ໃຫ້ ບັນດາ ຍາດໂຍມ ພາ ກັນ ລືມ ຄວາມຫວັງ ໄປຫມົດສາ ເພາະວ່າ ເຮົາ ຈະ ບ່ຽນ ມັນ ບໍ່ ໄດ້ ດອກ, ທັງນີ້ ກໍເພື່ອ ໃຫ້ ເຮົາ ເດີນທາງ ຕໍ່ໄປໄດ້ ເລື້ອຍໆ ແລະ ກໍບໍ່ໃຫ້ ຄິດຫາ ອະນາຄົດການ ເຊັ່ນ

ດຽວກັນ ເພາະວ່າ ມັນ ເສັງເວລາ, ທັງ ເສັງເຮື່ອແຮງ ລ້າງ... ຈົ່ງ ປະ ສິ່ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ກັບ ອານາຄົດ ນັ້ນ ຖິ້ມ ໄປ ໝົດສາ...

" ຄວາມເປັນຈິງ ກໍ ຄື ການທີ່ ພວກເຮົາ ຢູ່ ທີ່ນີ້. ສວນ ສິ່ງຮ້າຍ ຫລື ສິ່ງດີ ນັ້ນ, ມັນ ເກີດມີຂຶ້ນ ຍາມໃດ ກໍ່ໄດ້ ໃນ ຊີວິດຂອງເຮົາ. ຄວາມເປັນຈິງ ບໍ່ແມ່ນ ສິ່ງ ທີ່ ຈະເກີດຂຶ້ນ ພາຍໃນ ສີບນາທີ ຫລື ຈະເກີດ ຂຶ້ນ ມື້ອື່ນ ຫລື ເດືອນຫນ້າ ດອກ. ຄວາມເປັນຈິງ ແມ່ນ ດຽວນີ້ ແລະ ຂະນະນີ້ເອງ. ຕອນ ທີ່ ເຮົາ ຄິດຫາ ອະດີຕການ ກັບ ຄິດຫາ ອະນາຄົຕການ ຢູ່ນັ້ນ, ເຮົາ ເຮັດ ໃຫ້ ປັດຈຸບັນການ ຂອງເຮົາ ຂາດ ປະສິດທິພາບ ໄປເລີຍ. ສະນັ້ນ, ເຮົາ ຄວນ ລົດລະ ຄວາມລົ້ງເຄີຍ ເຫລົ່ານີ້ ອອກໄປ ເທື່ອລະເລກລະນ້ອຍ.

" ເຮົາ ຄວນ ສະແດງ ເຖິງ ຄວາມຮູ້ບຸນຄຸນ ໂດຍ ໃຊ້ ສະຕິສໍານຶກ ວ່າ, ດຽວນີ້ ຫລື ຂະນະນີ້ ເຮົາ ຢູ່ ແຫ່ງ ນີ້ ແລະ ໃຫ້ ເຮົາ ປິດ ຄວາມກີນແຫນງ ຖິ້ມຫມົດເສັ້ນ ອອກຈາກ ຕົນໂຕ ຂອງ ເຮົາ ເພື່ອໃຫ້ ເຮົາ ດໍາເນີນ ໄຕ່ຕາມ ເສັ້ນທາງ ຂອງ ເຮົາ ຕໍ່ ໄປ. ຈົ່ງ ຜ່ອນຄາຍ ດ້ວຍ ການນໍາເອົາ ຈິດໃຈ ຂອງທ່ານ ມາ ຕັ້ງ ຢູ່ ບົນ ເສັ້ນຜົມ, ແລ້ວ ທ່ານ ກໍຕ້ອງ ກໍາຈັດ ຄວາມຫລັງ ກັບ ອະນາຄົຕການ ພ້ອມດ້ວຍ ກະແສລົບ ທັງປວງ ເພື່ອ ບໍ່ໃຫ້ ຈິດ ຂອງທ່ານ ໄປ ເກືອກຢູ່ ນໍາ ສິ່ງເຫລົ່ານີ້ ອີກ ຕໍ່ໄປ ແລ້ວ.

A view from the *Sleeping Meditation* session: As a matter of fact, we shall have a better meditation while lying on the floor because we don't have any physical constraint from our body. But the aim is not to get asleep!

« ໃນ ແຕ່ ໄລຍະ ເວລາ, ພວກເຮົາ ຈະ ສາມາດ ມີ ຄວາມຮູ້ສຶກ ໄດ້ ສາມຢ່າງ, ຄື: (1) ຂ້ອຍ ມັກ ເວລານີ້ ກໍແປວ່າ ຂ້ອຍ ມີ ຄວາມຕ້ອງການ, ມີ ຕັນຫາ, (2) ຂອ້ຍ ບໍ່ມັກ ເວລາ ນີ້, ຫມາຍຄວາມວ່າ ຂ້ອຍ ມີ ຄວາມກຽດຊັງ, ແລະ (3) ຂ້ອຍ ບໍ່ມີ ຄວາມຮູ້ສຶກ ຫຍັງຫມົດເລີຍ, ຊຶ່ງ ກໍ ຈະ ຊີ້ສະແດງ ໃຫ້ ເຫັນວ່າ ຂ້ອຍ ເປັນ ຄົນໂງ່ຈ້າ ບໍ່ຮູ້ ຫຍັງຫມົດ ເລີຍ.

« ຂໍ ໃຫ້ ຄຸນສົມ ຄຸນທັມ ຂອງ ພຣະພຸທອົງ ຈົ່ງ ທຣົງ ເຂົ້າໄປ ໃນ ຮ່າງກາຍ ແລະ ໃນ ຈິດໃຈ ຂອງ ເຮົາ ໝົດທຸກງົດ ໂດຍ ເລີ່ມເຂົ້າ ທາງຫົວ, ທາງຕາ, ທາງຫູ, ທາງດັງ, ທາງປາກ, ທາງຄໍ, ທາງຫນ້າເອີກ, ທາງ ທ້ອງນ້ອຍ, ທາງຂາ ແລະ ທາງຕີນ ຂອງ ເຮົາ..."

Lama Teunsang

Centre d'étude et de pratique du bouddhisme tibétain de Montchardon

Center for Studies and Pratice of Tibetan Buddhism of Montchardon

ສູນຮຽນຮູ້ ແລະ ປະຕິບັດ ພຸທສາສນາ ຕິເບ້ ທີ່ ເມືອງ ມົງຊາກດ້ງ

« Nous percevons comme réel ce qui est illusion et nous nous perdons. Les apparences ne sont que la perception subjective de notre esprit, elles n'ont pas de particule propre. Notre esprit est composé des six sens, les cinq sensoriels et le matériel.

« Il y a quatre placements de l'attention : sur le corps, sur le soi, sur l'esprit et sur le phénomène. Sur le corps, notre esprit est bon, ce qu'il aperçoit c'est la totalité de l'apparence, nous nous rendons compte de toutes les apparences phénoménales. Mais ce n'est qu'un aperçu subjectif qui n'a pas la moindre réalité, qui n'a pas d'existence propre.

« Quand on pratique la méditation, il faut savoir s'il y a ou s'il n'y a pas de distraction. Dès que l'esprit est distrait, il va être entraîné vers les sentiments perturbateurs. Pour avoir une bonne méditation, il faut que tous les attachements et les sentiments, négatifs et positifs, diminuent, ce sera le signe que la pratique progresse…

« Les 84.000 enseignements de Bouddha s'opposent aux 84.000 maux perturbateurs qui affectent notre corps… »

« We see as a reality what it's only illusion and we get lost. Appearances are only the subjective perception of our mind; they have no particle of their own. Our mind is composed of the six senses, the five sensory and the material.

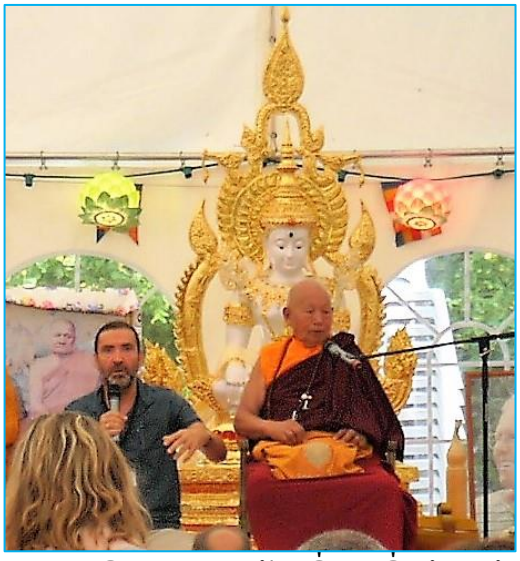
"There are four placements of attention: on the body, on the self, on the mind and on the phenomenon. On the body, our mind is good, what it sees is the totality of the appearance which has not the least reality, which has no existence of its own.

L'universalité du bouddhisme illustré par la présence de trois écoles et de la chamane venue d'Amazonie

"When meditation is practiced, it is necessary to know whether there is or there is not distraction. As soon as the mind is distracted, it will be drawn towards disturbing feelings. To have a good meditation, all negative and positive attachments and feelings must diminish, it will be a sign that the practice is improving…

"The 84,000 teachings of Buddha are opposed to the 84,000 disruptive evils that affect our bodies…"

« ເຮົາ ຄິດວ່າ ສິ່ງທີ່ເຮົາເຫັນນັ້ນ ເປັນ ຄວາມຈິງ, ເຮົາ ຈຶ່ງຫວົງໃຫລ ຈົນເຮັດ ໃຫ້ເຮົາ ເຊື່ອໂປເລີຍ ເພາະວ່າ ມັນ ເປັນພຽງ ລັກສນະພາຍນອກ ເທົ່ານັ້ນ, ຊຶ່ງ ລັກສນະພາຍນອກ ນີ້ ເປັນພຽງ ແນວຄິດຈິດໃຈ ທີ່ ເຮົາ ສ້າງມັນ ຂຶ້ນມາເອງ ໂດຍທີ່ ມັນ ບໍ່ມີ ຕົນໂຕ ບໍ່ມີ ທາດແທ້ ແນວໃດ ເລີຍ. ຈິດ ຂອງ ເຮົາ ປະກອບດ້ວຍ ອິນຊີ ທັງຫົກ ຄື ອິນຊີທັງຫ້າ ແລະ ອິນຊີ ທີ່ ມີຕົນ ມີຕົວ.



« ຈຸດ ຕັ້ງອົກ ຕັ້ງໃຈ ຕອນ ນັ່ງສະມາທິ ຢູ່ນັ້ນ ມີ ດ້ວຍກັນ ສີ່ຈຸດ ຄື: ຈຸດຮ່າງກາຍ 1, ຈຸດ ໂຕເອງ 1, ຈຸດຈິດໃຈ 1 ແລະ ຈຸດ ເຫດການ ທີ່ ຈະເກີດຂຶ້ນໄດ້ ອີກ 1. ສ່ວນ ຕົນໂຕ ແລະ ຈິດໃຈ ຂອງເຮົາ ທີ່ ຍັງຢູ່ ໃນ ສະພາບດີ ນັ້ນ, ຈະ ແນມເຫັນ ສິ່ງໃດ ສິ່ງຫນຶ່ງ ໄດ້ ຢ່າງ ຄົບຖ້ວນ, ຄື ລັກສນະ ພາຍນອກ, ທັງ ຈະ ເຫັນ ທາດ ແທ້ ຂອງມັນ ທີ່ ສະແດງຕົວ ອອກມາ ເທົ່ານັ້ນ. ແຕ່ວ່າ ມັນ ເປັນພຽງ ສິ່ງ ທີ່ ຈິດເຮົາ ຜະດິດ ຄິດສ້າງ ຂຶ້ນມາ ເອງ ແລະ ມັນ ກໍບໍ່ມີ ແຂວຄວາມຈິງ ແມ້ ແຕ່ ຫນ້ອຍດຽວເລີຍ, ຍ້ອນ ມັນ ບໍ່ມີ ຊີວິດ ຈິງ, ບໍ່ມີຕົນ ບໍ່ມີຕົວ ເປັນ ຂອງມັນເອງ.

"ເວລາ ເຮົາ ນັ່ງສງົບຈິດ ຕອນ ປະຕິບັດ ສະມາທິ ຢູ່ນັ້ນ, ມັນ ຈະມີ ຄວາມຈຳເປັນ ທີ່ສຸດ ທີ່ ຕ້ອງ ຮູ້ວ່າ ເຮົາ ມີ ສິ່ງ ມາ ຫວອກຫວອນ, ມາ ເຍີ້ຍຍວນ, ມາ ພາເຮົາ ມ່ວນຊື່ນ ຫລືບໍ່? ເພາະວ່າ ເມື່ອໃດ ຈິດ ຂອງເຮົາ ຫາກ ແຕກກະຈາຍ ອອກໄປແລ້ວ, ເມື່ອນັ້ນ ຄວາມສະເທືອນ ຈະ ນຳ ເຂົ້າມາ ແຕະຕ້ອງ ຄວາມຮູ້ສຶກ ຂອງເຮົາ. ຄັນ ເຮົາ ຢາກ ປະຕິບັດ ສະມາທິ ໃຫ້ ມີ ປະສິດທິພາບ ດີນັ້ນ, ເຮົາ ຕ້ອງ ລະລາຍ ທັງ ປົດອອກ ຊຶ່ງ ຄວາມເປັນຫ່ວງເປັນໃຍ ເອົາອອກຫນີໄປ ໃຫ້ຫມົດ ບໍ່ວ່າ ມັນ ຈະດີ ຫລື ບໍ່ດີ ກໍຕາມ. ຖ້າ ຫາກ ເຮົາ ປະຕິບັດ ຕາມ ທີ່ ໄດ້ ກ່າວມານີ້, ມັນ ກໍ ຈະ ເປັນ ສັນຍານ ບອກ ໃຫ້ ເຮົາ ເຫັນວ່າ ເຮົາ ກຳລັງ ເລີ່ມ ພົບ ກັບ ຄວາມສຳເລັດ ອັນດີ ແທ້ແລ້ວ.

"ທັມມະ ແປດຫມື່ນ ສີ່ພັນ ພຣະທັມ ຂັນ ຂອງ ພຸຣະພຸທອົງ ນີ້, ກໍ ແນໃສ່ ການຕໍ່ຕ້ານປ້ອງກັນ ຄວາມຊົ່ວຊ້າ, ຄວາມບໍ່ຈົບບໍ່ດີ, ຈະ ເວົ້າ ໄດ້ ອີກຢ່າງຫນຶ່ງ ວ່າ, ມີ ແນວປອງຮ້າຍ ແປດມື່ນ ສີ່ພັນ ແນວ ທີ່ ຍັງ ຊອກຫາ ທຳລາຍ ຮ່າງກາຍ ຂອງ ພວກເຮົາ ດ້ວຍ ວິທີທາງ ຕ່າງໆ ນັ່ນເອງ."

Le lama Teunsang, entré à 17 ans dans un monastère du centre du Tibet, a fui l'invasion chinoise et s'est réfugié en Inde en 1959. En 1976, il devient le directeur spirituel du Centre de Monchardon à la demande du 16ème Karmapa. Il enseigne en Tibétain. Spiritual director of Monchardon Center since 1976, Lama Teunsang has embraced Buddhism in 1959 when he was 17 years old.

Vénérable Thich Chôn Tri

Saccapanno Bhikkhu Abbot

Chua Phap Van, Pomona, California, USA

De l'importance de l'eau

Du danger et de l'inutilité de l'alcool…

"L'eau est l'élément naturel le plus utile et le plus important pour un être vivant. Il fait le bonheur de tous parce qu'on peut calmer sa soif avec, on peut l'utiliser pour arroser les plantes. De même, notre corps devient plus propre après un bain ou une douche. Et ainsi, on peut mieux se préparer à la méditation et à rendre hommage à Bouddha. On peut, bien évidemment, laver les vêtements ou les fruits et légumes avec.

« Par opposition, l'alcool ne peut provoquer que des malheurs, du négatif en toutes circonstances. Quand on boit de l'alcool, on devint ivre, on perd l'équilibre, on n'a plus le sens des réalités. L'alcool est inutile : on ne peut pas se laver avec, ni l'utiliser pour faire la cuisine et encore moins s'en servir pour arroser les plantes… Il est nuisible et on peut en mourir, en particulier spirituellement. Quand on est ivre, on ne peut pas pratiquer la méditation et on est, pour ainsi dire, perdu pour le Bouddhisme… Et pour soi-même, bien sûr ! »

« ນ້ຳ ເປັນ ທາດ ທັມມະຊາດ ຊະນິດຫນຶ່ງ (ທາດນ້ຳ) ທີ່ ເປັນ ປໂຍດ ແລະ ສຳຄັນ ຫລາຍທີ່ສຸດ ສຳຫລັບ ສິ່ງທີ່ມີຊີວິດ. ມັນ ໃຫ້ ຄວາມສຸກ ແກ່ ໝົດທຸກຄົນ ເພາະວ່າ ມັນຊ່ວຍ ເຮົາ ຮະງັບ ຄວາມຫິວນ້ຳ. ເຮົາ ເອົານ້ຳ ໄປ ຫົດຕົ້ນໄມ້ ແລະ ຜັກສານາສິ່ງ ໃຫ້ ເຕີບໂຕ ງອກງາມ ຂຶ້ນມາ ໄດ້ ອີກ ຄືກັນ. ແລະ ເມື່ອ ເຮົາ ອາບນ້ຳແລ້ວ, ຮ່າງກາຍ ຂອງເຮົາ ກໍ ສະອາດແຈ່ມໃສດີ ເຊັ່ນດຽວກັນ. ຫລັງຈາກນັ້ນ, ເຮົາ ກໍ ຕັ້ງໃຈ ພາວະນາ ໄດ້ດີ ເພື່ອ ໂນ້ນ້ອມ ຕໍ່ ພຣະໂຄດົມ. ນອກຈາກນີ້, ເຮົາ ຍັງ ເອົານ້ຳ ມາລ້າງ ເຄື່ອງນຸ່ງ, ລ້າງຜັກ ລ້າງຫມາກໄມ້ ໄດ້ ເຫມືອນກັນ.

« ກົງກັນຂ້າມ, ເຫລົ້າ ຈະ ນຳ ຄວມຈິບຫາຍວາຍວອດ ພ້ອມດ້ວຍ ຜົນລົບ ມາ ໃຫ້ ແກ່ ພວກເຮົາ. ເມື່ອ ເຮົາ ດື່ມເຫລົ້າ ເຂົ້າໄປ, ເຮົາ ຈະ ເສັ່ງ ຄວາມທຸນທ່ຽງ, ເບີ່ງອັນໃດ ກໍ ຈະ ມົວມົ້ວ ໄປ ຫມົດເລີ່ມ ຄື ຮອດ ບໍ່ຮູ້ຈັກ ຊໍ້າວ່າ ອັນໃດ ເປັນຈິງ ຫລື ອັນໃດ ບໍ່ເປັນຈິງ.

« ສະນັ້ນ, ເຫລົ້າ ຈຶ່ງ ເປັນ ສິ່ງ ອັບໂຍດ ເພາະ ເຮົາ ເອົາ ໄປ ອາບ ກະບໍ່ໄດ້, ເອົາ ໄປຫົດຜັກ ກໍບໍ່ໄດ້. ເຫລົ້າ ເປັນ ອັນຕະຣາຍ ທີ່ ເຮັດ ໃຫ້ ເຮົາ ເສັ່ງຊີວິດ ໄດ້, ໂດຍສະເພາະ ແລ້ວ ກໍແມ່ນ ບັນຍາ ຂົບຂັນ. ຕອນ ເຮົາ ເມົາເຫລົ້າ ຢູ່ນັ້ນ ເຮົາ ຕັ້ງໃຈ ພາວະນາ ບໍ່ໄດ້ ເພາະ ເຮົາ ເສັ່ງບັນຍາ ໄປແລ້ວ ສຳຫລັບ ພຸທສາສນາ ແລະ ສຳລັບ ຕົວເຮົາເອງ. ແລ້ວ ກໍ ແນ່ນອນ ວ່າ, ເຮົາ ເສັ່ງສະຕິ ໄປ ຫມົດ ເລີ່ມ ນັ້ນ ເອງ... »

Les ondes du Rhône à la tombée de la nuit, belles et féériques, poussant à la méditation...

"Water is the most useful and important natural element for living beings. It makes everyone happy because one can drink water while being thirsty. It can be used to water flowers and plants. After having a shower or a bath –with water necessary! - our body is clean and clear. We are relaxed and ready to enter a meditation session in order to pay tribute to Buddha, the Dhamma and the Sangha. Water can naturally be used to do the laundry, to clean fruits and vegetables, for instance.

The faithful listening to the Thetsana before bringing home a material support –group photo- of their spirituality

"On the contrary, alcohol can only bring bad things and negative effects to the person who is drunk. When one gets drunk, one will lose the equilibrium and its inner harmony. In one word, alcohol has no useful or positive contribution to our every day's life, either for human beings, for animals and vegetal.

"To start with, we can't water flowers and vegetables with alcohol; nor can we use it to clear ourselves or to do the laundry. And how can one image cooking a delicious meal just with alcohol? There's no ways at all. But the worse effect regarding alcohol is the fact that one can die while still living, well, a quite normal existence: once drunk, a person no longer possesses Dharma in his/her body and in his/her spirit. He or she is really a dead person for Buddhism, for his/her family and especially for himself/herself…"

Vénérable Zia Thong

De Thaïlande

Le vénérable Zia Thong distribue les mérites par l'intermédiaire de l'eau lustrale avec à sa gauche Gnathane Khiène, de San Diego, et devant lui le Roi de Hawaï

" ເມັດເຂົ້າສານ ຂອງ ເຂົ້າຫນຽວ ຫລາຍໆເມັດ ທີ່ ຢູ່ ໃນຈານ ໃບດຽວກັນ, ກໍ ຈະ ຢູ່ໃຜ ຢູ່ມັນ ແບບ ບໍ່ມີ ການນ່ຽວເນື່ອງ ໃດໆ ທັງສິ້ນ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ ພ້ອມທັງຂາດ ການຊ່ວຍເຫລືອ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ ນຳອີກດ້ວຍ. ຢູ່ ແປະກັນ ຢູ່ ແຕ່ ກໍບໍ່ເຄີຍ ມີ ການເຊື່ອມຍົ້ງ ເຂົ້າກັນ ຈັກເທື່ອ. ແຕ່ຫາກວ່າ ເມື່ອ ເມັດເຂົ້າສານ ເຫລົ່ານີ້ ຖືກ ນຳ ເອົາໄປຫນຶ້ງ ໃຫ້ສຸກແລ້ວ, ເຂົ້າຫນຽວ ກໍ ຈະ ເປັນ ເອກພາບ ບາດດຽວໂລດ ຄື ເປັນ ກ້ອນຫນຶ່ງ ກ້ອນດຽວ ກັນ ແລະ ຜົນ ຂອງ ເອກພາບ ດັ່ງກ່າວ ກໍຄື ຄວາມງົດງາມ, ການທຸເລີ ຄວາມຫຼືອ ທັ ງ ແຖມ ຄວາມພໍໃຈ ໃຫ້ແກ່ ຜູ້ທີ່ໄດ້ກິນ ເຂົ້ານັ້ນ ແລະ ຍິ່ງໄປກວ່ານັ້ນ ອີກ, ເຂົ້າດັ່ງກ່າວ ຍັງມີ ຄວາມແຊບນ້ອ ດີ ເພີ້ມເຕີມ ນຳອີກດ້ວຍ.

« ມັນ ກໍ ຄ້າຍໆຄືກັນ ກັບ ການເຕົ້າໂຮມ ຂອງ ພວກເຮົາ ໃນ ຕອນແລງ ມື້ນີ້ ແລະ ນະແຫ່ງນີ້, ເພາະວ່າ ເຮົາ ເປັນລູກ ເປັນຫລານ ຂອງ ພຣະພຸທອົ້ງ ເມື່ອເຮົາ ເຕົ້າໂຮມກັນ ເພື່ອ ປະຕິບັດພາວະນາ ຫລື ເພື່ອໂນ້ນ້ອມ ຕໍ່ ພຣະ

ຮັດຕະນະໄຕຣ ກໍດີ, ເຮົາ ກໍຕ້ອງ ປຸ້ມລຸມ ເປັນກ້ອນ ເປັນຫນ່ວຍ ອັນຫນຶ່ງ ອັນດຽວກັນ ດັ່ງ ເຂົ້າຫນຽວ ທີ່ ຫາ ກໍ ຖືກ ຫນຶ່ງສຸກ ໃຫມ່ໆ ນັ້ນເອງ. ແມ້ ກະທັ້ງວ່າ, ເມື່ອເຮົາ ຫນີຈາກ ກັນໄປ, ເຮົາ ກໍ ຈະຍັງຢູ່ ນຳກັນ ເຫມືອນເດີມ ດ້ວຍ ພຣະທັມ, ດັ່ງ ປັ້ນເຂົ້າຫນຽວ ປັ້ນນຶ່ງ ທີ່ ເຮົາ ຈົກອອກ ຈາກ ຕີບເຂົ້າ ນັ້ນແລ. ອັນ ເປັນສິ່ງ ທີ່ພາໃຫ້ ເຮົາ ເດີນໄປ ຕາມ ສາຍທາງ ທີ່ ພຣະພຸທອົງ ຊົງຂີດເອົາໄວ້ ໂດຍ ການຄຸ້ມຄອງ ຂອງ ແມ່ທໍລະນີ ແລະ ຂອງ ແມ່ຄົງຄາ ທີ່ ເຝົ້າຈອບ ເບິ່ງແຍງ ແລະ ຮັກສາ ຄວາມສຸກກາຍສະບາຍໃຈ ຂອງ ພວກເຮົາ ຕະລອດ ເວລາ.

« ເນື່ອງ ໃນ ໂອກາດ ມື້ ເຂົ້າພັນສາ ໃນ ຄືນມື້ແລງ ນີ້, ພວກເຮົາ ຈະພາກັນ ມາ ຈູດທຽນ ສາມເຫລັ້ນ ເພື່ອ ຄາຣະວະ ຣະນຶກເຖິງ ພຣະພຸທກູນ ພຣະທັມກູນ ແລະ ພຣະສັງຄະກູນ...”

Lors d'une session de nuit, le vénérable Zia Thong a surpris les fidèles en affirmant qu'il était disposé à rester « longtemps, même toute une année » en France et chacun peut l'inviter chez lui... C'était une énigme, une allégorie : il voulait que les fidèles le prennent en photo afin de le ***garder*** *à leur domicile familial...*

“ Les grains décortiqués de riz gluant mis dans un plat vont rester ensemble de manière indépendante, sans aucune interaction, sans aucune coopération, sans aucune entraide entre eux. Chacun côtoyant l’autre sans jamais entrer en fusion. Au contraire, dès qu’il est cuit, le riz gluant devient une unité, seule et unique. Il représente la beauté, il calme la faim et donne satisfaction à celles et à ceux qui le consomment. Et il est, de surcroît, délicieux.

Le vénérable Zia Thong effectue la prière de bénédiction de l’eau lustrale (Soudlotnam) *à côté du vénérable Zhen Yu, de Californie, pendant que la chamane récite une incantation traditionnelle*

« C’est un peu comme notre communauté, réunie ici ce soir. Nous sommes des enfants et des petits enfants de Bouddha. Quand nous sommes réunis pour pratiquer la méditation et rendre hommage au Triple Joyau, nous devenons unité, seule et unique. Comme le riz gluant cuit. Et même quand nous sommes séparés, nous resterons toujours unis par le Dharma, comme une boule de riz gluant. Ce qui nous permettra de poursuivre le chemin tracé par Bouddha, avec la protection de Mè Thoranie (Déesse Terre) *et de Mè Khongkha* (Déesse des Eaux) *qui veilleront toujours sur notre bien-être et assureront notre protection.*

« En ce début du Vesak (ou Vassa)*, cette nuit, nous allons allumer trois bougies pour rendre hommage à Bouddha, au Dhamma et au Sangha. »*

Le vénérable Zia Thong, au centre à droite du Gnatane Panekhao et devant le roi d’Hawaï, participe à la bénédiction multi-religieuse, multi culturelles des reliques offertes par des vénérables sri-lankais

« Grains of sticky rice, even when they are put together in the same plate, will stay away from each other, each and every grain lives its own existence. Even if one tries hard, the grains will keep on having their independent life, with no cooperation or mutual aid. On the other hand, once they are cooked, they become unity, a beautiful single element. Sticky rice represents then the beauty and gives satisfaction to those who eat it, it calms hunger and make everyone happy and satisfied. And, it's delicious!

Interrompant sa bénédiction à l'eau lustrale, le vénérable Zia Thong participe à la prière des vœux et de bénédiction des fidèles avec les autres bonzes…

"It's like our community, all of us who are together here and now. We all are children and grand-children of Buddha. When we are tied together by the Dhamma, we are like sticky rice once cooked. And even though when we are part away, we'll keep on staying closer in our heart, in our affection and in our respect to the Triple Jewel. This will allow us to keep on following the route set up by Buddha himself, under the protection of Mè Thoranie (Mother Earth) *and Mè Khongkha* (Mother Waters) *who will always watch over us and our welfare.*

"Tonight, it's the first day of Vesak or Vassa that will last for 90 days, we'll light up three candles to pay tribute to the Buddha, the Dharma and the Sangha…"

Un vénérable non identifié
An unidentified venerable
ພຣະອາຈານ ທີ່ ພວກເຮົາ ຈົດ ເອົາຊື່ ບໍ່ທັນ

« Quand on chante en même temps, on crée de l'harmonie et du respect envers Bouddha. Le chant crée l'harmonie de groupe. Quand on chante ensemble, c'est plus harmonieux. C'est très perturbant pour la méditation qu'une personne fasse casser cette harmonie… »

« ເມື່ອ ພວກເຮົາ ກ່າວ ຄຳຄາຣະວະ ຫລື ຣາຖນາສີນ ພ້ອມໆກັນ, ພວກເຮົາ ກໍສ້າງ ບັນຍາກາດ ອັນດີ ແລະ ຄວາມເອກະພາບ ຂຶ້ນມາ ພ້ອມກັນກັບ ສ້າງ ຄວາມໂນ້ນ້ອມ ຕໍ່ ພຣະພຸທອົງ, ເພາະວ່າ ສຽງເພງ ຫລື ການເວົ້າ ທີ່ມີ ການປະສົມ ປະສານກັນ ນັ້ນ ໄດ້ ອອກມາຈາກ ໝົດ ທັງຄະນະ. ແຕ່ ຫາກว่า ມີ ຜູ້ ໃດ ຜູ້ນຶ່ງ ມາ ລົບກວນ ບັນດາກາດ ອັນດີ ດັ່ງກ່າວນີ້, ການສະມາທິ ພາວັນນາ ກໍຈະຂາດ ຄວາມຈົບງາມ ໄປ ພ້ອມໆກັນ… »

« When we chant with each other at the same time, we create harmony and respect toward Buddha. The chanting does create group harmony. When we chant together, it's always more melodious. So, it's very disturbing for the meditation when someone breaks this harmony…"

Harmony, serenity, and tribute to the Triple Jewel
Harmonie, sérénité et hommage au Triple Joyau
ຄວາມຖືກຕ້ອງປອງດອງ, ຄວາມສະງົບສຸກ ແລະ ຄວາມເຄົາລົບ ຕໍ່ ພຣະພຸທ, ພຣະທັມ, ພຣະສົງ

Des êtres et des paroles

Persons & Words

ການອອກຄວາມຄິດເຫັນ

ຂອງ

ແຂກພິເສດ

Tournon 7.7.77 – 7.7.2017

Des êtres & des paroles

Persons and words

ການອອກຄວາມຄິດເຫັນຂອງແຂກພິເສດ

En dehors des grands maîtres, qui ont offert leur enseignement pendant trois jours et deux nuits, plusieurs personnages hauts en couleurs, comme la chamane d'Amazonie ou le roi de Hawaii, ont également apporté leur contribution à l'édification d'une meilleure compréhension entre ethnies, entre cultures et entre religions. Beaucoup d'entre nous ont été sous le charme d'un morceau de flûte joué par un prêtre protestant, Christophe Denis, en guise de bénédiction des reliques…

ນອກຈາກ ບັນດາ ຄຣູບາ ອາຈານ ທີ່ ໄດ້ ມາ ເທສນາ ຕະລອດເວລາ ສາມມື້ ສອງຄືນ ແລ້ວ, ບັນດາແຂກ ພິເສດ ທັງຫລາຍ, ໂດຍສະເພາະ ແລ້ວ ກໍແມ່ນ ແມ່ມົດ ຫມໍຜີ ຈາກ ປ່າອາມາໂຊນນີ ແລະ ເຈົ້າຊີວິດ ຂອງ ເກາະ ຮ່າວາຍ, ກໍ ໄດ້ພາກັນ ປະກອບສ່ວນ ເສີມສ້າງ ຄວາມເຂົ້າໃຈ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ ລະຫວ່າງ ຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ, ລະຫວ່າງ ສົນລະປະ ວັດທະນະທຳ ແລະ ລະຫວ່າງ ສາສນາ ຕ່າງໆ. ພິເສດສຸດ, ພວກຄົນ ທັງຫລາຍ ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ອອນຊອນ ມ່ວນຫູ, ມ່ວນຈິດ ມ່ວນໃຈ ນຳ ສຽງຄູຍ ທີ່ ຄຸນພໍ່ຜຣັ່ງ ກຣິສຕົບ ເດີນີ ໄດ້ຫວີ້ນ ແທນ ການປະທະກະຖາ ແລະ ໃຫ້ ພອນ ຂອງ ທ່ານ ແດ່ ສາຣິຄະທາດ.

In addition to the masters, who had taught for three days and two nights, several interesting personages, especially a shaman from Amazonia and the king of Hawaii, had also brought their contributions to the edification of a better understanding between ethnic groups, different cultures and different religions. And we all were under the spell of a piece of flute played by a protestant priest, Christophe Denis, as blessing of the relics.

Lancelot Haili

King of Hawai'i

Ku mo'o Ali'i Nui
Mo's King

Kamehameha VIII
A king, a shaman, and a Buddhist Master…

"It's a very beautiful moment for me to be here with the Master and with so many beautiful people. He saved my life in Hawaii. We had two walks together in the valley where Wat Lao Buddha Sacksith is built. The second day, he asked for the blessing from my people. And as we were walking side by side, I chat in Hawaiian and then the rains were pouring down. We had to hurry back to the temple. Later on, an animal was coming from the mountains to rub its back on a mango tree: it was the signals from my people that they allow the temple to be there in the valley.

"Then I was diagnosed with a lung cancer and had to be hospitalised. I was very upset. But when I woke up, the Master was there, sitting by my side for… nine hours without moving. So, his love, his patience and his goodness had irradiated my body and my soul. I understood, then, the true meaning of life and what compassion should be. One month later, he came back to Honolulu with medicinal herbs and he treated me for three days and he saved my life…

“I love and respect this very, very good man. He’s a very giving person and never thinks of himself, always giving…”

« ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມຮູ້ສຶກ ດີໃຈ ແລະ ພາກພູມໃຈ ຫລາຍ ເປັນ ພິເສດ ທີ່ ໄດ້ມາຮ່ວມ ງານບຸນ ໃນ ມື້ນີ້ ກັບ ຍາທ່ານ ອາຈານປານຂາວ ພ້ອມດ້ວຍ ບັນດາ ບຸກຄົນ ທີ່ ເປັນ ຫນ້າຮັກ ຫນ້າແພງ ອັນ ຫລວງຫລາຍ ພາຍມາກ. ຍາທ່ານ ເພີ່ນ ໄດ້ ຊ່ວຍ ໃຫ້ ຂ້າພະເຈົ້າ ຍັງ ມີ ຊີວິດ ຢູ່ ໃນ ຂະນະ ທີ່ ພວກເຮົາຍັງ ຢູ່ ເມືອງ ຮາວ່າຍ. ພວກເຮົາ ໄດ້ ພາກັນ ໄປ ຍ່າງຫລິ້ນ ສອງ ເທື່ອ. ໃນ ມື້ ທຳອິດ ນັ້ນ, ຍາທ່ານ ໄດ້ ຮ້ອງຂໍ ເອົາ ຄຳອ່ວຍພອນ ແລະ ເຫັນດີ ເຫັນຊອບ ຈາກ ຊາວບ້ານ ປະຊາຊົນ ດັ່ງເດີມ ຂອງ ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ໃນ ເຂດ ສັນພູ ແຫ່ງ ນັ້ນ ໃຫ້ ແກ່ ວັດລາວ ບຸດດາ ສັກສິດ.

« ແລະ ໃນ ມື້ຕໍ່ມາ, ໃນ ຂະນະ ທີ່ ພວກເຮົາ ທັງສອງ ກຳລັງ ຍ່າງ ຢູ່ນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ພາວັນນາ ເປັນ ພາສາ ຮາວາຍ, ຝົນ ກະເລີຍຕົກ ລົງມາ ບັກ ແຮງໆ ບາດດຽວ ໂລດ. ພວກເຮົາທັງສອງ ກະເລີຍ ໄດ້ ຈຳເປັນ ຟ້າວ ພາກັນ ກັບຄືນ ວັດ. ຕໍ່ມາ ເມື່ອ ຝົນເຊົາຕົກ ແລະ ແດດອອກມາອີກໃຫມ່, ໄດ້ ມີ ສັດໂຕນຶ່ງ ລົງມາ ແຕ່ ສັນພູ, ແລ້ວ ກະ ເອົາ ຫລັງມັນ ໄປຖູໃສ່ ຕົ້ນໝາກມ່ວງ, ຊຶ່ງ ມັນແມ່ນ ການຊີ້ບອກ ຈາກ ປະຊາຊົນ ຄົນດັ້ງເດີມ ໃນ ເຂດດັ່ງກ່າວ ວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າ ເຫັນດີ ເຫັນຊອບ ໃຫ້ ວັດລາວ ສັກສິດ ມາ ປະດິດສະຖານ ຢູ່ ນະ ທີ່ນັ້ນ.

« ຕໍ່ມາ, ທ່ານໝໍ ໄດ້ ບອກ ຂ້າພະເຈົ້າ ວ່າ ຂ້າພະເຈົ້າ ເປັນ ໂລກມະເລງ ທີ່ ປອດ ແລະ ກໍໄດ້ ຈຳເປັນ ເຂົ້າ ໄປນອນ ຢູ່ ໂຮງພະຍາບານ ປົ່ນປົວ ຕົວ. ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມເສັຍໃຈ ແລະ ນ້ອຍໃຈ ຫລາຍ ທີ່ ສຸດ ເລີຍ. ແຕ່ເມື່ອ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ຟື້ນຕົວ ຄືນມາ ອີກໃຫມ່, ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ຫລຽວເຫັນ ຍາທ່ານ ນັ່ງເຝົ້າ ຂ້າພະເຈົ້າ ມາ ເປັນ ເວລາ ເຖິງ ເກົ້າຊົ່ວໂມງ

ແລ້ວ ໂດຍ ບໍ່ຍອມ ອອກຫນີ ໄປໃສ ແມ້ ແຕ່ ນາທີດຽວ. ກໍ ແມ່ນ ຄວາມຮັກ ອັນບໍລິສຸດ ນີ້ເອງ, ພ້ອມດ້ວຍ ຄວາມອົດທົນ ແລະ ຄວາມດີ ຂອງ ຍາທ່ານ ທີ່ ໄດ້ ສົ່ງ ພະລັງ ອັນ ແຮງກ້າ ເສື່ອມເຂົ້າໄປ ໃນ ຕົນຕົວ ແລະ ຊີວິດ ຈິດໃຈ ຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າ, ຊ່ວຍ ໃຫ້ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ເຂົ້າໃຈດີ ເຖິງ ຈຸດຫມາຍ ປາຍທາງ ຂອງ ຊີວິດ ມະນຸດເຮົາ. ນັ່ງເດືອນ ຕໍ່ມາ, ຍາທ່ານ ເພີ່ນ ໄດ້ ກັບຄືນໄປ ໂຮນໂນລູລູ ນໍາ ເອົາ ຍາຮາກໄມ້ ໄປ ປິ່ນປົວ ຂ້າພະເຈົ້າ ເປັນ ເວລາ ສາມວັນ, ຊ່ວຍເຫລືອ ໃຫ້ ຂ້າພະເຈົ້າ ຍັງ ມີ ຊີວິດຢູ່ ຈົນ ຮອດ ປັດຈຸບັນ ນີ້.

« ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມຮັກ ແລະ ນັບຖື ຕໍ່ ຍາທ່ານ ຜູ້ທີ່ດີ ແສນດີ ນີ້ ຫລາຍ ທີ່ສຸດເລີຍ, ເພາະວ່າ ຍາທ່ານ ເປັນ ຜູ້ ມີຈິດໃຈ ເອື້ອເຟື້ອ ເຜື່ອແຜ່ ເລື້ອມໃສ ຕຽມພ້ອມ ທີ່ ຈະ ຊ່ວຍເຫລືອ ຄົນອື່ນໆ ສະເມີ ໄປ ໂດຍ ບໍ່ ຄິດຫາ ຕົວ ຂອງ ຍາທ່ານ ເອງເລີຍ, ມີ ແຕ່ ຊີ ຊ່ວຍເຫລືອ ຜູ້ອື່ນ ຢ່າງ ບໍ່ ລົດລະ... »

Le roi de Hawaii, une chamane d'Amazonie, un prêtre protestant, des bonzes sri lankais, thaïlandais, français et lao : un œcuménisme religieux, social et ethnique…

« Je suis très heureux d'être à la fête ici avec le Vénérable, qui m'a sauvé la vie à Hawaii, et en présence de si nombreuses personnes adorables, souriantes et accueillantes. Nous nous sommes promenés dans la vallée à deux reprises. Lors du premier jour, le Vénérable a sollicité la bénédiction de mon peuple, le peuple aborigène. Le jour suivant, alors que nous marchions côte-à-côte, j'invoquais les esprits tutélaires en hawaïen. Soudain, une violente averse s'abattait sur nous, nous obligeant à rentrer précipitamment au monastère.

« Après l'orage, le soleil était réapparu et un animal descendait de la montagne pour venir se frotter le dos contre un manguier situé devant le bâtiment principal de Wat Lao Buddha Sacksith. C'était le signal que mon peuple acceptait la présence du monastère dans cette vallée.

Le roi de Hawaii apporte sa bénédiction coutumière aux reliques remises par les vénérables Sri lankais au monastère Bodhinyanarama

« Quelque temps plus tard, on m'avait diagnostiqué un cancer du poumon et j'avais dû être hospitalisé. J'étais évidemment très triste. Mais à mon réveil, quelque neuf heures plus tard, le Vénérable était toujours assis à mon chevet, le sourire aux livres, sans s'être jamais levé de sa chaise pendant tout ce temps. Son amour, sa patience incommensurable et son immense bonté ont irradié mon corps et mon esprit, m'aidant en particulier à comprendre le vrai sens de la vie, et surtout ce que devrait être la vraie compassion, celle basée uniquement sur le respect de son prochain. Un mois plus tard, il revenait à Honolulu avec des herbes médicinales. Il m'avait soigné pendant trois jours et sauvé ma vie… »

« J'aime et je respecte du plus profond de mon âme cet homme très, très bon. Un homme qui donne tellement aux autres sans jamais penser à lui-même. Et en donnant toujours plus… »

I aloha a me ka i ka mahalo i ke kanaka…

Putany Yawanawa

The first female shaman from Amazonia
Première chamane femme d'Amazonie
ຫນໍຜີຜູ້ຍິງ ຄົນທຳອິດ ໃນ ເຂດ ອາມາຊົນນີ

« En Amazonie, la spiritualité était strictement réservée aux hommes jusqu'à récemment. Puis, deux femmes, ma sœur Husharu et moi-même, ont été appelées à la spiritualité. C'était alors une grande première qu'une femme puisse accéder aux connaissances spirituelles (incantations, médecine, etc.).

« J'ai dû subir la diète (pour devenir chamane) *en passant un an isolée en forêt, en me soignant avec la médecine traditionnelle, et en passant le temps à rêver. La diète des femmes doit être plus sévère que celle des hommes pour qu'il n'y ait pas de jalousie.*

« Parmi ces nombreux rêves, l'un, vers la fin, était différent : je me voyais marcher dans une forêt plus propre que l'Amazonie, il y avait aussi un ruisseau à l'eau très claire ainsi qu'une sorte de pyramide en bois. En me rapprochant, la pyramide s'ouvrit comme une plante et j'y voyais des gens qui ressemblaient à des moines bouddhistes en train de méditer. Je les voyais entrer et sortir d'un arbre situé au centre comme s'ils n'en faisaient qu'un. Je me suis réveillée lorsque l'un d'eux me tendit la main pour m'inviter à l'intérieur…

« Lorsque mon mari (Baraci) *était invité à une conférence internationale sur le réchauffement climatique, je l'avais accompagnée, en prenant alors pour la première fois l'avion, un grand oiseau de fer. Au dîner de gala, quelqu'un qui ressemblait au vénérable de mon rêve s'approchait de moi. Je lui avais alors raconté mon rêve et je remercie encore aujourd'hui la spiritualité de m'avoir donné un père spirituel. J'ai beaucoup de respect et d'admiration pour lui car il respecte les traditions indigènes et celles de la forêt…*

« La spiritualité est un grand arbre et chaque tradition représente des branches ou des feuilles. C'est le temps de la renaissance spirituelle…

« J'ai compris enfin mon rêve et c'est la raison pour laquelle je suis ici », à Tournon pour le 40ème anniversaire du monastère *Bodhinyanarama* du vénérable Nyanadharo.

(Le peuple Yawanara était au bord de l'extinction dans les années 1970 à cause des ravages de la société moderne (esclavage, évangélisme, etc.). Il compte aujourd'hui 900 membres grâce en particulier aux efforts de Baraci et de son épouse Putany. Ils ont remis à l'honneur les pratiques ancestrales comme le chamanisme et la spiritualité, etc. D'abord esseulés, ils sont aujourd'hui suivis par toute une génération de femmes et de jeunes qui ont retrouvé la fierté d'être Yawanawa…)

(Il est très intéressant à souligner que le processus de formation et d'apprentissage des chamanes en Amazonie ressemble beaucoup à celui devant subir les bonzes de l'école de la forêt. Avec le rêve en moins pour les futurs vénérables.)

"In Amazonia, spirituality was a reserved area of men until recently. Then two women, my sister Husharu and myself, had been called by spiritualty to serve my people. It was the first time that women got to learn spiritual knowledge (incantation, medicine and so on).

"I had then to undergo a one-year diet, alone in a forest, eating what I could find there and treating myself with herbal medicine. Female diet had to be more severe than that of men in order to prevent them from being jealous. I was spending a lot of time dreaming. And at the end, I made a different dream that I didn't understand at the time…

"I was walking in a forest, cleaner that our Amazonian ones. There were also a stream with very clear water and a kind of wooden pyramid. When I got closer, the pyramid opened itself like a plant and I saw people that looked like Buddhist monks doing a meditation. I saw them going out from a tree located at the centre and coming back to it just as they were one and unique element. I was awake when one of them reached out to invite me inside…

"When my husband (Baraci) *was invited to an international conference on climate change, I was along with him flying in a plane for the first time in my life. At the dinner set up in honour of all participants, someone looking like the monk of my dream was coming in my direction. I told him my dream and I do thank, even today, spirituality that had given me a spiritual father. I have so much love and admiration for him because he is someone that respects indigenous traditions and those of the forest….*

"Spirituality is a big tree and every tradition is a branch or leaves. It's the time for spiritual renaissance!

"I finally understood my dream and it's the reason why I'm here" in Tournon for the 40th anniversary of Vat *Bodhinyanarama*, founded by venerable Nyanadharo.

(The Yawanara people were on the brink of extinction in the 1970 because of modern society ravages (slavery, evangelism and so on…), they are today some 900 persons thanks to the efforts of Baraci and her wife Putany. The couple has re-emphasized ancestral traditions like spirituality and shamanism. Under critics and alone at the beginning, they are now followed by a generation of women and youngsters who are so proud to be a Yawanara.)

(It's very interesting to underline that the formation of a shaman does take the same path as that of a monk of the forest, with just one difference: no dream for the future venerable.)

« ຢູ່ ໃນ ປ່າ ອາມາຊິນນີ ນັ້ນ, ເມື່ອ ກ່ອນໆ ກໍ ຈະມີ ແຕ່ ຜູ້ຊາຍ ເທົ່ານັ້ນ ທີ່ ຈະສາມາດ ເປັນ ຜູ້ນຳພາ ທາງ ດ້ານການປະຕິບັດ ຄວາມເຊື່ອຖື ກ່ຽວກັບ ສິ່ງສັກສິດ ແລະ ວິນຍານ ເປັນຕົ້ນ. ຕໍ່ມາ, ໄດ້ມີ ຜູ້ຍິງ ສອງຄົນ, ຄື ນ້ອງສາວ ຂອງ ຂ້ອຍ (ຮິຊາຮູ) ແລະ ຂ້ອຍ ເອງ, ໄດ້ ຖືກ ສິ່ງສັກສິດ ຮຽກຮ້ອງ ເອົາ ເຂົ້າໄປ ເປັນ ຫໍ່ໝີ ເພື່ອ ຈະ ໄດ້ ໄປ ຮັບໃຊ້ ປະຊາຊົນ ແລະ ເຈົ້າຖິ່ນ ເຈົ້າຖານ. ແລະ ກໍ ແມ່ນ ເທື່ອທຳອິດ ໃນ ປະວັດການ ອີກ ຄືກັນ ທີ່ ສັດຕຣີ ໄດ້

ສາມາດ ໄປ ຮຽນຮູ້ເອົາ ວິຊາ ພິເສດ ດັ່ງກ່າວນີ້, ຄື ການປິ່ນປົວ ຄົນເຈັບ ໂດຍ ຫາກຍາ ພື້ນບ້ານ ແລະ ການ ສູດມົນ ເປົ່າມົນ ເປັນ ຕົ້ນ.

« ຂ້ອຍ ໄດ້ ຈຳເປັນ ຕ້ອງ ເຂົ້າໄປ ໃນ ປ່າ ແຕ່ ພຽງຜູ່ດຽວ ເປັນເວລາ ນັ່ງ ປິ, ເພື່ອ ຝຶກຊ້ອມ ດ້ວຍ ຕົນເອງ ໂດຍ ອາໃສເອົາ ຜັກນາງ ຮາກໄມ້ ແລະ ໝາກໄມ້ ເປັນ ອາຫານ ບຳລຸງຕົນ, ບຳລຸງ ຊີວິດ ແລະ ຍຸກຍາ ພື້ນບ້ານ ດັ່ງເດີມ ປິ່ນປົວ ພະຍາດ ທີ່ ອາດ ຈະເກີດຂຶ້ນມາ ນັ້ນ. ກົດເກນ ຂອງ ການຈຳສີນ ພາວັນນາ ສຳລັບ ສຸພາບສັດຕຣິ ນັ້ນ ແມ່ນ ເຂັ່ງຂັດ ແລະ ລຳບາກ ກ່ອນ ຂອງ ສຸພາບບຸຣຸດ ເພື່ອວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າ ຈະ ບໍ່ມີ ການຄິດ ອິດສາ ບັງບຽດ ພວກເຮົາ.

« ຕລອດ ເວລາ ນັ່ງ ປິ ນັ້ນ, ຂ້ອຍ ໄດ້ ໃຊ້ ເວລາ ຜັນ ຫລາຍທີ່ສຸດ. ແລະ ໃນຄວາມຜັນ ອັນນຶ່ງ, ໃນ ຕອນ ທີ່ໃກ້ ເວລາ ຈະຈົບ ພິທີ ຝຶກຊ້ອມ ນັ້ນ, ຂ້ອຍ ໄດ້ ຜັນວ່າ ຂ້ອຍເອງ ກຳລັງ ໄປ ຍ່າງຫລິ້ນ ຢູ່ ໃນ ປ່າ ແຫ່ງ ນຶ່ງ ທີ່ມີ ຄວາມສະອາດ ງາມຕາ ຫລາຍກ່ອນ ປ່າອາມາໂຊນນີ ຂອງ ພວກເຮົາ. ໃນ ປ່າ ດັ່ງກ່າວ ນັ້ນ, ມີ ນ້ຳໃສໆ ໄຫລວົນ ຕະລອດເວລາ ໃນ ຮ່ອງນ້ອຍໆ ຮ່ອງນຶ່ງ, ພ້ອມດ້ວຍ ຮູບທວຍສີ່ຫລ່ຽມ ເປັນ ໄມ້ ອີກ ຫລັງ ນຶ່ງ.

« ເມື່ອ ຂ້ອຍ ໄດ້ ຍ່າງ ຍັບເຂົ້າໄປ ໃກ້ງ ແລ້ວ, ທາດປີວາມົດ ດັ່ງກ່າວ ນັ້ນ ໄດ້ ບານ ອອກມາ ຄືກັນ ກັບ ດອກໄມ້ ແລະ ຂ້ອຍ ກໍ ໄດ້ ເຫັນ ຄົນ ທີ່ ຄ້າຍຄືກັນ ກັບ ຄູບາອາຈານ ກຳລັງ ພາກັນ ນັ່ງ ສາມະທິ ພາວະນາ ຢູ່ ນະ ທີ່ນັ້ນ ແລະ ຂ້ອຍ ກໍ ໄດ້ເຫັນ ພວກທ່ານ ຍ່າງເຂົ້າອອກ ໄປມາ ຈາກ ຕົ້ນໄມ້ ຕົ້ນນຶ່ງ ທີ່ ຕັ້ງ ຢູ່ ໃນ ໃຈກາງ ເໝືອນກັນ ກັບວ່າ ທຸກສິ່ງຢ່າງ ນັ້ນ ເປັນ ພຽງ ພາບພົດ ອັນດຽວກັນ ເທົ່ານັ້ນ. ແລະ ຂ້ອຍ ກໍ ໄດ້ ຕື່ນ ອອກ ຈາກ ຄວາມຜັນ ເມື່ອ ຄູບາ ອົງນຶ່ງ ໄດ້ ຍື່ນມື ມາ ເຊີນເອົາ ຂ້ອຍ ເຂົ້າໄປ ທາງ ຂ້າງໃນ.

« ໃນ ເວລາ ຕໍ່ມາ, ສາມີ ຂອງ ຂ້ອຍ (ທ່ານ ບາຮາສີ) ໄດ້ ຖືກ ເຊີນ ໃຫ້ ໄປ ເຂົ້າຮ່ວມ ກອງປັດຊຸມ ນາງຊາດ ກ່ຽວກັບ ຄວາມອົບເອົ້າ ຂອງ ອາກາດ, ຂ້ອຍ ກໍ ໄດ້ ຕິດຕາມ ທ່ານ ໄປ, ຊຶ່ງ ກໍ ໄດ້ ເປີດ ໂອກາດ ໃຫ້ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ຂີ່ເຮືອບິນ ເປັນ ຄັ້ງທຳອິດ ໃນ ຊີວິດ ຂອງ ຂ້ອຍ. ໃນ ງານກິນຫວັງ ຄ່ຳ ເປັນ ກຽດ ໃຫ້ ແກ່ ບັນດາ ຜູ້ ທີ່ ໄດ້ ເຂົ້າຮ່ວມ ກອງປັດຊຸມ ໃນ ຄັ້ງນັ້ນ, ໄດ້ ມີ ອາຈານ ອົງນຶ່ງ ຊຶ່ງ ຄ້າຍຄືກັນ ກັບ ອາຈານ ທີ່ ຂ້ອຍ ໄດ້ ພົບເຫັນ ໃນ ຄວາມຝັນ ນັ້ນ, ໄດ້ ຍ່າງມາຫາ ຂ້ອຍ ແລະ ຂ້ອຍ ກໍໄດ້ເວົ່າ ຄວາມຝັນ ດັ່ງກ່າວ ໃຫ້ ທ່ານຟັງ ໃນ ຄ່ຳຄືນ ນັ້ນ ໂລດ.

« ມາຮອດ ດຽວນີ້, ຂ້ອຍ ກະຍັງ ສືບຕໍ່ ສະແດງ ຄວາມກະຕັນຍູ ຮູ້ບຸນຄຸນ ຕໍ່ ສິ່ງສັກສິດ ທີ່ ໄດ້ ນຳເອົາ ບົດາ ທາງດ້ານ ສິນທັມ ແລະ ຄວາມເຊື່ອຖື ໃນ ແນວ ທີ່ ຕາຫວງອເບິ່ງບໍ່ເຫັນ ນັ້ນ ມາ ໃຫ້ ຂ້ອຍ ແລະ ຂ້ອຍ ເອງ ກໍ ມີ

ຄວາມຮັກ, ມີ ຄວາມນັບຖື ແລະ ຊົມເຊີ່ນ ຍິນດີ ທີ່ສຸດ ຕໍ່ ທ່ານ ດັ່ງກ່າວ ເພາະວ່າ ທ່ານ ເປັນ ຜູ້ ນັບຖື ສິນລະປະ ຂອງ ຊາວພື້ນເມືອງ ພ້ອມດ້ວຍ ກິດເກັ້ນ ແລະ ຊີວິດ ຂອງ ປ່າໄມ້.

« ຄວາມເຊື່ອໝັ້ນ ໃນ ສິນທັມ ແລະ ສິ່ງສັກສິດ ທີ່ ຕາ ຄົນ ເຮົາ ເບິ່ງ ບໍ່ເຫັນ ນັ້ນ, ກໍ ຄ້າຍຄືກັນ ກັບ ຕົ້ນໄມ້ໃຫຍ່ ຕົ້ນນຶ່ງ ແລະ ທຸກໆ ສາດສະໜາ, ທຸກໆ ຮິດຄອງ ປະເພນີ ກໍ ແມ່ນ ຄ້າຍຄືກັນ ກັບ ງ່າ ຫລື ໃບ ຂອງ ຕົ້ນໄມ້ ນັ້ນ ເອງ. ມາບັດນີ້, ຂ້ອຍ ກະ ໄດ້ ເຂົ້າ ໃຈດີ ແລ້ວ ເຖິງ ຄວາມໝາຍ ອັນເລິກຊຶ້ງ ຂອງ ຄວາມຝັນ ດັ່ງກ່າວ. ດ້ວຍ ເຫດນີ້ເອງ,

ຂ້ອຍ ຈຶ່ງ ໄດ້ ມາ ຮ່ວມ ງານບຸນ ສເຫຼີມສຫຼອງ ວັນຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ຂອງ ພວກເຮົາ ໃນ ມື້ນີ້. »

ປ.ລ. :

ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ເຄີຍ ເລົ່າ ໃຫ້ ພີ່ນ້ອງ ລູກຫລານ ແລະ ອອກຕົນຍາດໂຍບ ໄດ້ ຟັງ ວ່າ: ໃນ ເວລາ ທີ ຍາທ່ານ ໄດ້ ເດີນທາງ ໄປ ປ່າ ອາມາໂຊນນີ ເພື່ອ ຊອກຫາ ໃບໄມ້ ຮາກໄມ້ ເອົາ ມາປະສົມ ເຮັດ ເປັນຍາ ປິ່ນປົວພະຍາດ ແບບ ພື້ນເມືອງດັ່ງເດີມ, ພ້ອມ ທັງ ຄະນະ ແລະ ຊາວ ອິນເດັຍແດງ, ໄດ້ ເກີດ ເຫດການ ແປກປະລາດ ຂຶ້ນມາ .

ມື້ນຶ່ງ ໃນ ຂະນະ ທີ່ ກຳລັງ ພາກັນ ນັ່ງ ສາມະທິ ຢູ່ກ້ອງ ຕົ້ນໄມ້ ໃຫຍ່ ຕົ້ນ ນຶ່ງ, ໄດ້ ເກີດ ຝົນຕົກ ຟ້າລົມ ອັນແຮງ ຂຶ້ນມາ. ໝົດທຸກຄົນ ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ຟ້າວ ໄປ ຫາ ບ່ອນຊົ້ນ ຊອກຫາ ທີ່ເພີ່ງ ພາອາໃສ ນອກຈາກ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ທີ່ ໄດ້ ສືບຕໍ່ ນັ່ງ ສາມະທິ ເໝືອນກັນກັບວ່າ ບໍ່ ໄດ້ ມີ ຫຍັງ ເກີດຂຶ້ນ ມາເລີຍ.

ເມື່ອ ຝົນຕົກ ຟ້າລົມ ໄດ້ ຍຸດເຊົາ ລົງ ໄປ ແລ້ວ, ໝົດທຸກຄົນ ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ປຽກໝົດ ທັງຕົນ ທັງໂຕ ແລະ ເຄື່ອງນຸ່ງຮ່ວມ ແລ້ວ ກໍ ໄດ້ ພາກັນຟ້າວ ກັບຄືນໄປ ຫາ ຍາທ່ານ. ແຕ່ ກໍເຫັນ ແຕ່ພຽງ ງ່າໄມ້ ທີ່ ໄດ້ ຫັກ ຕົກ ລົງມາ ເຕັມ ຢູ່ ໃນ ບໍລິເວນ ນັ້ນ.

ໝົດທຸກຄົນ ກໍ ຈຶ່ງ ໄດ້ ພາກັນ ຟ້າວ ດຶງ ງ່າໄມ້ ອອກ ໄປ ແລ້ວ ກໍ ຈຶ່ງ ໄດ້ ເຫັນ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ນັ່ງ ສາມະທິ ຢູ່ ບ່ອນເກົ່າ ໂດຍ ທີ່ ຕົນຕົວ ແລະ ຜ້າຄຸມ ຂອງ ຍາທ່ານ ເອງ ບໍ່ ໄດ້ ຖືກ ນ້ຳຝົນ ເຮັດ ໃຫ້ ປຽກ ແຕ່ ພຽງ ຫນ້ອຍດຽວເລີຍ!

ເມື່ອ ເຫັນ ດັ່ງນັ້ນ ແລ້ວ ຊາວ ອິນເດັຍແດງ ໝົດ ທຸກຄົນ ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ຟ້າວ ນັ່ງລົງ ກາບ ພື້ນດິນ ແລະ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ພ້ອມ ທັງ ໄດ້ ພາກັນ ເວົ້າ ຍ່າງ ແຮງ ຂຶ້ນ ມາ ວ່າ: « *ຜູ້ນຳ ທາງດ້ານ ສິ່ງ ສັກສິດ ສິນທັມ ທີ່ ພວກເຮົາ ໄດ້ ພາກັນ ຄວຍຖ້ຳ ມາ ໄດ້ ຫລາຍປີ ແລ້ວນັ້ນ,, ໄດ້ ເດີນທາງ ມາຮອດແລ້ວ ໃນ ມື້ນີ້... »*

Post Scriptum :

Gnathane Panekhao Nyanadharo a raconté à sa famille et à ses fidèles un événement particulier qui lui était arrivé lors d'un voyage en Amazonie.

Alors que toute la délégation, y compris des chefs indiens, était en train de pratiquer la méditation afin de rendre hommage et demander aux génies tutélaires l'autorisation de cueillir des racines et des feuilles médicinales, un violent orage s'est abattu sur la petite assemblée assise sous un grand arbre. Alors que chacun se précipitait vers un abri, le vénérable était resté de marbre et continuait sa médiation.

A la fin de l'orage, tout le monde était détrempé. On se dépêchait pour aller retrouver Ghathane Phanekhao, mais surprise, des branches tombées des arbres pendant l'orage occupaient toute l'espace. Une fois l'endroit déblayé, on avait retrouvé le vénérable au même endroit, toujours en méditation, et surtout toujours au sec alors que le reste de la délégation était détrempé.

D'un seul mouvement, les chefs indiens se mettaient alors à terre pour prier leur nouveau maître en s'écriant : *« Le guide spirituel que nous attendions depuis si longtemps est enfin arrivé ! »*

Venerable Nyanadharo used to tell this rather non common story to his family and faithful: When his delegation and himself, as well as Indian chiefs, were practicing a meditation session under a big tree inside the Amazonia forest in order to pay tribute to local genius and ask them permission to collect leaves and roots for medical treatment, a storm was pouring on the small community. Everyone was reaching for a shelter except the Venerable who was sitting at the same place meditating.

Once the storm was over and the sun was back again, everyone was soggy. And they then rushed back to the place where the Master was staying. To their surprise, they only saw at the first-place branches falling from the tree. They hurried to remove them to find that Venerable Nyanadharo was still practicing his meditation and, surprisingly, without any rain drop on his body and clothes.

All the Indian immediately got down kneeling to welcome and pay tribute to their new Master: "At last, the spiritual guide that we were waiting for since a very long time is finally with us here, today!"

S.E. Yong Chanthalangsy

Ambassadeur de la RDP Lao en France

PDR Lao Ambassador to France

ເອກຄະລັດຖະທູດ ແຫ່ງ ສປປລາວ ປະຈຳ ປະເທດຝຣັ່ງ

ທ່ານທູດ ພ້ອມດ້ວຍ ພັນລະຍາ ຖາມສະບາຍດີ ພີ່ນ້ອງ ຊາວລາວ ຜູ່ ມາຮ່ວມບຸນ

"ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມຮູ້ສຶກ ດີໃຈ ຫລາຍ ເປັນ ພິເສດ ທີ່ ໄດ້ມາ ຮ່ວມງານບຸນ ໃນ ມື້ນີ້, ໂດຍສະເພາະ ແລ້ວ ກໍເມື່ອ ໄດ້ ມາເຫັນ ວ່າ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ສາມາດ ເຕົ້າໂຮມ, ທ້ອນໂຮມ ເອົາ ຫລາຍໆ ຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ, ຫລາຍ ສາດສະນາ ແລະ ຫລາຍ ວັດທະນະທຳ ເຂົ້າມາຮ່ວມ ຫັດແຫນ້ນ ຄວາມຮັກແພງ ສາມະຄີ ເປັນ ນ້ຳນຶ່ງ ໃຈ ດຽວກັນ ໃນ ຂະນະທີ່ ໂລກມະນຸດ ຂອງ ພວກເຮົາ ກຳລັງ ພົບກັບ ຄວາມວຸ້ນວາຍ ຂັດສົນ ຫລາຍໆສິ່ງ ນາໆປະການ, ໂດຍ ສະເພາະ ແລ້ວ, ກໍແມ່ນ ການນຳເອົາ ສາດສະນາ ໄປໝູນໃຊ້ ແບບຜິດຕໍ່ ກົດເກນ ເພື່ອ ເຜີຍແຜ່ ແນວຄິດ ທີ່ ບໍ່ສອດຄ່ອງ ກັບ ຄວາມເປັນຈິງ ຫລື ປະວັດສາດ ແລະ ເພື່ອ ສ້າງ ຄວາມຄຽດຈັ່ງ, ສ້າງ ຄວາມຮຸນແຮງ, ສ້າງ ການບໍ່ຍອມຜ່ອນຜັນ, ຜ່ອນສັ້ນ ຜ່ອນຍາວ ຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ.

« ບົດບາດ ຂອງ ພຣະ ອາຈານ ແມ່ນ ມີ ຄວາມ ສຳຄັນ ຫລາຍ ພິເສດ, ເພາະວ່າ ຍາທ່ານ ຊອກຫາ ແກ່ດຶງ ເອົາ ໝົດທຸກຄົນ ເຂົ້າມາ ຮ່ວມມື, ປະສົມ ປະສານງານກັນ ໂດຍ ອີງເອົາ ຄວາມດີ ແລະ ຄວາມຈົບງາມ ຂອງ ສາດສະນາ

ເປັນ ເສັ້ນທາງເດີນ. ໃນ ມື້ນີ້, ກໍໄດ້ມີ ທຸກງນິກາຍ, ທຸກງສາຍ, ທຸກງສັງຄະ ຂອງ ພຸທສາສະນາ ເຂົ້າມາຮ່ວມ. ພ້ອມດຽວກັນນັ້ນ, ຍາທ່ານ ປານຂາວ ກໍຍັງໄດ້ ສາມາດ ຖ້ອນໂຮມ ເອົາ ຫລາຍໆ ຫມູ່ຄະນະ, ເອົາ ຫລາຍໆ ຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ ເຂົ້າມາ ຮ່ວມ ສົນທະນາ, ແລກປ່ຽນ ຄວາມຄິດ ຄວາມເຫັນ, ປະສົມ ປະສານ ຮັກແພງ ຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ນຳອີກດ້ວຍ.

« ແລະ ໂລກມະນຸດ ຂອງ ພວກເຮົາ ກໍ ມີ ຄວາມຕ້ອງການ ຫລາຍທີ່ສຸດ ໃນການຮ່ວມມື, ປະສານງານ ລະຫວ່າງ ຫລາຍຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ, ຫລາຍສາດສະນາ, ຫລາຍໆກຸ່ມ ທີ່ມີ ແນວຄິດ ຫລື ທິມີ ທິດສະດີ ແຕກກ່າງກັນ, ເພື່ອ ສົ່ງເສີມ, ເພື່ອ ສະນັບສະນຸນ ຍົກຂຶ້ນສູງ ສະເມີ ໄປ ສັນຕິພາບ, ການຜ່ອນຜັນ ຫລື ການຍອມ ໃຫ້ມີ ເສລີພາບ ແລະ ຄວາມອຸດົມສົມບູນ ຮັ່ງມີ ໃນ ໂລກມະນຸດ ຂອງ ພວກເຮົາ. ຂ້າພະເຈົ້າ ສະນັບສະນຸນ ແລະ ຈະໃຫ້ ການຮ່ວມມື ຢ່າງເຕັມສ່ວນ ກັບ ພຣະອາຈານ ປານຂາວ ຕະລອດໄປ.. ».

Lao Ambassador to France and a representative from the Vietnamese Embassy together lit a candle for the Sout Lodnam Ceremony by the monks in order to bring good health, happiness and spirituality to all the faithful...

"Je suis très heureux et ravi, évidemment, de participer à cette belle fête en particulier quand j'ai constaté que Achan Panekhao a réussi à réunir autant de différentes ethnies, des religions aussi variées et des communautés si diverses afin de resserrer les liens d'amitié, de coopération, de compréhension et de respect mutuel.

« Notre monde actuel en a grandement besoin avec tous ces fanatiques qui utilisent, qui exploitent les religions de manière erronée, éhontée, pour propager de fausses idées, pour instaurer la haine et l'intolérance entre les peuples. Ce que fait le Vénérable m'impressionne. J'ai aussi beaucoup d'estime pour lui parce qu'il arrive à rassembler tout le monde, quelle que soit sa religion. Il y a, par exemple, toutes les écoles du Bouddhisme à cette fête.

« Il réunit également les différentes communautés, les différentes ethnies, et c'est très important parce qu'on a besoin de ces rassemblements inter-religieux et intercommunautaires pour promouvoir la paix, la tolérance et la prospérité du monde. Je l'encourage et le soutiens totalement…

S.E. l'ambassadeur du Laos en France et son épouse (centre), avec à leur droite le sénateur-maire de Tain-l'Ermitage

« I'm very happy and glad to be here today, especially when I've found out that the Venerable Achan Panekhao had succeeded in carrying on this so valuable action to strengthen ties between different religions, different ethnicities and different communities. Our present world does really need such an initiative because of those fanatics who use and exploit religion to speed false ideas in order to develop hatred and intolerance among people of different religions.

"I'm also very impressed by what Achan had done and I have a lot of esteem for him because he had succeeded in uniting everyone regardless of their religion. There are, for instance, all schools of Buddhism at this festival, here…

"He has also put together different communities, ethnicities and religions. And we

greatly need such reunions to promote peace, tolerance and prosperity in the World. I do encourage all his actions and I totally support him…"

Le père Villedieu

Ancien prêtre de la paroisse de Tournon

Former priest of Tournon

ອະດີດ ຄຸນພໍ່ ໂບດ ເມືອງ ຕອກນິ້ງ

Le père Villedieu soutenu par le Vénérable Nyanadarho alors qu'il y a 40 ans, c'était l'homme de l'église qui apportait son aide aux « *trois moines habillés en bonze* »

« En 1977, j'avais dû expliquer à mes paroissiens qui étaient ces trois moines habillés dans des costumes bouddhistes qui faisaient le *Takbad*. A l'époque, on n'avait qu'une vague idée du Bouddhisme et de la pratique quotidienne de ses bonzes. Voir ces trois moines, habillés avec des vêtements de couleur safran, déambuler dans les rues de la ville avait de quoi surprendre, voire inquiéter, les habitants. Seule une petite fille leur avait offert des bonbons…

Gnathane Panekhao très ému à l'évocation de son premier Takbad à Tournon en 1977…
The Venerable was very moved by the evocation, by Father Villedieu, of his very first outing of Takbad in the streets of Tournon in 1977…

"J'avais été convié très tôt au monastère pour échanger sur notre manière de vivre, sur notre façon de concevoir la cohabitation pacifique entre les différentes religions. Une estime réciproque s'était alors développée et, aujourd'hui, nous sommes devenus de grands amis… »

« In 1977, it was rather strange and scaring for people of Tournon to see, in the streets of their city, three monks dressed in orange clothes making the alms. At the time, we had only a very vague idea about Buddhism and every day's life of the monks. Only a young girl had given them some candies… And that was the reason why I had to explain the situation to my parishioners.

"As a matter of fact, I was invited to the monastery quite soon to exchange ideas about our way of life and to find out a common means of peaceful cohabitation for different religions. At the time, we had a real esteem for each other, and now we are very good friends…"

"ໃນ ປີ 1977, ເມື່ອ ປະຊາຊົນ ຊາວ ເມືອງຕວກນິງ ໄດ້ ເຫັນ ຄູບາ ພຸທສາດສນາ ສາມອົງ, ຄຸມຜ້າ ສີເປືອກໝາກກ້ຽງ ສີຈໍ້າງ, ຍ່າງ ໄປ ບິນຖະບາດ ໃນ ຖະໜົນຫົນທາງ, ພວກເຂົາເຈົ້າ ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ແຕກຕື່ນ ຕົກຕະລຶງໃຈ ໄປພ້ອມໆກັນ. ຫລາຍໆຄົນ ກໍ ພາ ກັນ ມີ ຄວາມຍ້ານກົວ ວ່າ ໄດ້ ມີ ນິກາຍ ໃໝ່ ນິກາຍ ນຶ່ງ ເຂົ້າມາ ຕັ້ງຖິ່ນຖານ ໃນ ເຂດເມືອງ ຂອງພວກຕົນ ແລ້ວ. ໃນ ສະໄໝນັ້ນ, ພວກເຮົາ ກໍ ເກືອບວ່າ ຍັງ ບໍ່ຮູ້ຫຍງ້ ໜົດເລີຍ ກ່ຽວກັບ ພຸທສາດສນາ ແລະ ຊີວິດປະຈໍາວັນ ຂອງ ບັນດາ ຄູບາອາຈານ, ດ້ວຍ ເຫດນີ້ ເອງ ທີ່ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ຈໍາເປັນ ອະທິບາຍ ໃຫ້ ຜູ້ມາສ້າງບຸນ ໃນໂບດ ຂອງ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ເຂົ້າໃຈດີ ເຖິງ ເຫດ ແລະ ຜົນ ຕ່າງໆ.

"ເນື່ອງຈາກວ່າ ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ຖືກ ເຊື້ອເຊີນ ເຂົ້າ ໄປ ໃນ ວັດ ແຕ່ ຕອນຕົ້ນ ເລີຍ. ຂ້າພະເຈົ້າ ໄດ້ ຮ່ວມ ປຶກສາ ສົນທະນາ ກັບ ພຣະອາຈານ ກ່ຽວກັບ ຊີວິດ ປະຈໍາວັນ ຂອງ ພວກເຮົາ, ພ້ອມທັງ ໄດ້ ພາກັນ ຊອກຫາ ສ່ອງທາງ ຂອງ ການຢູ່ຮ່ວມກັນ ໂດຍ ສັນຕິວິທີ. ນັບ ຕັ້ງແຕ່ ໄດ້ ພົບພໍ້ກັນ ເປັນ ເທື່ອທໍາອິດມາ, ພວກເຮົາ ທັງ ສອງ ກໍ ມີ ຄວາມນັບຖື ຊຶ່ງກັນແລະກັນ ເປັນ ຢ່າງດີ, ແລະ ມາຮອດດຽວນີ້ ພວກເຮົາ ກໍ ໄດ້ ກາຍ ມາ ເປັນ ມິດ ທີ່ ດີ ແສນດີ ແທ້ງ »

Gilbert Bouchet

Sénateur-maire de Tain-l'Hermitage

Le trio sénateur-vénérable-prêtre a été complété par le maire de Tournon, Frédéric Sausset (de G à D). Et c'est toujours sous la présidence de Gnathane Khiène

« C'est avec une grande joie que je participe au 40ème anniversaire du monastère *Bodhinyanarama* avec le vénérable et cette belle assemblée. Parce que je crois fermement que la coexistence pacifique est une des valeurs sûres des relations humaines sur notre territoire. Et la présence du proviseur du Lycée, qui a mis à disposition des pèlerins le dortoir de son établissement, en est la plus belle illustration…

« De plus, je suis sincèrement persuadé que la spiritualité fait dilater le cœur… »

« I'm very happy to take part in the celebration of the 40th anniversary of the Bodhinyanarama Monastery today. Because, I do believe that peaceful coexistence is one of the best values of human relationship on our territory. And the presence of the headmaster of the high school, who has provided rooms for the faithful in his establishment, is the best illustration of this peaceful human relationship and peaceful coexistence.

"Furthermore, I also really believe that spirituality can help open the heart…"

« ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມດີໃຈ ແລະ ພາກພູມໃຈ ເປັນ ພິເສດ ທີ່ ໄດ້ ມາຮ່ວມ ພິທີ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ຮ່ວມ ກັບ ກັບ ຍາທ່ານ ປານຂາວ, ພ້ອມດ້ວຍ ຄູບາ ອາจານ ແລະ ອອກຕົນ ຍາດໂຍມ ອັນ ຫລວງຫລາຍພາຍມາກ ໃນ ມື້ນີ້. ເນື່ອງຈາກວ່າ, ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມໝັ້ນໃຈ ວ່າ ການຢູ່ຮ່ວມກັນ ແບບ ສັນຕິວິທີ ແມ່ນ ນຶ່ງ ໃນ ຄຸນຄ່າ ອັນສູງສົ່ງ ທາງດ້ານ ປະຊາສໍາພັນ ລະຫວ່າງ ມະນຸດ ໃນ ດິນແດນ ຂອງ ພວກເຮົາ. ການ ທີ່ ທ່ານ ຜູ້ອໍານວຍການ ວິດທະຍາລັຍ ໄດ້ ເອົາ ຫໍພັກ ໃນ ໂຮງຮຽນ ຂອງ ທ່ານ ໃຫ້ ເປັນ ບ່ອນນອນພັກເຊົາ ສໍາລັບ ບັນດາ ຜູ່ມາຮ່ວມບຸນ ໃນ ຄັ້ງນີ້, ພ້ອມ ທັງ ໄດ້ ມາຮ່ວມ ພິທີການ ໃນ ມື້ນີ້ ນໍາ ອີກ ດ້ວຍ, ມັນ ກໍແມ່ນ ສັນຍາລັກ ອັນ ດີ ຂອງ ການຢູ່ຮ່ວມກັນ ແບບ ສັນຕິ ວິທີ ນັ້ນ ເອງ.

« ອີກ ປະການນຶ່ງ, ຂ້າພະເຈົ້າ ກໍ ມີ ຄວາມໝັ້ນໃຈ ຢ່າງ ເດັດດ່ຽວ ແຮງກ້າ ວ່າ ຄວາມເຊື່ອໝັ້ນ ໃນ ສີນທັມ ຈະ ສາມາດ ເປີດ ຫົວອົກ ຫົວໃຈ ຂອງ ໝົດທຸກງົມ ໃຫ້ ອອກມາ ຮັບເອົາ ຜູ່ ທີ່ ມາ ຈາກ ແດນໄກ ໄດ້ ຢ່າງ ແນ່ນອນ."

Trinh Xuan Kham

Ministre conseiller
Ambassade du Vietnam en France

« Je souhaite une bonne fête au vénérable. Je suis fier et heureux d'y participer parce

que le Vietnam est un pays aux riches traditions bouddhistes. Le Bouddhisme est d'ailleurs, et de loin, la première religion du pays. Il est aussi bien représenté et se développe toujours à Paris et dans la région. L'Ambassade du Vietnam est donc heureuse de participer à cette manifestation œcuménique et souhaite santé et bonheur à tous les participants. Et que Bouddha fasse propager la sagesse dans le monde… »

« I'd like to wish a happy celebration to the Venerable. I'm proud and happy to take part in this 40th anniversary because Vietnam is a country with rich Buddhist traditions. Buddhism is by far the first religion of the country. It's also well implanted

in Paris and the region. That's the reason why Vietnamese Embassy is happy to take part in this ecumenical event and wish good health and happiness to all the participants. And may Buddha spread wisdom all over the world!"

« ຂ້າພະເຈົ້າ ຢາກ ຂໍ ອ່ວຍພອນ ໃຫ້ ພຣະອາຈານ ໄດ້ ພົບ ກັບ ຄວາມສໍາເລັດ ໃນ ທຸກໆປະການ ເນື່ອງ ໃນ ໂອກາດ ວັນບຸນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ. ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມພາກພູມໃຈ ແລະ ດີໃຈ ທີ່ ໄດ້ ມາຮ່ວມງານ ໃນ ວັນນີ້, ເພາະວ່າ ວົງດນາມ ກໍ ແມ່ນ ປະເທດ ທີ່ ມີ ປະວັດສາດ ອັນດີງາມ ທາງດ້ານ ພຸທສາດສນາ ແລະ ພຸທສາດສນາ ກໍ ແມ່ນ ສາດສະໜາ ໝາຍເລກນຶ່ງ ຂອງ ປະເທດ ຂອງ ພວກເຮົາ ອີກ ຄືກັນ. ຢູ່ ໃນ ເຂດ ກຸງປາຣີ ແລະ ຊານເມືອງ ກໍ ມີ ວັດວາອາຮາມ ອັນ ຫລວງຫລາຍ ພາຍມາກ ແລະ ກໍ ໄດ້ ຖືກ ພັດທະນາ ຂຶ້ນໄປ ເລື້ອຍໆ ສະເມີມາ.

« ດ້ວຍ ເຫດນີ້ເອງ ທີ່ ສະຖານທູດ ວົງດນາມ ປະຈໍາ ປະເທດຜຣັ່ງ ຈຶ່ງ ມີ ຄວາມຍິນດີ ທີ່ສຸດ ທີ່ ໄດ້ ເຂົ້າຮ່ວມ ບຸນ ທີ່ ໄດ້ ໂຮມເອົາ ຫລາຍ ຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ, ຫລາຍ ວັດທະນະທັນ ແລະ ຫລາຍ ສາດສະໜາ ຄື ໃນ ເທື່ອນີ້, ພ້ອມທັງ ຂໍອ່ວຍພອນ ໃຫ້ ໝົດທຸກໆທ່ານ ຈົ່ງ ປະສົບ ແຕ່ ຄວາມສຸກສະບາຍໃຈ ປາສະຈາກ ໂຣຄໄພ ໄຂ້ເຈັບ ນາໆ ປະການ. ແລະ ໃນ ທີ່ສຸດ ນີ້, ຂ້າພະເຈົ້າ ກໍຂໍ ວິງວອນ ໃຫ້ ອົງສໍາມາສໍາພຸທເຈົ້າ ຈົ່ງ ຊົງ ນໍາ ເອົາ ປັນຍາ ຫລື ຄວາມໄຕຕອງ ໄປ ຍາຍ ໃຫ້ ຊາວມະນຸດ ໃນໂລກນີ້ ທຸກຖ້ວນຫນ້າ ເຖີດ..."

Gnathahane Panekhao : *"Cette bougie, destinée à allumer toutes les bougies de la cérémonie de Soutlodnam, symbolise la lumière éclatante du Dhamma et éclaire le chemin vers le*

développement de nos pays de la Péninsule, Cambodge, Laos, Vietnam. Je souhaite faire installer, le moment venu, le premier buste de Ho Chi Minh, sculpté par son ami, à l'endroit précis où nos trois pays se rejoignent... »

Nelson Renner

Ancien fonctionnaire à l'Ambassade britannique à Vientiane

A farmer at R. Renner, Leicester, United Kingdom

Un ancien prêtre catholique, un maître bouddhiste et un fermier britannique…
A former Catholic priest, a Buddhist master and a British farmer…
ອະດີດ ຄຸນພໍ່ ກະໂຕລິກ, ຍາທ່ານ ປານຂາວ ແລະ ຊາວສວນ ອັງກິດ

"The venerable is the master of a happiness factory. He teaches people how to be happy, how to eliminate suffering. His monastery is like a garage where human beings and their suffering are fixed, and then they are happy. And instead of a car that will need to be fixed from time to time, the adjustments made by the Venerable last the whole life…"

" Le Vénérable est le maître d'une usine à bonheur. Il enseigne aux gens comment être heureux et comment éliminer la souffrance. Son monastère ressemble, symboliquement, à un garage où les êtres humains et leurs souffrances sont diagnostiqués et réparés. Et ensuite, ils sont heureux. Mais, contrairement à une voiture qui doit subir des révisions de temps en temps pour être opérationnelle, les réglages réalisés par le Vénérable durent toute la vie… »

« ຍາທ່ານ ປານຂາວ ແມ່ນ ຜູ້ອຳນວຍການ ບໍລິສັດ ຂອງ ຄວາມສຸກກາຍ ສະບາຍໃຈ. ທ່ານ ສອນ ໃຫ້ ພວກເຮົາ ໄດ້ ຮູ້ວ່າ ຕ້ອງ ເຮັດວິທີໃດ ເພື່ອ ຍາກ ມີ ຄວາມສຸກກາຍ ສະບາຍໃຈ ແລະ ເພື່ອ ຍາກ ລົດລະ ປະຖິ້ມ ໝົດ ຊຶ່ງ ຄວາມເຈັບປວດ ທໍລະມານ ໃນ ຮ່າງກາຍ ແລະ ໃນ ແນວຄິດ ຈິດໃຈ ຂອງ ພວກເຮົາ. ວັດ ຂອງ ຍາທ່ານ ແມ່ນ ຄ້າຍຄືກັນ ກັບ ບ່ອນແປງລົດ ທີ່ ພວກເຮົາ ໝົດທຸກຄົນ ຈະສາມາດ ນຳ ຄວາມເຈັບປວດ ທໍລະມານ ໂສກເສົ້າ ເຫງົ້າໃຈ ເອົາ ໄປ ຖິ້ມ ນະທີ່ນັ້ນ ເອງ. ແລະ ເມື່ອຖືກ ປົວແປງ ດີ ແລ້ວ, ພວກເຮົາ ກໍ ຈະ ມີ ຄວາມສຸກກາຍ ສະບາຍໃຈ ແລະ ການປົວແປງ ດັ່ງກ່າວ ຂອງ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ກໍມີ ຜົນ ດີ ຕະລອດ ຊີວິດ ເລີຍ… »

David Cohen

L'un des deux clous, avec Bernard, du monastère

« Que les choses soient claires entre nous, Souli, je ne t'accorderai pas d'interview, ni aujourd'hui, ni demain, ni jamais…

« Let things be clear between us, Souli, I will not grant you an interview, neither today, nor tomorrow, nor ever…"

« ເພື່ອ ໃຫ້ ມັນ ມີ ຄວາມກະຈ່າງແຈ້ງ ລະຫວ່າງ ພວກເຮົາ ທັງສອງ, ສຸລິ, ຂ້ອຍ ຈະ ບໍ່ ໃຫ້ ສໍາພາດ ແກ່ ເຈົ້າ ໃນມື້ນີ້ ຫລືວ່າ ໃນມື້ອື່ນ ແລະ ກໍ ຈະ ບໍ່ ໃຫ້ ສໍາພາດ ເຈົ້າ ອີກ ຈັກເທື່ອ ເລີຍ ໃນ ອານາຄົດ…"

All right then. Let's see David in action since he refused to talk…

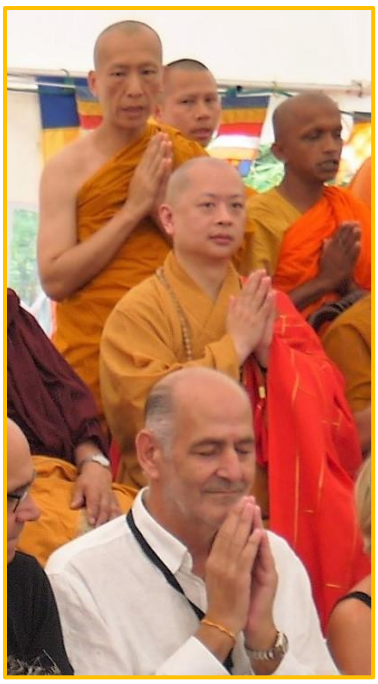
So let's twist again, then…

With Lao Ambassador to France and Paa Pathana, Chair of Buddhist Lao Foundation, Honolulu

Avec son inséparable alter ego, Bernard, les deux ne parvenant pas à se mettre d'accord pour une fois : « *Je te dis que c'est à gauche…* »
« *I see, but I can tell you that is on my right !* »

David en pleine méditation, encadré par Bernard, le roi de Hawaii et le maire de Tournon

« T'as raison David, c'était bien à droite… »
« On the right, yes… », confirmed Ven. Zen Yu (below)



Le maire de Tournon était désorienté *: "Un Européen qui prie et médite comme un Asiatique, est-ce possible?"*

Finally, David and Bernard had agreed to look in the same direction: how to help the Bodhinyanarama Monastery to develop in order to have a much more better 50th anniversary, in 10 years…

No comments…

We do want to talk, but no one was coming to see us…

Bernard Guillerm

L'autre clou du Monastère

Par solidarité et pour ne pas faire de l'ombre à son alter ego David, Bernard n'a jamais répondu à mes demandes d'interview par email, au téléphone et même de vive voix…

« I've just told you that… »
"J'ai bien compris que c'est à droite… »

Des fidèles et des souvenirs

Faithful & souvenirs

ຄ

ວ

ການຮູ້ສຶກ

ຂອງ

ຜູ້ເຂົ້າຮ່ວມບຸນ

Les exemplaires numérotés de 1 à 10 sont la propriété
du
Monastère de Tournon

Tournon-sur-Rhône 7.7.77 – 7.7.2017

Paa Pathana Rattanasamay

Chair of Buddhist Lao Foundation

Honolulu, Hawaii, USA

« ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມພາກພູມໃຈ ຫລາຍທີ່ສຸດ ທີ່ ໄດ້ ມາຮ່ວມ ປະກອບສ່ວນ ໃນ ງານບຸນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດໂພທິຍານນາຮາມ ພ້ອມດ້ວຍ ຄະນະ ອີກ ຫ້າ ຄົນ ຈາກ ເກາະ ຮາວາຍ, ໃນ ນັ້ນ ກໍມີ ເລຂາທິການ ມູນນິທິ ພຸດທະສາດສະໜາ ລາວ ຢູ່ ນຳດ້ວຍ. ຜົນສຳເລັດ ອັນດີ ຂອງ ບຸນ ໃນເທື່ອນີ້ ກໍ ແມ່ນ ການທີ່ ວັດ ໄດ້ ສາມາດ ຕຸ້ມໂຮມ ເອົາໝົດ ທຸກຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ ແລະ ຫລາຍໆ ສາດສະໜາ ເຂົ້າມາ ຮ່ວມກັນ, ຊຶ່ງ ກໍ ໄດ້ ເປີດ ໂອກາດ ໃຫ້ ໝົດທຸກຄົນ ໄດ້ ສ້າງ ຄວາມຮັກແພງ ສາມະຄີ ກົມກຽວກັນ ເໝືອນກັນ ກັບວ່າ ແມ່ນ ຄົນ ໃນ ຄອບຄົວ ດຽວກັນ, ຫລື ແມ່ນ ຄົນທີ່ ອອກມາຈາກ ທ້ອງແມ່ ດຽວກັນ.

"ເມື່ອ ໄດ້ ເຫັນ ຄວາມຮັກແພງ ປອງດອງ ລະຫວ່າງ ຫລາຍຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ ແລະ ຫລາຍສີນລະປະ ວັດທະນະທຳ ໃນ ເທື່ອນີ້ ແລ້ວ, ຂ້າພະເຈົ້າ ກໍ ມີ ຄວາມຫວັງ ອັນ ແຮງກ້າ ວ່າ ໃນອານາຄົດ, ພວກເຮົາ ກໍ ຄົງ ອາດຈະ ໄດ້ເຫັນ ແສງສະຫວ່າງ ໃນ ຄວາມສະງົບງຽບ ຂອງໂລກ. ພ້ອມດຽວກັນນັ້ນ, ມັນ ກໍ ເປັນ ແບບຢ່າງ ອັນດີ ໃຫ້ແກ່ ລູກຫລານ ຂອງ ພວກເຮົາ ນຳອີກດ້ວຍ.

"ພວກເຮົາ ມີ ໂຊກດີ ຫລາຍ ທີ່ສຸດ ທີ່ ໄດ້ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ມາເປັນ ຜູ້ ຊີ້ບອກ ເສັ້ນທາງເດີນ ເພາະວ່າ ຍາທ່ານ ແມ່ນ ຄູບາ ອົງພິເສດ ທີ່ສຸດ ພ້ອມທັງເປັນ ຜູ້ເຕົ້າໂຮມ ເອົາ ທຸກໆ ສາດສະໜາ ແລະ ທຸກໆ ສີນລະປະ ວັດທະນະທຳ ເຂົ້າມາ ໂຮມກັນ, ມາ ແລກປ່ຽນ ຄວາມຄິດເຫັນ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ. ຍາທ່ານ ກໍ ເປັນ ແບບຢ່າງ ອັນດີ ສຳລັບ ລູກຫລານ ແລະ ຄົນ ໃນ ເຊັ່ນ ຕ່ໍາ ໄປ.

ບ້າ ປາດຖະໜາ ກຳລັງ ນັ່ງ ຟັງ ເທສໜາ ໂດຍ ມີ ເອກອັຄລັດທະທູດລາວ ແລະ ຜູ້ຕາງໜ້າ ສະຖານທູດວຽດນາມ ປະຈຳ ປະເທດຝຣັ່ງ ນັ່ງ ຢູ່ ເບື້ອງ ຫລັງ

"ສ່ວນ ວັດລາວບຸດດາສັກສິດ ທີ່ ຫາກໍ ໄດ້ເປີດ ຂຶ້ນມາ ໃນ ໂຫໂນລູລູ, ພາຍໄຕ້ ການນຳພາ ຂອງ ຍ່າທ່ານ ປານຂາວ ນັ້ນ, ກໍມີ ອຸດົມຄະຕິ ອັນດຽວກັນ ກັບ ວັດໂພທິຍານນາຣາມ ກ່ຽວກັບ ການ ພັດຖະນາ ສາດສະໜາ ແລະ ສັງຄົມ. ແລະ ພວກເຮົາ ຄະນະກຳມະການ ກໍ ພາກັນ ມີ ຄວາມດີໃຈ ແລະ ພູມໃຈ ພິເສດ ທີ່ໄດ້ ມາເຂົ້າຮ່ວມ ປະກອບສ່ວນ ເຮັດບຸນ ໃນເທື່ອນີ້ ພ້ອມ ທັງໄດ້ພາກັນ ຖອດຖອນ ເອົາ ບົດຮຽນ ອັນດີ ແລະ ຈະນຳ ເອົາໄປ ໝູນໃຊ້ ໃນ ວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ໃນ ຂັ້ນຕໍ່ໄປ."

"I'm very happy and honoured to be able to take part in the celebration of the 40th anniversary of Wat Bodhinyanarama along with five other ladies from Hawaii, including the Secretary of Lao Buddhist Foundation. I'm especially happy to see so many different people from all over the world, from so many ethnicities and so many religions, getting along so well together, sharing ideas and smile, taking part in meditation or sharing meals in such a warm and loving atmosphere as we all are from the same family, or from the same mother.

« For sure, I do really believe that in the future we'll be able to live under the lights of peace in the world. It's also a good example for the younger generations of our families.

"I'd like to stress and underline that we, here in Tournon and all over the world, are quite lucky and fortunate to have Gnathane Panekhao as our master and our guide. He's such a special person, someone who can bring together so many religions, so many ethnicities and so many cultures to talk with each other, to

exchange ideas, to share experience and so on… He's definitely a very good example for our big family.

"As far as our Wat Lao Buddha Sacksith, which had been consecrated last year under the guidance of Gnathane Phanekhao, we do have the same philosophy on social and religious development. Our delegation was very happy and impressed by the success of Wat Bodhinyanarama and we'll apply, for sure, the same recipe of inter-ethnic, inter cultural and inter religious understanding and sharing."

“Je suis très heureuse et honorée d’avoir participé aux célébrations du 40ème anniversaire du Monastère *Bodhinyanarama* en compagnie de cinq autres dames, venues spécialement de Hawaii, parmi lesquelles la secrétaire générale de la Fondation bouddhiste Lao. Je suis plus particulièrement heureuse de constater que de si nombreuses personnes de différentes cultures, d’ethnies variées et de religions si diverses se réunir, s’échanger des idées et des expériences, partager un repas ensemble dans une ambiance de franche fraternité comme si nous faisons tous partie d’une même et seule famille, ou même comme si nous étions issus de la même mère.

« Après ces trois jours et ces deux nuits d’échanges, de méditation, d’enseignements des maîtres aussi, je suis sincèrement persuadée qu'à l'avenir nous pourrions tous voir et vivre sous la lumière éclairante de la paix, partout dans le monde. Cette manifestation œcuménique est aussi un très bon exemple à suivre pour les jeunes générations de notre grande famille.

« Je voudrais aussi souligner et insister sur notre chance à tous, ici à Tournon et partout à travers le monde, d’avoir comme guide et maître Gnathane Panekhao. Il est une personne si spéciale, quelqu’un qui est capable de réunir de si nombreuses personnes, venues du monde entier et issues de religions différentes, d’ethnies variées comme les *Yawanawa* d’Amazonie ou un représentant du continent africain, et de multiples cultures.

« En ce qui concerne notre *Wat Lao Bouddha Sacksith*, qui avait été consacré l’an dernier sous l’égide de Gnathane Panekhao, nous avons exactement la même philosophie concernant le développement social et religieux. Notre délégation était à la fois très heureuse et impressionnée par la réussite du Vat *Bodhinyanarama* et nous tâcherons d’appliquer les mêmes règles d’entente et de partage inter-ethnique, interculturel et interreligieux afin de réunir davantage encore de personnes des différents pays et religions. »

(La délégation hawaïenne était composée de/Our loving Hawaian delegation consisted of/ ຜູ່ ທີ່ ໄດ້ ມາຮ່ວມບຸນ ຈາກ ຮາວາຍ ມີ Paa Pathana Rattanasamay, Savang Chanthalansy, Valinh Sithammalat, Somchanh Soukhaseum, Siri Ky and Malivanh Luangkhot.)

Aloha aku oe *and naturally* A hui hou *and* Aloha Kakou…

Malivanh Luangkhot
Secretary of Buddhist Lao Foundation
Honolulu, Hawaii, USA

"The event was very well organised with lots of interesting activities, never a dull moment. And we've already talked about going back to France and Tournon for the 45th anniversary… I've also met so many interesting persons, either from my family or old friends. A very valuable trip indeed."

« ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມດີໃຈ ແລະ ພາກພູມໃຈ ເປັນ ພິເສດ ທີ່ ໄດ້ ມາຮ່ວມ ງານບຸນ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິນານນາຮາມ ທີ່ ຈັດ ໄດ້ ດີ ຫລາຍ ເປັນພິເສດ ແລະ ກໍແມ່ນບຸນ ທີ່ ເຕັມ ໄປດ້ວຍ ເຫດການ ທີ່ມີ ຄວາມໝາຍ ພ້ອມທັງ ໃຫ້ຄວາມຮູ້ ນຳອີກດ້ວຍ. ພ້ອມດຽວກັນນັ້ນ, ຂ້າພະເຈົ້າ ກໍຍັງ ໄດ້ໄປ ພົບພໍ້ ຍາດຕິພີ່ນ້ອງ ແລະ ເພື່ອນມິດ ທີ່ ບໍ່ ໄດ້ ເຫັນ ກັນ ມາ ຕັ້ງດົນນານ ແລ້ວ ອີກ ຫລາຍໆຄົນ. ດ້ວຍ ເຫດນີ້ເອງ ທີ່ ພວກເຮົາ ທາງໂຮໂນລູລູ ໄດ້ລົມກັນ ແລ້ວວ່າ ຢາກ ຈະພາກັນ ກັບຄືນ ໄປ ຮ່ວມພິທີ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນ ຄົບຮອບ 45 ປີ…"

« Le 40ème anniversaire du Monastère Bodhinyanarama a été très bien organisé et avec plein de rencontres intéressantes ainsi que des enseignements de maîtres. Nous espérons y retourner dans cinq ans pour le 45ème anniversaire… »

ປ້າຄໍາຕັນ ຣັຕນະສມັຍ
Pilier familial
du
Monastère Bodhinyanarama depuis sa création
Strasbourg, France

« ໝົດທຸກຄົນ ດີອົກ ດີໃຈ ເພາະວ່າ ງານບຸນ ຂອງ ພວກເຮົາ ໄດ້ ເປັນໄປ ຢ່າງ ຈົບງາມ, ມີ ອາຫານ ການກິນ ອຸດົມສົມບູນ ແລະ ແຊບນ້ອດີ. ແຕ່ ປ້າ ກະຍັງ ມີຄວາມເສັຍໃຈ ເລັກນ້ອຍ ຢູ່, ເນື່ອງຈາກວ່າ ໃນ ມື້ວັນສຸກ ມື້ ທີ່ ມີທູດ ຈາກ ປາຣີ ມາ ຮ່ວມບຸນ ນໍາ ພວກເຮົາ, ອາຫານ ຂອງ ແຂກ ພິເສດ ນັ້ນ ຂາດ ຂອງກິນ ແບບ ລາວງ ເຮົາ. ພວກເຮົາ ໄດ້ ເອົາ ໄກ່ຍ່ ໃສ້ອົ່ວ ແລະ ຊີ້ນສະຫວັນ ອັນແຊບໆ ໄປ ຈາກ ປາຣີ ຢ່າງ ຫລວງຫລາຍ, ແຕ່ ກໍປາກົດວ່າ ທາງ ຄະນະກໍາມະການ ເຮືອນຄົວ ບໍ່ໄດ້ເອົາໄປໃສ່ ພາເຂົ້າ ຂອງ ແຂກພິເສດ. ຫລາຍໆຄົນ ກະຍັງ ພາກັນເວົ້າວ່າ ອາຫານການກິນ ສໍາລັບ ອູປສົກ ອູປສິກາ ຢູ່ ທາງລູ່ມ ອຸດົມສົມບຸນ ແລະ ແຊບດີ ກ່ອນ ຢູ່ ທາງເທິງ.

« ເຖິງ ຢ່າງໃດ ກໍດີ, ປ້າ ກໍ ພູມໃຈ ທີ່ ໄດ້ ເຫັນ ຍາດໂຍມ ພວກເຮົາ ໄດ້ ມີ ໃຈໃສ ສັດທາ ລ້ຽງ ຄົນ ອັນ ຫລວງຫລາຍ ພາຍມາກ, ຫລາຍຊາດ ຫລາຍປະເທດ ຫລາຍວັດທະນະທັມ, ທີ່ ໄດ້ ພາກັນ ມາ ອານຸລັກ ສາດສະໜາ ຂອງ ພວກເຮົາ ເອົາ ໄວ້ ບໍ່ໃຫ້ ເສື່ອມສັ້ງ ຫາຍໄປ. ນັບວ່າ ແມ່ນ ເປັນ ນິມິດ ອັນດີ ແລະ ໃຫ້ ເປັນໄປ ແບບນີ້ ຕະລອດໄປ ເຖີດ... »

« Tout le monde est ravi et heureux du bon déroulement de la fête avec une belle ambiance et de très bons plats, riches et variés. J'ai quand même un petit regret concernant la journée de vendredi où l'ambassadeur du Laos et des diplomates vietnamiens se trouvaient parmi nous. Les plats servis aux invités de marque étaient certes abondants, mais il manquait de plats typiques de chez nous. C'est d'autant plus regrettable que la délégation parisienne était venue avec des rouleaux

impériaux, des saucisses lao ainsi que de la viande séchée à la Savannakhet. D'ailleurs, plusieurs personnes avaient fait remarquer que les plats servis en bas (du monastère) *aux fidèles étaient plus variés et plus succulents* (qu'en haut).

« Mais, malgré tout, on est très content et honoré de voir autant de fidèles apporter de la nourriture pour un si grand nombre de personnes, venues de pays et de cultures différents afin de participer à notre fête et au développement du Bouddhisme. C'est de bon augure pour l'avenir et j'ose espérer que cela continuera ainsi pour toujours… »

« We are very happy that everything has gone smoothly and our festival was a success with so many delicious dishes as we used to have at a *Boun* in Laos. Well, I still have a little regret on Friday when we welcomed Lao ambassador and diplomats from Vietnamese Embassy in Paris. In spite of a variety of dishes, our special guests didn't have the chance to taste our specialities such as imperial rolls, Lao sausages and Savannakhet's style dried meat brought from Paris for the event. Many people have noticed that meals served to faithful at the entrance of the monastery were more varied and delicious than those reserved for special guests…

"Anyway, we are finally honoured and glad to see so many persons coming to our pagoda with foods in order to share them with faithful coming from so many cultures, countries and ethnicities. We were all there to take part in a beautiful celebration, to support the development of Buddhism. It's really auspicious and I do hope that it will last forever for the sake of human kind and for every being's peace and happiness…"

ເອື້ອຍນາງປາລອຍ ແລະ ລຸງຄຳໂປນ ແພງສີອາຣຸນ

Paloy & Khampone Phèngsiaroun

Organisateurs avec le général Sing et Mme Bounma Rattanasamay
de la cérémonie d'ordination de Gnathane Phankhao
au Laos en 1968

« ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ທັງສອງ ພ້ອມດ້ວຍລູກສາວ ແລະ ແຝນ ຂອງລາວ ໄດ້ພາກັນ ໄປ ຮ່ວມບຸນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ແລະ ກໍມີ ຄວາມພາກພູມໃຈ ແລະ ດີໃຈ ຫລາຍ ເປັນ ພິເສດ ທີ່ ໄດ້ ເຫັນ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ສາມາດ ທ້ອນໂຮມ ເອົາ ຄູບາ ອາຈານ ຈາກ ຫລາຍ ປະເທດ ແລະ ຈາກຫລາຍ ໂຮງຮຽນ ມາ ເຂົ້າ ຮ່ວມບຸນ ຄັ້ງ ຍິ່ງໃຫຍ່ ພິເສດ ໃນ ເທື່ອນີ້.

« ໃນ ຖານະ ທີ່ ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ທັງ ສອງ, ຮ່ວມກັນ ກັບ ຍາພໍ່ ນາຍພົນສີງ ແລະ ຍາແມ່ ບຸນມາ ຣັຕນະສມັຍ, ໄດ້ ເປັນ ຜູ້ ຕັ້ງກອງບວດ ໃຫ້ ພຣະອາຈານ ທີ່ ວັດອີນແປງ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ກໍມີ ຄວາມພາກພູມໃຈ ພິເສດ ແທ້ ທີ່ ໄດ້ ເຫັນ ຄວາມສຳເລັດ ອັນດີງາມ ຂອງ ພຣະອາຈານ. ຄືວ່າ ຍາທ່ານ

ປານຂາວ ໄດ້ ສາມາດ ມາ ສ້າງຕັ້ງ ວັດປ່າ ກຳມະຖານ ວັດ ທຳອິດ ໃນ ປະເທດຝຣັ່ງເສດ. ແມ່ນ ນິມິດ ອັນດີ ແທ້ ສຳລັບ ພຸທສາສນາ ຂອງ ພວກເຮົາ, ໂດຍ ສະເພາະແລ້ວ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ທັງສອງ ກໍ ບໍ່ ເຄີຍຄິດ ເລີຍວ່າ ພຣະອາຈານ ຈະ ສືບຕໍ່ ເປັນ ພຣະສົງ ຢ່າງ ດົນນານ ຄື ແນວນີ້, ເພາະວ່າ ໃນຕອນຕົ້ນນັ້ນ, ພຣະອາຈານ ກໍ ຈະບວດ ແຕ່ພຽງ ສາມ ເດືອນ ຫລື ຫົກ ເດືອນ ເທົ່ານັ້ນ ກ່ອນ ຈະ ສີກອອກ ມາ ແຕ່ງງານ ກັບ ຄົນຮັກ ຂອງ ເພີ່ນ.

« ກ່ຽວກັບ ການ ທີ່ ໄດ້ ມີ ຊາວໜຸ່ມ ອັນ ຫລວງຫລາຍ ເຂົ້າ ຮ່ວມບຸນ ໃນ ຄັ້ງນີ້, ມັນ ກໍ ຊີ້ ສະແດງ ໃຫ້ ເຫັນວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າ ໄດ້ ເຂົ້າໃຈດີ ເຖິງ ຄວາມສຳຄັນ ຂອງ ພຸທສາສນາ ໃນ ຊີວິດ ປະຈຳວັນ ຂອງ ພວກເຂົາເຈົ້າ. ເພາະວ່າ, ການ ໄປ ຮ່ວມບຸນ ສົນກົນທານ, ຮ່ວມ ນັ່ງ ສາມະທິ, ຮ່ວມ ຟັງທັມເທດສະນາ ນີ້ ກໍ ຈະ ມີ ຜົນດີ ຫລາຍໆ ປະການ ສຳລັບ ຊາວໜຸ່ມ ແລະ ຄອບຄົວ ຂອງ ພວກເຂົາເຈົ້າ, ເພາະວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າ ຈະ ມີ ຈິດໃຈ ສະງົບງຽບ ທຸ່ນທ່ຽງ ແລະ ຈະ ສາມາດ ດຳລົງ ຊີວິດ ຢ່າງ ມີ ຄວາມສຸກ ແລະ ພາຍໄຕ້ ການ ດູແລ ຈາກ ສົນທັມ ແລະ ສົງສັກສິດ. ອີກປະການນຶ່ງ, ພວກເຂົາເຈົ້າ ກໍຈະແມ່ນ ຜູ່ ທີ່ ຈະສືບຕໍ່ ຮັກສາ ບູລະນະ ມູນມໍລະດົກ ສົນທັມ ແລະ ມູນມໍລະດົກ ສົນລະປະ ວັດທະນະທຳ ອັນດີງາມ ຂອງ ພວກເຮົາ ເອົາໄວ້ ນຳ ອີກດ້ວຍ... »

« Nous étions allés au 40ème anniversaire du Monastère Bodhinyanarama avec notre fille et son petit ami et sommes très heureux et honorés d'avoir pu participer à une si grande fête, très bien organisée, avec des bonzes et des grands maîtres venus du monde entier. Etant tous les deux à l'origine de la carrière monastique du vénérable Nyanadharo, nous sommes particulièrement fiers de le voir réussir dans sa vocation. Avec le général Sing et maman Bounma Rattanasamy, nous avions mis en place le « boun kong bouat » à la pagode Inpèng, à Vientiane, afin que le vénérable puisse prendre la robe. Nous sommes d'autant plus ravis du parcours du vénérable que, à l'origine, il ne devait rester moine que pendant six mois avant de se défroquer et se marier avec sa fiancée.

« Concernant la présence en nombre de jeunes à la fête, cela démontre qu'ils ont compris l'importance du Bouddhisme dans leur vie de tous jours et qu'ils savent qu'ils peuvent trouver leur épanouissement social, familial et professionnel dans l'enseignement de Bouddha, la méditation étant un outil important de cette quête. Par ailleurs, ils ont démontré qu'ils seraient les dépositaires de l'héritage culturel et spirituel de nos ancêtres… »

« We are really very happy and honoured to take part in the celebration of the 40th

anniversary of Wat *Bodhinyanarama*, with our daughter and her boyfriend. It was a big festival, very well organised with people and monks coming from all over the world. A few years ago, in Laos, we had organised, along with General Sing and Mommy Bounma Rattanasamay, a "*Boun Kong bouat*" at Wat Inpeng, in Vientiane, to accompany Gnatane Panekhao into Buddhism. So, we are rather proud and quite happy to see him follow a successful path of his life because, originally, he was to stay only for six months before going back to secular life and get married with his lover. In Laos, young men have to spend a few days or a few months as a monk before getting married.

"As far as young faithful is concerned, we are sure that they have understood the values of Buddhism for their every day's life, very demanding indeed. They also know that they can find spiritual blossoming in the Dhamma, especially by practicing meditation. Finally, we are also glad to see that they will carry on what our ancestors used to do to maintain and develop our culture and Buddhism…"

Les G.O.

et

Leurs travaux d'Hercule

Organizers & hard works

ຄວາມຮູ້ສຶກ

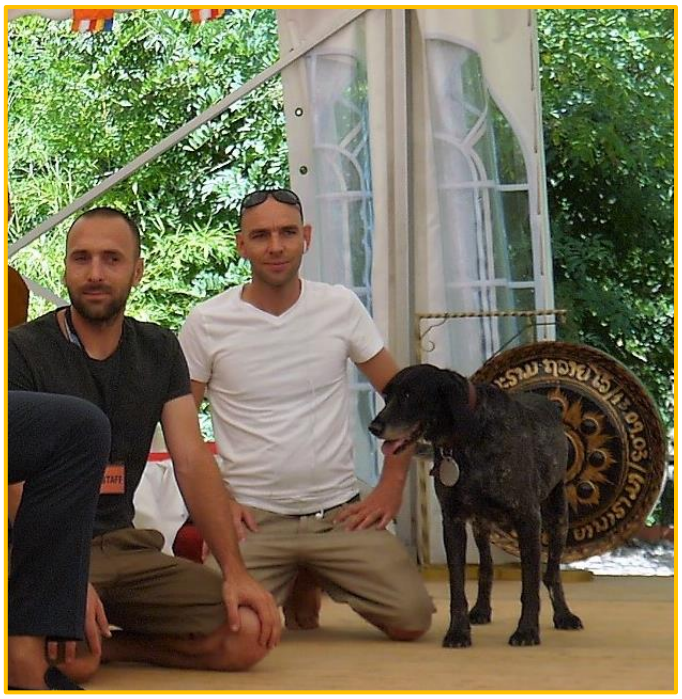
ຂອງ

ຄະນະກຳມະການຈັດງານບຸນ

Les frères

Arnaud & Mathieu Delobel

Maîtres d'œuvres des travaux préparatifs
Durant huit mois



« Nous sommes très heureux que tout se soit déroulé normalement, comme prévu. C'est un peu la récompense des huit mois de travaux de préparation à plein temps. Bien sûr, nous avons été beaucoup aidés par les gens de la communauté et par les membres de la famille du Maître qui, parfois, étaient restés jusqu'à trois heures du matin. Il faut reconnaître qu'il y avait beaucoup à faire…

« Tout s'est bien passé, il n'y a aucun incident. Tous les invités ont été très dignement reçus. Nous nous sommes efforcés d'être disponibles à 100%, du matin au soir, pour aller chercher des moines à la gare ou à l'aéroport, ou pour s'occuper des invités de marque comme le roi de Hawaï et la chamane notamment… »

« We are very happy and honoured to be able to welcome so many distinguished guests from all over the world in such a good condition. It's a sort of reward of eight months of full-time preparation work. We've naturally got valuable help from people of the community and from the Master's family who, sometimes, didn't hesitate to stay along with us until 03.00 a.m. We do recognize that there was so much work to do in order to get ready for this special anniversary…

"Everything has gone smoothly, there was no incident. All the guests have been welcomed with dignity. As far as we're concerned, we have to be available 24 hours a day in order to go to the railway station or the airport to meet the venerable and bring them to the monastery. We also have to take care of guests of honour like the king of Hawaii and the Shaman from Amazonia…"

« ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ທັງ ສອງອ້າຍນ້ອງ ໄດ້ ພາກັນ ມາບວດ ຢູ່ ວັດ ໂພທິຍານນາຮາມ ເພື່ອສຶກສາ ຮຽນຮູ້ ສິນທັມ ແລະ ຊ່ວຍເຫຼືອ ວັດ ກະຕຽມ ງານ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນ ຄົບຮອບ 40 ປີ. ແຕ່ ເມື່ອ ໄດ້ ເຫັນວ່າ ການເປັນ ພະສົງ ນັ້ນ ມີ ກົດລະບຽບ ແລະ ຫນ້າທີ່ ສະເພາະ ຫລາຍ ຈຶ່ງ ໄດ້ ພາກັນ ຕັດສິນໃຈ ສຶກ ອອກມາ ເປັນ ຄາວວະຫັດ ເພື່ອ ຈະ ສາມາດ ເຮັດວຽກ ໃຫ້ ໄດ້ ຫລາຍ ຂຶ້ນ.

« ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ທັງ ສອງ ມີ ຄວາມດີໃຈ ແລະ ພາກພູມໃຈ ເປັນ ພິເສດ ທີ່ ໄດ້ ເຫັນວ່າ ທຸກສິ່ງຢ່າງ ໄດ້ ດຳເນີນ ໄປ ໂດຍດີ ດັ່ງທີ່ ໄດ້ ຄາດຫມາຍ ເອົາໄວ້, ໂດຍ ບໍ່ມີ ອຸປະສັກ ຫລື ເຫດການ ອັນໃດ ອັນນຶ່ງ ມາ ລົບກວນ ຄວາມຈົບງາມ ແລະ ການມ່ວນຊື່ນ ຂອງ ບຸນ ໃນ ເທື່ອນີ້. ຈຸດເດັ່ນ ພິເສດ ກໍແມ່ນ ການ ທີ່ ວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ໄດ້ ສາມາດ ຕ້ອນຮັບ ແຂກ ຈາກ ທົ່ວໂລກ ຢ່າງ ສົມກຽດ ຂອງ ຫມົດທຸກໆຄົນ. ຖ້າ ຈະເວົ້າ ແບບຫຍໍ້ໆ ແລ້ວ, ມັນ ກໍແມ່ນ ຄື ກັນ ກັບ ຂອງຂ້ວນ ແລະ ການຕອບແທນ ອັນ ລ້ຳຄ່າ ສຳລັບ ການກະຕຽມ ຕະລອດ ເວລາ ແປດ ເດືອນ ເຕັມໆ ທີ່ຜ່ານມານີ້. ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ທັງສອງ ກໍຂໍ ຖື ໂອກາດນີ້ ຂອບມັກ ຂອບໃຈ ບຸນດາ ທ່ານ ທັງຫລາຍ ທີ່ ໄດ້ ມາ ອອກເຮືອ ເທແຮງ ຊ່ວຍເຫລືອ ພວກເຮົາ ຕະລອດ ເວລາ, ບາງເທື່ອ ກໍ ຢູ່ ເຮັດວຽກ ນຳກັນ ຈົນຮອດ ສາມ ໂມງ ເຊົ້າ.

Les deux frères Arnaud et Mathieu, les deux piliers des festivités du 40ème anniversaire, avec David et Bernard, les « *deux clous* » du Monastère...

“ ສຳລັບ ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ທັງສອງ ແລ້ວ, ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ຕຽມອົກ ຕຽມໃຈ ເພື່ອ ຈະ ຮັບໃຊ້ ວັດ ແລະ ແຂກ ຜູ້ມີກຽດ ແຕ່ເຊົ້າ ຈົນຮອດຄ່ຳ, 24 ຊົ່ວໂມງ ຕໍ່ 24 ຊົ່ວໂມງ, ເພື່ອ ໄປ ຕ້ອນຮັບ ເອົາ ຄູບາອາຈານ ຢູ່ ສະຖານີລົດໄຟ ແລະ ເດີນຍົນ, ພ້ອມທັງ ໄດ້ ກຳກັບ ຮັບສູ່ ໃຫ້ ສົມກຽດ ແກ່ ເຈົ້າຊີວິດ ຂອງ ເກາະຮາວາຍ ແລະ ຫນ່ວຍ ແມ່ຫນົດ ຈາກ ປ່າອາມາໂຊນນີ ນຳ ອີກດ້ວຍ.”

Somprasith Luangkhot

Maître de cérémonie, interprète, organisateur

The handyman of Wat Bodhinyanarama

Somprasith alias Air menait la prière de demande de pardon à la fin des trois journées du 40ème anniversaire. *Somprasith or Air as he is called by his family and close friends was leading the prayer for forgiveness at the end of the festival celebrating the 40th anniversary of Wat Bodhinyanarama*

" ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມດີມ່ກ ດີໃຈ ຫລາຍ ເປັນພິເສດ ທີ່ ງານບຸນ ຂອງ ພວກເຮົາ ໄດ້ ສຳເລັດ ລຸລ່ວງ ໄປ ໂດຍດີ. ສຳຄັນ ພິເສດ ຕົ້ນຕໍ ກໍແມ່ນ ການ ທີ່ ໄດ້ ມີ ຜູ່ຄົນ ອັນ ຫລວງຫລາຍ ພາຍມາກ ຈາກ ຫລາຍປະເທດ, ຈາກ ຫລາຍ ເຂດແຂວງ, ໄດ້ ສາມາດ ມານັ່ງ ສະມາທິ, ມານັ່ງ ຟັງເທດສະໜາ, ສອບຖາມ ຄູບາອາຈານ ໃນ ສິ່ງ ທີ່ ພວກຕົນ ສົນໃຈ ແລະ ໄດ້ ຮັບ ຄຳອະບາຍ, ໄດ້ ຮັບ ຄຳຕອບ ເປັນ ຫລາຍພາສາ ແບບ ສ່ວນລວມ ຫລື ແບບ ສ່ວນຕົວ ກໍ ມີ.

Air comme porteur de l'eau de bénédiction lustrale du *Soutlodnam…*
Air as a bearer of the blessing water from the Soutlodnam…

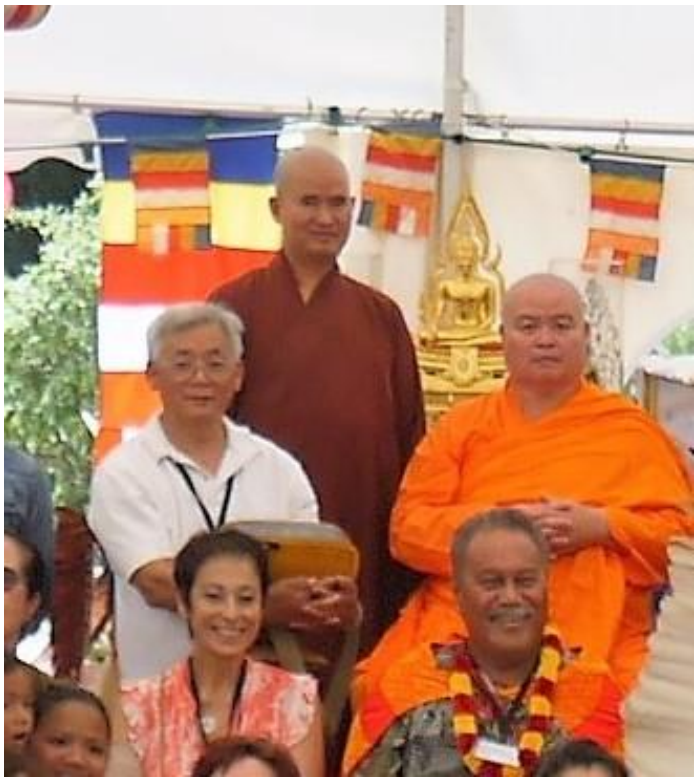
"ພວກເຮົາ ໄດ້ ພາກັນ ຈັດຕັ້ງ ບຸນສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ຂຶ້ນມາ ກໍ ເພື່ອ ເປັນ ການລະນึກເຖິງ ບຸນຄຸນ ຂອງ ພຣະອາจານ ຊາ ທີ່ໄດ້ມາເປີດ ວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ເມື່ອ 40 ປີ ກ່ອນ ນັ້ນ ແລະ ເພື່ອເຜີຍແຜ່ ສີນທັມ ດັ່ງທີ່ ຍາທ່ານ ອาจານ ຊາ ແລະ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ຄາດໝາຍ ເອົາ ໄວ້. ເພາະວ່າ ຈุกหมาย ปายทาง ตົ້ນຕໍ ຂອງ ວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ກໍແມ່ນ ການ ເຜີຍແຜ່ ທັມມະ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍ ສີນທັມ ຄຳສັ່ງສອນ ຂອງ ພຣະພຸທເจົ້າ ໃຫ້ ກ້ວางออก ไปไก ເລື້ອຍໆ.

« ແລະ ນັບຕັ້ງແຕ່ ແລ້ວ ບຸນ ມາ, ກໍໄດ້ມີ ຜູ່ຄົນ ອັນ ຫລວງຫລາຍ ພາຍມາກ ພາກັນ ກາຍ ມາ ວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ, ນີ້ ກໍ ແມ່ນ ຜົນກະທົບ ອັນດີ ທາງ ອ້ອມ ຂອງ ງານບຸນ ອັນ ຈົບງາມ ຂອງ ພວກເຮົາ ອີກ ຄື ກັນ."

« Je suis extrêmement content et ravi par la réussite de notre fête du 40ème anniversaire qui s'est déroulée dans une bonne ambiance et les meilleures conditions possibles. Je suis plus particulièrement heureux de voir de si nombreux fidèles, venus de différents pays du monde, participer aux sessions de méditation et d'enseignement des maîtres. Ils ont ainsi pu leur poser des questions et obtenu des réponses collectives ou parfois même individuelles, le tout en plusieurs langues.

« Le comité d'organisation avait décidé de marquer le 40ème anniversaire, avec des festivités pendant trois jours et deux nuits, afin de remercier et rendre un hommage appuyé au vénérable Ajahn Chah, venu inaugurer notre pagode voici 40 ans. Nous désirions aussi diffuser et développer les enseignements de Bouddha comme Ajahn Chah et notre Gnathane Panekhao avaient prévu il y a plus de 40 ans.

« En mission », le vénérable Nyanadharo s'était réfugié en France dès 1975 afin d'y installer l'école des moines de la forêt, en vue de son développement en Europe. Nous sommes évidemment fiers et honorés d'accueillir un grand nombre de pèlerins à notre pagode depuis la fin de la fête des 40 ans… »



« I'm quite happy and delighted by the success of the festival celebrating the 40th anniversary of the *Bodhinyanarama* Monastery. Everything was going smoothly, and there was so much joy and happiness on the faithful's face. I'm especially proud to see so many persons coming from all over the world –Laos, Switzerland, England, the US and France naturally.

"It was a real pleasure to see them exchanging with the venerables, asking questions and getting answers either collectively or, in some cases, personally.

"Our organisation committee had decided to celebrate the 40th anniversary for three days and two nights in order to thank Ajahn Chah and pay tribute to the master of the school of the forest who had come to Tournon to inaugurate our monastery 40 years ago. We also wanted to spread and develop Buddha's teachings, in France and Europe.

"That was Ajahn Chah who had sent our Master "*en mission*" in order to popularize the school of the monks of the forest in Europe. So, we are really proud and honoured to welcome so many faithful at our pagoda since the end of the festival of the 40th anniversary…"

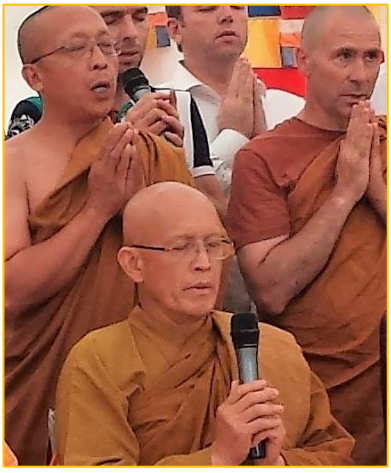
Vénérable Boun

L'un des bonzes résidents qui a beaucoup donné
et œuvré pour la réussite du 40ème anniversaire

« Tout s'est bien déroulé et on passe maintenant à autre chose… C'était quelque chose qu'il fallait faire, le Maître le désirait, certains étaient contre et croyaient même que le Maître avait perdu la tête en voyant la fête si grande, trop grande. C'était donc difficile. Sans Arnaud et Mathieu, qui avaient tout repris de A à Z, ce serait impossible. Ces deux-là avaient aussi su rassembler, ne se décourageaient pas en dépit des difficultés et des obstacles. Parce que certains anciens leur mettaient les bâtons dans les roues, mais ils s'obstinaient à leur expliquer le bien-fondé de la

démarche du Maître. Et ils avaient aussi été beaucoup aidés par la communauté asiatique et par de jeunes Français… »

« ງານບຸນ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ຂອງ ພວກເຮົາ ໄດ້ ເປັນໄປ ໂດຍດີ, ພາຍໃຕ້ ບັນຍາກາດ ອັນ ແຈ່ມໃສ ຈົບງາມດີ ໃນ ທຸກໆ ປະການ. ມາບັດນີ້, ພວກເຮົາ ກໍ ຕ້ອງ ພາກັນ ຫັນຫນ້າ ໄປສ້າງ ໄປສາ ໄປເຮັດ ແນວໃຫມ່. ການກະຕຽມ ຫ້າງຫາ ເຮັດບຸນ ໃນ ເທື່ອນີ້ ກໍ ແມ່ນ ມີ ຄວາມຫຍຸ້ງຍາກ ລຳບາກ ຫລາຍພໍສົມຄວນ, ແຕ່ວ່າ ຍາທ່ານໃຫຍ່ ເພີ່ນວ່າ ຕ້ອງໄດ້ເຮັດ, ພວກເຮົາ ທຸກຖ້ວນຫນ້າ ກໍ ຈື່ໆ ໄດ້ ພາກັນ ຂົນຂວຍ ວິ້ງເຕັ້ນ ເຮັດ ທຸກວິທີທາງ ເພື່ອ ໃຫ້ ບຸນ ດັ່ງກ່າວ ນີ້ ເກີດ ຂຶ້ນມາ ແລະ ສຳເລັດ ໄປ ໂດຍດີ.



« ເຖິງແມ່ນວ່າ ຈະ ໄດ້ມີ ຫລາຍໆຄົນ ຂັດຂ້ອງ ບໍ່ເຫັນພ້ອມ ກໍຕາມ, ສອງ ອ້າຍນ້ອງ ອາກໂນ ແລະ ມາຈິເອີ ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ບາກບັ່ນ ອົດທົນ ເຮັດວຽກ ທັງເວັນ ທັງຄືນ ພ້ອມ ທັງ ໄດ້ ອະທິບາຍ ໃຫ້ ບັນດາ ຜູ່ອາວຸດໂສ ທີ່ ບໍ່ເຫັນດີ ເຫັນພ້ອມ ໃຫ້ ມີຄວາມ ເຂົ້າໃຈດີ ຕໍ່ຈຸດໝາຍ ປາຍທາງ ຂອງ ຍາທ່ານໃຫຍ່. ແລະ ພວກເຮົາ ໃນ ວັດ ກໍໄດ້ ຮັບ ການຊ່ວຍເຫລືອ ອັນດີ ແບບລົງນຕົດ ຈາກ ຊາວລາວ ແລະ ຊາວອາຊີ ພ້ອມດ້ວຍ ບັນດາ ຫນຸ່ມນ້ອຍ ຊາວ ຝຣັ່ງ ເສດ ນໍາ ອີກ ດ້ວຍ. »

« The 40th anniversary of our monastery has gone smoothly on every aspect. Now, we have to go forward... It was something that our Master really wanted to happen in order to pay tribute to Ajahn Chah and all the masters who had come here. Some elders were against the idea of such a big celebration. It was rather complicated, but, thanks to the brothers Arnaud and Mathieu, we've got a quite beautiful anniversary.

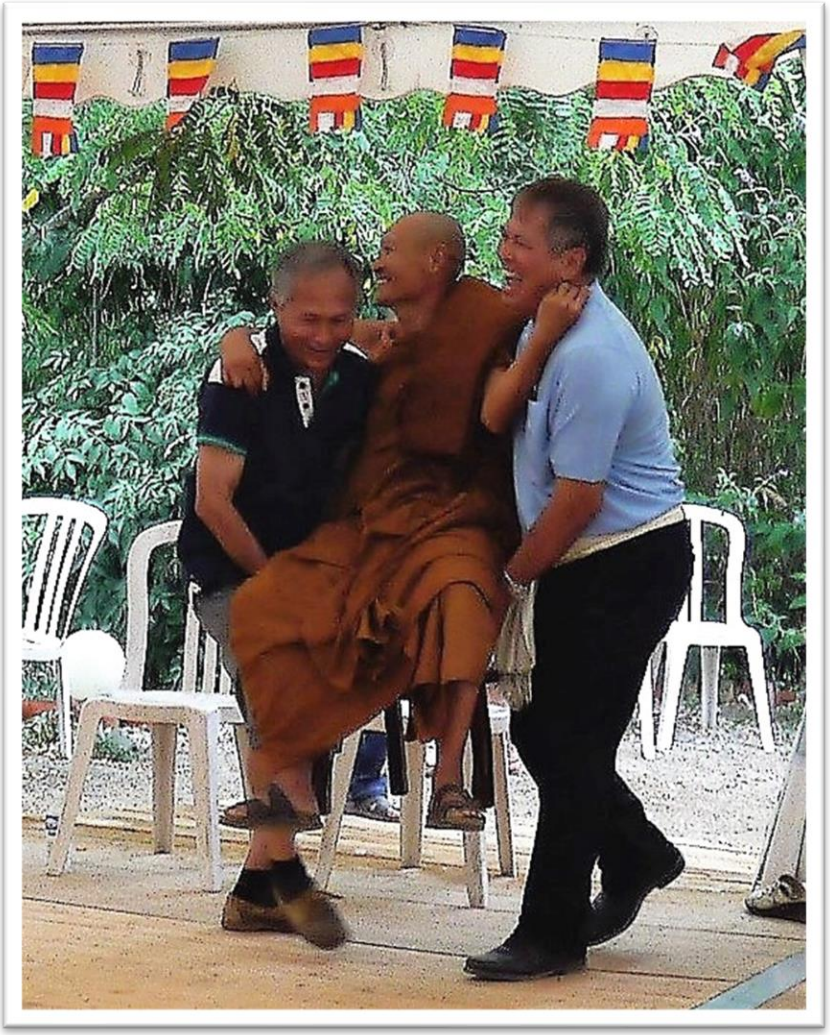
Ajahn Boun participait à la prière de remerciements et de bénédiction des fidèles en compagnie du vénérble Zhen Yu, du Maître, du vénérable Khamsouk (1er rang), du vénérable Fred (d), et de deux vénérables venus de Suisse et de Thaïlande...

"Not only the two brothers had worked hard, days and nights, but they also took time to explain to the elders, who put the sticks in the wheels, the merits of the idea of the Master. Without them, it's clear that we'll never have our festival this year. Fortunately, they had got help from the Asian community and from young Frenchmen as well."

ອາຈານຄຳສຸກ

Vénérable Khamsouk

Venu spécialement du Laos
pour aider à préparer le 40ème anniversaire



Ajahn Khamsouk porté en triomphe par deux membres du comité d'organisation en témoignage de la reconnaissance de tous pour sa grande contribution à la réussite du 40ème anniversaire

« ທຸກສິ່ງຢ່າງ ພໍດີບ ພໍດີ, ຈົບງາມ ຕາມສະພາບ ແລະ ເຫດການ. ແມ່ນ ຄວາມປາດຖະໜາ ຂອງ ຍາທ່ານໃຫຍ່. ສົມບູນດີ ແລ້ວ. ແລະ ໃນ ມື້ສຸດທ້າຍ ພວກເຂົາເຈົ້າ ກໍໄດ້ ພາກັນ ມາຍົກຕັ່ງ ເອົາ ອາຈານ ໄປ ເຂົ້າ ກັບ ຄະນະກຳມະການ ໃຫ້ກຽດ ຫລາຍພິເສດ. ການເຮັດວຽກ ບໍ່ເຂົ້າໃຈ ພາສາ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ ກໍ ລຳບາກ ພໍສົມຄວນ. ແຕ່ວ່າ ງານ ຂອງ ພວກເຮົາ ກໍ ໄດ້ ລຸລ່ວງ ໄປ ດ້ວຍ ຄວາມຈົບງາມ ດີ, ໄດ້ນ້ອຍ ໄດ້ຫລາຍ ກະບໍ່ສຳຄັນ ດອກ. ຍາທ່ານ ເພີ່ນ ໄດ້ ວິ້ງເຕັ້ນ ເຮັດໃຫ້ ບຸນດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງ ໃຫ້ ມັນເກີດຂຶ້ນມາ ເພາະວ່າ ມັນ ມີຄວາມຈຳເປັນ ທີ່ ຈະຕ້ອງ ສະແດງ ຄວາມເຄົາລົບນັບຖື, ສະແດງ ຄວາມກະຕັນຍູ ກະຕະເວທີ ຕໍ່ ບັນດາອາຈານ ອົງ ສຳຄັນໆ ທີ່ ໄດ້ ກາຍມາ ໃຫ້ ບຸນ ແກ່ ວັດ ຂອງພວກເຮົາ ຕະລອດ ເວລາ 40 ປີ ທີ່ຜ່ານມາ. ສະລຸບແລ້ວ, ທຸກສິ່ງ ຢ່າງ ໄດ້ ເປັນໄປ ຕາມເຫດການ... »

« Tout s'est bien déroulé conformément à la situation et à l'événement. C'était la volonté du Maître. Maintenant, on peut dire que la fête a été une grande réussite. Le dernier jour, des gens sont allés me chercher pour me porter, assis dans une chaise, vers le comité d'organisation. C'est un grand honneur. Il est vrai que les travaux de préparation ont été difficiles, surtout pour moi qui ne parle pas Français. Mais tout s'est finalement déroulé de manière harmonieuse et satisfaisante. Qu'on ait fait une petite ou une grande rentrée de dons, ce n'est pas le plus important.

« Le Maître s'était dépensé sans compter pour que la fête du 40ème anniversaire voie le jour afin de rendre un hommage appuyé à tous les grands maîtres qui s'étaient déplacés jusqu'à Tournon pour bénir notre monastère. On peut donc en

conclure que les événements se sont mis en place pour se dérouler conformément à leurs fonctionnalités et à leurs destinées… »

Les fidèles saluent à la laotienne Ajahn Khamsouk, en compagnie de Gnathane Khiène et du vénérable Thich Chôn Tri, venus tous les deux des USA

« Everything was going on smoothly according to the situation and the event. It was the Master's desire to organise this celebration and now we can say that we've got a successful and beautiful festival. The last day, two persons were coming to take me, while I was sitting in a chair, in front of the assistance and into the organisers' group. I've encountered a few problems while taking part in the preparations of the 40th anniversary, because I don't speak French. Well, finally, things have taken place in a harmonious and satisfying way. Whether we have got a small or a large sum of money in donation, it's not the most important thing.

"The Master had done his utmost to make the 40th anniversary happen in order to pay tribute to all the masters who had come to bless our monastery. So, we can conclude that events have taken place to function in accordance with their functionality and purpose…"

Bounkham Na Champassak

Trois mois d'assistant multi tâches

ຮ່ວມກັບລູກຊາຍ

ສຸธิยา ນะจำปาสัก

A la fête de Phra That Luang, à Vientiane, avec son épouse Somphavone

« ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມຮູ້ສຶກ ສະບາຍດີ ແລະ ໂລ່ງໃຈ ນ້ອຍນຶ່ງ ທີ່ ທຸກສິ່ງຢ່າງ ໄດ້ ດຳເນີນໄປ ໂດຍດີ ເພາະວ່າ ຍາທ່ານ ເພີ່ນ ກະອຸກໃຈ ຫລາຍ ຢ້ານວ່າ ບຸນ ຈະບໍ່ເກີດ ຂຶ້ນມາ ເນື່ອງຈາກວ່າ ໄດ້ ມີ ການຂັດຂ້ອງ ຈາກ ບັນດາ ຜູ່ອາວຸດໂສ. ດ້ວຍ ເຫດນີ້ເອງ, ພຣະອາຈານ ກໍຈຶ່ງໄດ້ບອກ ພວກເຂົາເຈົ້າ ວ່າ ອາຈານ ຈະ ເຮັດເອົາເອງ ດອກ. ການ ຮ່ວມມື ກັບ ສອງ ອ້າຍນ້ອງ ອາກໂນ່ ແລະ ມາລິເອີ ກະໄດ້ ຮັບຜົນດີ ເນື່ອງຈາກວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າ ເອົາ ພາກປະຕິບັດ ຕົວຈິງ ແລະ ການເຮັດວຽກ ແບບ ມີຫລັກ ມີ ໂຄງການ ເປັນ ເສັ້ນທາງເດີນ. ແລະ ພວກເຂົ້າເຈົ້າ ທັງສອງ ກໍຈະປະທະ ແນວຄິດ ກັບ ຍາທ່ານ ຖ້ຳຫາກ ເຫັນວ່າ ມັນ ຈະມີ ຜົນກະທົບ ອັນບໍ່ດີ ຫລື ອາດຈະນຳ ຄວາມຊັກຊ້າ ມາ ໃຫ້ ໂຄງການ ທີ່ ໄດ້ ຕັ້ງ ເອົາ ໄວ້.

« ພວກເຂົາເຈົ້າ ທັງສອງ, ທີ່ໄດ້ມາເຮັດວຽກ ປະຈຳ ຢູ່ວັດ ເປັນ ເວລາ ຫລາຍກົ່ວ ແປດເດືອນ, ແມ່ນ ສາມາດ ໄດ້ ຮັບ ໝາກຜົນ ດີ ກ່ອນ ຊາວລາວ ແລະ ຊາວອາຊີ ພວກເຮົາ, ເພາະວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າ ສາມາດ ເວົ້າແລ້ວ ເວົ້າອີກ ຈົນໄດ້ຮັບ ຄຳຕອບ ໂດຍ ບໍ່ມີ ຄວາມເກງອົກ ເກງໃຈ ຄື ຊາວອາຊີ ພວກເຮົາ ແຕ່ ຢ່າງໃດ ເລີຍ. ພວກເຂົາເຈົ້າ ແມ່ນ ໃຊ້ ແນວຄິດ ແບບ ຄົນ ໃນ ເຂດຕາວັນຕົກ, ເອົາ ຄວາມສຳເລັດ ໜ້າທີ່ການ ວຽກງານ ເປັນ ຫລັກໃຫຍ່ ສະເມີມາ. ດ້ວຍເຫດນີ້ ເອງ, ພວກເຂົາເຈົ້າ ກໍ ຈຶ່ງ ບໍ່ມີ ຄວາມເຄົາລົບ ນັບຖື ພຽງພໍ ຕໍ່ ທ່ານອາຈານ ໃຫຍ່ ແລະ ບັນດາ ຄູບາ ອາຈານ ອົງອື່ນໆ. ນີ້ ກໍ ແມ່ນ ປອມດ້ວຍ ຂອງ ພວກເຂົາເຈົ້າ ທີ່ ໄດ້ ພາກັນ ຫລົງໂຕ ແລະ ພາກັນ ຄິດວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າ ມີ ຄວາມຮູ້ ມີ ຄວາມສາມາດ ເທົ່າທຽມກັນ ກັບ ບັນດາອາຈານ ທີ່ ໄດ້ ໃຊ້ ເວລາ ຫລາຍກ່ອນ 50 ປີ ແລ້ວ ກໍມີ ເພື່ອ ຊອກຫາ ເຂົ້າໃຈ ທັມມະ, ເພື່ອ ຈະສາມາດ ນຳເອົາ ເທດສະໜາ ຂອງ ພຣະພຸທອົງ ອອກມາ ເຜີຍແຜ່, ອອກມາໂພດ ໃຫ້ ແກ່ ມວນມະນຸດ ພວກເຮົາ.

« ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມດີໃຈ ແທ້ ທີ່ ບຸນ ຂອງ ພວກເຮົາ ໄດ້ ລຸລ່ວງ ໄປ ໂດຍດີ. ແລະ ຕະລອດເວລາ ການ ເຮັດວຽກ ກະຕຽມບຸນ ນັ້ນ, ພວກເຮົາ ໝົດທຸກຄົນ ກໍ ໄດ້ ສາມາດ ນັ່ງ ສາມະທິ ພາວັນນາ ໂດຍ ມີ ອາຈານ ໄຊຍະພົດ ກັບ ອາຈານ ຄຳສຸກ ເປັນ ຜູ່ນຳພາ. ໃນ ມື້ ວັນສຸກ, ພຣະອາຈານໃຫຍ່ ເພີ່ນ ກໍ ໄດ້ ມາຮ່ວມ ນັ່ງ ສາມະທິ ນຳ ພວກເຮົາ ຈົນ ໝົດຄືນ ກໍມີ. ການ ນັ່ງ ສາມະທິ ພາວັນນາ ນີ້ ແມ່ນ ມີ ຜົນດີ ແທ້ ສຳລັບ ການ ປະຕິບັດງານ ແລະ ຊີວິດປະຈຳວັນ ຂອງ ພວກເຮົາ, ເພາະວ່າ ພວກເຮົາ ຈະສາມາດ ວາງເສີຍ, ຕັ້ງອົກຕັ້ງໃຈ ເຮັດວຽກ ຢ່າງ ມີ ປະສິດທິຜົນ ແຕ່ຢ່າງດຽວ ແລະ ໂດຍ ບໍ່ມີ ຄວາມວົ່ງເວໃຈ, ໂດຍ ບໍ່ມີ ຄວາມເປັນຮ່ວງ ເປັນໄຍ ຫຍັງ ໝົດ ທັງສິ້ນ. »

« Je suis avant tout soulagé que tout s'est bien déroulé parce que Gnathane était plutôt inquiet, il avait peur que la fête ne puisse pas avoir lieu à cause de l'opposition de certains ainés. Pour mettre tous les atouts de notre côté, il leur avait alors dit qu'il allait s'occuper personnellement de tout. J'étais ravi de travailler avec les deux frères Arnaud et Mathieu parce qu'ils privilégient le côté pratique et les résultats. Parfois, ils n'hésitaient pas à contrer le Maître en personne s'ils estimaient que sa position pouvait nuire à la bonne marche des travaux et à l'objectif fixé au départ, à savoir être fin prêt pour la fête du 7 juillet 2017.

« Les deux frères ont travaillé à plein temps au monastère pendant huit mois. Ils ont pu obtenir de meilleurs résultats que nous Asiatiques parce qu'ils n'ont pas peur de blesser leurs interlocuteurs, comme nous, et insistaient encore et encore jusqu'à l'obtention d'une réponse concrète. Au contraire, nous avons tendance à trop laisser faire le temps. Cette mentalité leur a permis d'atteindre plus vite le but recherché, même si cela leur a fait perdre, un peu, le sens des réalités. En tant que Bouddhiste, je suis un peu triste et peiné de les voir manquer de respect envers le Maître et les autres vénérables qui ont passé, pour certains, 50 ans à méditer et à rechercher les

moyens pour faire comprendre au plus grand nombre les enseignements de Bouddha.

« Finalement, je suis heureux et ravi de voir que notre fête a été un grand succès. Tout au long des travaux, nous avons pu aussi pratiquer la méditation sous la direction des vénérables Sayaphot et Khamsouk. Lors des jours de préceptes, le Maître venait aussi participer aux séances et passait parfois toute la nuit à méditer avec nous. La méditation est très bénéfique à la concentration, donc à la réalisation des projets de notre vie quotidienne, parce qu'elle nous permet de ne pas nous disperser ou de s'inquiéter des tracas quotidiens de l'existence… »

Surya (*en chemise blanche et pantalon noir*, D) participait, comme son père, au filtrage des voitures vers le monastère. C'est pour cette raison que nous n'avons aucun cliché de son père au 40e anniversaire…

« First, I'm rather relieved to see that everything has gone smoothly because the Master was quite worried that the festival would not take place at all. Some elders were opposed to the idea of a big celebration. So, the Master had told them that he would take care of everything. I was quite delighted to work with the brothers Arnaud and Mathieu because they focus on convenience and desired result. So, they would object to the Master's ideas or plans if they thought they might have a negative effect on or delay the achievement of the primary goal: to be ready for July 7, 2017.

"The two brothers had worked full time at the monastery for about eight months. They had got better results than us, Asian people, because they are not afraid of hurting someone, like us, and will insist again and again until they finally get a concrete answer. On the contrary, we'd let time go on and wait for… Thanks to this approach, they had achieved their goal quite quickly. But at the same time, they had lost a little bit of *savoir-vivre* and the deep meaning of life. For instance, and as a Buddhist, I was very sad and upset to see their lack of respect toward the Master and other monks who have spent, for some, more than 50 years of their life to learn Buddha's teachings in order to share them with their followers and faithful.

"Finally, I can say that I'm happy to take part in a successful festival, thanks to every body's effort and willing. During these three months of work, we had taken time to meditate with venerable Sayaphot and Khamsouk. On the full or new moons, the Master had joined us and spent the whole night meditating. Meditation is very important for our every day's life because it can help us find a better concentration and have a much more harmonious existence."

My Chassagne

ນ້ອງຊາຍຫລ້າ ຂອງ ຍາທ່ານປານຂາວ

Youngest brother of Gnathane Pankhao

Membre eminent du Comité d'organisation

« ພວກເຮົາ ໄດ້ ພາກັນ ເຮັດວຽກ ເປັນ ປະຈຳ ແຕ່ ຕົ້ນປີ 2017 ມາ, ໂດຍ ມີ ພວກຫນຸ່ມນ້ອຍ ລຸກຫລານ ມາ ຮ່ວມມືນຳ ຕະລອດ ເວລາ. ຍາທ່ານ ເພີ່ນ ໄດ້ ມອບຫມາຍ ໃຫ້ ພວກເຮົາ ເປັນ ຜູ້ດຽວຽກ ແລະ ໃຫ້ ຊ່ວຍເຫລືອ ຊຶ່ງກັນແລະກັນ ແລະ ກໍມີ ທັງຄົນເຮົາ ທັງພວກຝຣັ່ງ ມາໂຮມແຮງ ໂຮມໃຈ ກັນ ປະສານງານ ເຮັດໃຫ້ ມັນ ສຳເລັດ, ເພາະວ່າ ມັນແມ່ນ ງານບຸນ ຂອງ ພວກເຮົາ ໝົດທຸກໆຄົນ. ພຣະອາຈານ ເພີ່ນ ບໍ່ໄດ້ ມີ ຈຸດປະສົງ ວ່າ ຍາກ ເຮັດບຸນ ຫາລາຍໄດ້ ດອກ, ແຕ່ວ່າ ຍາກ ເຜີຍແຜ່ ພຸທສາສນາ ໃຫ້ ຄົນ ໄດ້ຮູ້, ໄດ້ ເຂົ້າໃຈດີ ຫລາຍຂຶ້ນໄປ ໃນ ບົດຮຽນ ແລະ ຄຳສັ່ງສອນ ຂອງ ພຣະພຸທອົງ. ຍາທ່ານ ເພີ່ນ ກະຍັງ ເຄີຍເວົ້າ ສະເມີມາວ່າ ພຣະພຸທເຈົ້າ ບໍ່ມີ ເງີນ ຈັກກີບ, ເພີ່ນ ກະຍັງ ສາມາດ ເຜີຍແຜ່ ສາສນາ ໄປ ທົ່ວໂລກ ໄດ້. ຍາທ່ານ ເພີ່ນກະວ່າ ຈະ ເຮັດ ຄືກັນ ຫັ້ນລະ.

"Nous avons commencé à travailler, et de manière continue, depuis le début de l'année 2017, aidés par de jeunes Laotiens, nos neveux, cousins… et de jeunes Français. Le Maître nous a chargés de ces préparatifs afin que le maximum de personnes puisse participer à la fête qui est, avant tout, destinée à faire connaître le Bouddhisme et à faire comprendre au plus grand nombre les enseignements de Bouddha. Le Maître a l'habitude de répéter que Bouddha n'avait rien, mais avait réussi à faire propager le Bouddhisme à travers le monde. C'est ce que le Maître entend également accomplir.

"*We started working, and continuously, since the beginning of 2017, helped by young Laotians, our nephews, cousins …, and young French people, too. The Master has entrusted us with these preparations to enable the maximum of people to attend the festival which is, first and foremost, intended to make Buddhism known and to make the Buddha's teachings as widely understood as possible. The Master used to*

repeat that Buddha did not have anything but managed to propagate Buddhism throughout the world. This is what the Master also intends to accomplish.

« ກ່ຽວກັບ ສອງ ອ້າຍນ້ອງ ອາກໂນ່ ແລະ ມາຈິເອີ້ ນັ້ນ ພວກເຂົາເຈົ້າ ກະຢາກ ໃຫ້ ບຸນ ຂອງ ພວກເຮົາ ມັນຈົບ ມັນດີ. ພວກເຂົາເຈົ້າ ມາ ຊ່ວຍ ຫາສ່ອງທາງ ເຮັດ ໃຫ້ ຄົນ ຮູ້ ພຸທສາສນາ ຫລາຍຂຶ້ນ ແລະ ໃຫ້ ບັນດາ ຄູບາອາຈານ ທີ່ ຈະມາຮ່ວມບຸນ ນັ້ນ ມີ ບ່ອນພັກເຊົາ ທີ່ ເມາະສົມ ຈົບງາມດີ.

"Concernant les deux frères Delobel, Arnaud et Mathieu, ils veulent aussi que notre fête soit une belle réussite. Ils sont venus nous aider à trouver les solutions les plus appropriées pour qu'un maximum de personnes connaissent le Bouddhisme et que les vénérables se rendant à la fête soient bien accueillis et bénéficient de logements appropriés.

« *As far as brothers Delobel, Arnaud and Mathieu, are concerned, they also want our festival to be a great success. They came to help us find the most appropriate solutions to let as many people as possible know about Buddhism and the venerable coming to our festival are welcomed and benefit from the appropriate accommodations.*

« ເມື່ອ ແລ້ວບຸນແລ້ວ, ພວກເຂົາເຈົ້າ ກໍໄດ້ມາ ຮ່ວມ ຄາຣະວະ ສົມມາ ຄູບາອາຈານ ນຳພວກເຮົາ. ພວກເຂົາເຈົ້າ ກະຢາກ ເຮັດ ໃຫ້ ມັນດີບ ມັນດີ ຄືກັນ ກັບພວກເຮົາ. ແລະ ມັນ ກໍ ເປັນ ຂອງທຳມະດາ ທີ່ ແຕ່ ລະກູ່ມ, ແຕ່ ລະຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ ຕ້ອງ ຢາກ ນຳເອົາ ຄະນົບທຳນຽມ ແລະ ປະສົບການ ຂອງ ພວກຕົນ ອອກມາ ໃຊ້ ເພາະ ຮູ້ ດີ ແກ່ໃຈ ແລ້ວວ່າ ມັນ ເຄີຍ ມີ ປະສິດທິຜົນ ອັນດີ ມາກ່ອນແລ້ວ ໃນອາດີດ.

"Après la fête, ils ont participé à la cérémonie d'hommage et de demande de pardon aux vénérables. Comme nous, ils veulent que tout se déroule de manière harmonieuse même si, et c'est tout à fait naturel, chaque groupe, chaque ethnie désire apporter son vécu, son expérience et sa culture afin de les partager avec nous, parce que chacun sait que ça a déjà marché par le passé.

"*After the festival, they have joined us in the tribute ceremony and request for forgiveness to the venerable. Like us, they want everything to happen in a harmonious way even if, and this is quite natural, each ethnic group wishes to*

bring their experience and their culture to share with us, because everyone knows that it has worked in the past.

« ສະລຸບແລ້ວ, ບຸນວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ກໍ ໄດ້ ພົບ ກັບ ຄວາມສຳເລັດ ອັນດີ ແລະ ຂ້າພະເຈົ້າ ກໍ ດີໃຈ ແລະ ພູມໃຈ ເປັນພິເສດ ທີ່ ໄດ້ເຫັນ ເດັກນ້ອຍ ອາຍຸ 10 ປີ, 20 ປີ ພາກັນ ມາຮ່ວມ ຖາງຍ້າ ຢູ່ ວັດ ເນື່ອງຈາກວ່າ ພວກເຂົາເຈົ້າ ໄດ້ ພາກັນ ເຂົ້າໃຈດີ ວ່າ ມັນ ແມ່ນ ບຸນວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ໝົດທຸກງຄົນ ແທ້.”

“En conclusion, on peut dire que notre fête a été une belle réussite. Personnellement, je suis aussi ravi et particulièrement content de voir des jeunes âgés de 10 ou 20 ans venir participer à l’essartage des espaces verts de la pagode. Parce qu’ils ont tous bien compris que la fête du 40ème anniversaire appartenait vraiment à

nous tous. Et que chacun doit apporter sa contribution, son amour et sa personne...”

Ai My (2e rang derrière la seule dame du groupe) en compagnie de la famille Keochanthala, du Maître et du jeune Thaïlandais qui serait une réincarnation de la nonne Janine

"Finally, we can say that our festival has been a great success. Personally, I am also delighted and particularly pleased to see young people of 10 or 20 years old coming to participate in the clearing of the green spaces at the pagoda. Because they all understood that the 40th anniversary festival really belonged to all of us. And that everyone must bring his contribution, his love and his person… »

Thiphakhanh Southamlavong

L'un des piliers historiques du monastère

Avec son épouse Noy et sa famille

ได้ บอดเบันเมน พ้อมกัน กับ ยาท่านปานขาอ ใน ปี 1969

« ຂ້າພະເຈົ້າ ມີ ຄວາມດີໃຈ ແລະ ພູມໃຈ ທີ່ ພວກເຮົາ ໝົດທຸກຄົນ ໄດ້ ພາກັນ ທ້ອນໂຮມ ສາມະຄີ, ໂຮມແຮງ ໂຮມໃຈ, ເຮັດບຸນ ອັນສຳຄັນ ຄັ້ງຍິ່ງໃຫຍ່ ນີ້ ຈົນ ສຳເລັດດີ, ເນື່ອງ ຈາກວ່າ ຍາທ່ານ ເພີ່ນ ມີ ຄວາມປະສົງ ຢາກເຮັດບຸນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ນີ້ ແທ້ໆ ເພື່ອເປັນ ການລະນຶກເຖິງ ບຸນຄຸນ ຂອງ ບັນດາ ຄູບາອາຈານ ທີ່ ໄດ້ ກາຍມາ ໃຫ້ ພອນ ແກ່ ວັດ ຂອງພວກເຮົາ. ໄດ້ ມີ ພີ່ນ້ອງ ລູກຫລານ ຈາກ ຫລາຍ ເຂດແຂວງ ຄື ກະເຣີໂນບເຣີ, ມາກໄຊ່ເຍີ, ລີອົງ ແລະ ປາຣີ ມາ ຊ່ວຍເຫລືອ ວຽກງານ, ທຸ່ມແຮງ ທຸ່ມໃຈ ເຮັດວຽກ ນຳກັນ ຈົນ ສຳເລັດ ໄດ້ຜົນດີ. ຕາມທຳມະດາ ແລ້ວ, ສອງອ້າຍນ້ອງ ອາກໂນ້ ແລະ ມາຈິເອີ ຈະ ພາກັນ ໄປ ເຮັດວຽກ ຫາເງິນ ຢູ່ ຕາມແຄມທະເລ ໃນ ຍາມພັກຮ້ອນ. ແຕ່ວ່າ ປີນີ້ ພວກເຂົາເຈົ້າ ທັງສອງ ໄດ້ ຕັດສິນໃຈ ຢູ່ ເຮັດວຽກ ຊ່ວຍວັດ ຈົນກົ່ວ ຈະ ແລ້ວບຸນ.

« Je suis content et satisfait de nous voir tous réunis et marchant d'un même pas vers le même but : réussir notre grande fête afin de répondre aux espoirs du Maître

qui souhaite organiser le 40ème anniversaire pour témoigner notre reconnaissance à tous les maîtres venus bénir notre pagode. Beaucoup de personnes sont venus nous aider, de Grenoble, Marseille, Lyon et Paris. Chacun s'est donné sans compter pour mener à bien notre mission commune. Habituellement, les frères Arnaud et Mathieu partent travailler en bord de mer pendant les vacances d'été. Mais cette année, ils ont décidé de rester à la pagode afin d'aider à la réussite de notre fête.

« I am happy and satisfied to see all of us doing the whole work hand in hand with the same and only idea in mind: to succeed our big festival in order to meet the Master's hope which is to organize the 40th anniversary celebration to show our gratitude to all the masters who have come to bless our pagoda. So many persons were there to help us, coming from Grenoble, Marseille, Lyon, and Paris. Each and every one gave the best of himself/herself to carry out our common mission. Usually, brothers Arnaud and Mathieu went to work by the sea during the summer holidays. But this year, they have decided to stay at the pagoda in order to help make our festival a success.

« ພວກເຮົາ ໄດ້ ພາກັນ ສ້າງສາ ບູລະນະ ວັດວາອາຮາມ ເພື່ອ ປະໄວ້ ເປັນ ມໍລະດົກ ໃຫ້ແກ່ ຫນຸ່ມນ້ອຍ ລູກຫລານ ໂດຍ ບໍ່ມີ ການໄຈ້ແຍກ ຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ ແລະ ໂດຍ ທີ່ ພວກເຂົາເຈົ້າ ຈະ ສາມາດ ເຂົ້າມາ ພັກຊົ່ວ, ເຂົ້າມາ ຮຽນຮູ້, ຮຽນເອົາ ສິນທັນ ຄຳສັ່ງສອນ ຂອງ ພຣະພຸທເຈົ້າ ຢ່າງ ສະດວກ ສະບາຍ ດີ. ແລະ ຕາບໃດ ທີ່ ພວກເຂົາເຈົ້າ ຫາກພາກັນ ເຂົ້າ ມາວັດ ໂດຍ ບໍ່ມີ ການແບ່ງແຍກ ຊົນຊາດ ຊົນເຜົ່າ ແລ້ວ, ພວກເຂົາເຈົ້າ ກໍ ຈະສາມາດ ໄປ ແກ່ດຶງ ເອົາ ເພື່ອນຜູ້ ຂອງ ພວກເຂົາເຈົ້າ ມາ ຮ່ວມແຮງ ໂຮມໃຈ ສົ່ງເສີມ ພຸທສາສນາ ໃຫ້ ຈະເລີນ ຮຸ່ງເຮືອງ ຂຶ້ນໄປ ເລື້ອຍໆ. ເພາະວ່າ ພວກເຮົາ ກໍ ເຖົ້າແກ່ ແລ້ວ, ພວກເຮົາ ກໍ ຕ້ອງ ສິດສອນ, ອະທິບາຍ ໃຫ້ ພວກເຂົາເຈົ້າ ເຂົ້າໃຈ ດີ ເປັນລູ້ນໆໄປ. ການຮ່ຳຮຽນ ທາງ ພຸທສາສນາ ນີ້, ບໍ່ມີ ການມອບ ໃບປະກາດສະນີຍະບັດ ດອກ, ມີແຕ່ ການຮັບຮູ້ ວ່າ ມີຄວາມສາມາດ ໄປສອນ ໃຫ້ ຜູ່ອື່ນ ມີ ຄວາມສຸກກາຍ ສະບາຍໃຈ ໄດ້ ເທົ່ານັ້ນ.

« Nous nous sommes donné la main pour entretenir et moderniser, de manière continue, notre pagode afin de la laisser en héritage aux générations futures sans distinction de race ou d'ethnie et en leur permettant de trouver le gite et le couvert lors de leurs retraite ou sessions de méditation. Notre espoir, notre but ultime, est qu'ils puissent suivre les enseignements de Bouddha dans les meilleures conditions possibles.

« Et, aussi longtemps qu'ils viennent dans notre pagode avec l'esprit libre de tout *à priori* social, religieux ou ethnique, alors ils pourront inciter leurs amis, leurs connaissances à s'y rendre à leur tour dans le but d'apprendre, bien sûr, tout en contribuant au développement et à la propagation des enseignements de Bouddha. Vu notre âgé avancé, ils représentent l'avenir et nous devons donc leur expliquer, leur montrer les trésors cachés de la sagesse et de la philosophie bouddhiques. Aucun

diplôme ne sera délivré à qui que ce soit, car l'étude et la compréhension du Dharma constituent un but en soi, un parcours initiatique à la découverte de son *soi* caché ou son inconscient. Et celle ou celui qui sera capable d'apprendre à autrui le chemin de l'harmonie et du bonheur intérieur, voilà un maître du Bouddhisme…

« *Since the foundation of our pagoda, we keep on maintaining and modernizing it, again and again, in order to leave it as a legacy for future generations regardless of their race or ethnicity and to allow them to find lodging and shelter during their retirement or meditation's sessions, with just one ultimate goal: to give them the possibility to follow Buddha's teachings in the best possible conditions. And as long as they come to our pagoda with a spirit free of social, religious, or ethnic prejudices, then they will be able to encourage their friends, their acquaintances to go the pagoda to learn Buddha's teachings while contributing to the development and propagation of Buddhism.*

« ສະລູບແລ້ວ, ວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ກໍ ໄດ້ ຮັບ ການຊ່ວຍເຫລືອ ຕະລອດມາ ຈາກ ຕະກູນ ຊາວລາວ, ບໍ່ວ່າ ຈາກ ເຂດ ມາກໄຊ່ເຍີ, ລີອົງ, ກະເຣີໂນບເຣີ, ສະຕັສບວກ ແລະ ປາຣີ. ພວກເຮົາ ບໍ່ມີ ຄູບາອາຈານ

ຫລາຍໆ ອົງ ຢູ່ ປະຈຳວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ, ເນື່ອງ ຈາກວ່າ ບໍ່ມີ ພາຫານະ ສັບສິນ ພຽງພໍ, ເພາະວ່າ ຄູບາ ແຕ່ລະອົງ ກະຕ້ອງ ໄດ້ ເສັຍຄ່າຊ່ວຍ ປະຊາສົງເຄາະ ແລະ ລະບົບ ຜູ້ເຖົ້າຜູ້ແກ່ ຢ່າງນ້ອຍ ທີ່ສຸດ 340 ເອີໂຣ ຕໍ່ອົງ ແຕ່ລະເດືອນ. ວັດ ຂອງ ພວກເຮົາ ສາມາດ ຢູ່ໄດ້ ກໍ ດ້ວຍເຫດວ່າ ໄດ້ມີ ການກິ່ນທານ ໂມທະນາ ເອົາໃຈໃສ່ ອອກເຮື່ອ ເທແຮງ ຈາກ ພຸທສາສະນິກະຊົນ ຕະລອດມາ. ແລະ ຫລາຍໆຄົນ, ທັງ ຊາວຝຣັ່ງ, ທັງ ຊາວລາວ ເຮົາ ເອງ ກໍ ໄດ້ ສະເນີ ໃຫ້ ຍາທ່ານ ປຸກສີມ ເປັນຮູບ ເປັນແບບ ຄື ສີມ ຢູ່ ບ້ານເຮົາ. ຍາທ່ານ ກະເຄີຍ ຕອບ ຕະລອດມາວ່າ, ບໍ່ມີ ຄວາມຈຳເປັນ, ເອົາແຕ່ ສີນທັມ ເປັນໃຫຍ່ ໂດຍ ຍາທ່ານ ໄດ້ ອະທິບາຍ ວ່າ +***ເມື່ອເຮົາ ເຂົ້າໄປ ໃນປ່າ ໃນດົງ, ເຮົາ ຊົ ເລືອກ ຕົ້ນໄມ້ ບໍ່ໄດ້.***'+'

« En conclusion, notre pagode a toujours été soutenue par l'ensemble des Bouddhistes ou sympathisants, qu'ils viennent de la communauté lao de Marseille, Lyon, Grenoble, Strasbourg, Paris ou ailleurs, ainsi que par des fidèles issus de la communauté française ou européenne. Nous n'avons pas beaucoup de bonzes permanents à notre pagode à cause du coût, très élevé, lié à l'entretien bien sûr de la pagode ainsi que des frais liés à la vie quotidienne, sans oublier, bien entendu, les cotisations sociales et de retraite qui représentent au moins 340 euros mensuels par vénérable.

« Sans la générosité de tous, notre pagode n'aurait jamais existé. Beaucoup de fidèles ont suggéré au Maître la construction d'un *sim* ou sima comme ceux existant au Laos ou dans d'autres pagodes en Occident, et le Maître a toujours répondu que le Dharma est plus important que les bâtiments en expliquant notamment +***qu'on ne peut pas choisir tel ou tel arbre quand on va dans une forêt***…+ »

« *Finally, we must recognize that our pagoda has always been supported by all Buddhists or sympathizers, whether they come from the Lao community of*

Marseille, Lyon, Grenoble, Strasbourg, Paris or elsewhere, as well as by faithful from the French or European community. We do not have so many permanent monks at our pagoda for two main reasons: the very high cost of living related to the maintenance of the monastery and every day's life, of course, but also the social and retirements' contributions which represent at least 340 euros per monk every month.

« Without every one's generosity, our pagoda would never have existed. By the way, many of the faithful have suggested to the Master the construction of a sim *or sima like those existing in Laos or in other pagodas in the West, and the Master has always answered that the Dharma is more important than the buildings. And he used to explain that* +**we cannot choose this or that tree when we go in a forest** …+»

The Master at his Festival

Le maître en sa fête

ຍາທ່ານປານຂາວ

ໃນງານບຸນຄົບຮອບ 40 ປີ

ຂອງ ວັດໂພທິຍານນາຣາມ

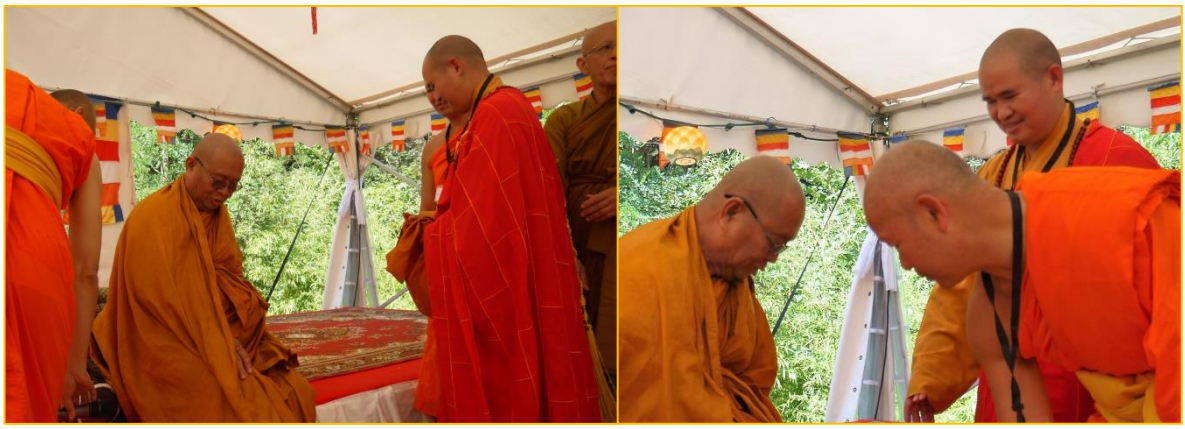
Tournon 7.7.77 – 7.7.2017

ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄດ້ ວິ້ງເຕັ້ນ ກະຕຽມ ຫ້າງຫາ ເຮັດບຸນ ວັນຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດໂພທິຍານຸນາຣາມ ມາ ໄດ້ ຫລາຍເດືອນ ແລ້ວ ແລະ ເມື່ອ ຮອດ ວັນນີ້ 7.7.2017, ທຸກສິ່ງຢ່າງ ກໍ ໄດ້ ເປັນໄປ ດັ່ງທີ່ ຍາທ່ານ ໄດ້ ຄາດໝາຍ ເອົາໄວ້, ໂດຍ ໄດ້ມີ ແຂກຄົນ ອັນ ຫລວງຫລາຍ ພາຍມາກ ເຂົ້າຮ່ວມ, ໃນ ນັ້ນ ກໍ ມີ ຍາທ່ານ ຂຽນ ຈາກ ເຊັນດີເອໂງ, ເຈົ້າຊີວິດ ເກາະ ຮາວາຍ ແລະ ໝໍ່ຜີ ແມ່ນົດ ຈາກ ປ່າໃຫຍ່ ອາມາໂຊນນີ.

The Master was heading for the inauguration ceremony of the 40th anniversary of Wat Bodhinyanarama with his special guests: the king of Hawaii, the first female shaman from Amazonia, a former Catholic priest, the Mayor and senator from Tain-l'Ermitage, and a priest from Africa.

Entouré de ses invités de marque, le roi de Hawaii, la chamane d'Amazonie, un ancien prêtre catholique, le sénateur-maire de Tain-l'Hermitage et un prêtre africain, symboles éclatants de l'œcuménisme de la fête, Ghathane Panekhao se rend à la cérémonie d'ouverture des festivités du 40ème anniversaire du monastère *Bodhinyanarama*.

ເມື່ອຮອດ ເລີກງານ ຍາມດີ ແລ້ວ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ກໍ ໄດ້ ມອບ ໃຫ້ ຍາທ່ານ ຂຽນ ເປັນ ປະທານ ບຸນ.*Le Maître a confié la présidence des festivités du 40ème anniversaire du monastère Bodhinyanarama à Gnathane Khiène, 96 ans, venu de San Diego, USA.* Gnathane Khiène, 93 years old, from San Diego, was designed as the chairman of the 40th anniversary of Wat *Bodhinyanarama*.



Allumage des premières bougies marquant le début du 40ème anniversaire par le sénateur-maire de Tain et l'ex-prêtre de Tournoi. *The official opening of the 40th anniversary*.

ງານບຸນ ສະເຫຼີມ ສະຫຼອງ ວັນ ຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິນາຣາມມາ ໄດ້ ເລີ່ມຂຶ້ນ ຢ່າງ ເປັນ ທາງການ ແລ້ວ.

ໂດຍ ໄດ້ ມີ ການໄຫວ້ພຣະ ຮັບເອົາ ສີນຫ້າ... *Avec la prière d'hommage au Triple Joyau et la prise des cinq préceptes*. The faithful pay tribute to the Triple Jewel before receiving the *Sinha*.

Le Maître explique le déroulé de la journée aux fidèles. *And here is today's programme...*

Regards complices ou *Complicity in the look...*

Le Maître était très ému à l'évocation par le père Villedieu des « *trois moines habillés en costumes bouddhistes* » effectuant le Takbad dans les rues de Tournon en 1977… Avant d'éclater de rire ! *The Master sailed from a great emotion* (when Father Villedieu recalled his first outing in Tournon for alms in 1977) *and laughter*…

Le vénérable Nyanadharo souhaite la bienvenue au maire de Tournon, Frédéric Sausset : « *And, now, please welcome Mr Frédéric Sausset, the Mayor of Tournon who has helped us so much to make our 40th anniversary a successful event…"* ຍາທ່ານ ປານຂາວ ກ່າວ ຕ້ອນຮັບ ແລະ ຂອບໃຈ ເຈົ້າຄອງກໍາແພງ ເມືອງຕວກນົງ, ທ່ານ ຜະເຣເດຣິກ ສົດເສ່, ທີ່ ໄດ້ ໃຫ້ ການຊ່ວຍເຫລືອ ອັນດີ ເນື່ອງ ໃນ ໂອກາດ ບຸນສະເຫຼີມ ສະຫຼອງ ວັນຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ.

L'arrivée surprise des reliques offertes par les moines sri-lankais. *« We are so happy to give the relics, brought from Ceyland, to the Boddhinyanarama Monastery for its 40th anniversary to sustain the presence of the school of the forest in France and Europe"*, said Bhante Chandaratana, head of the delegation.

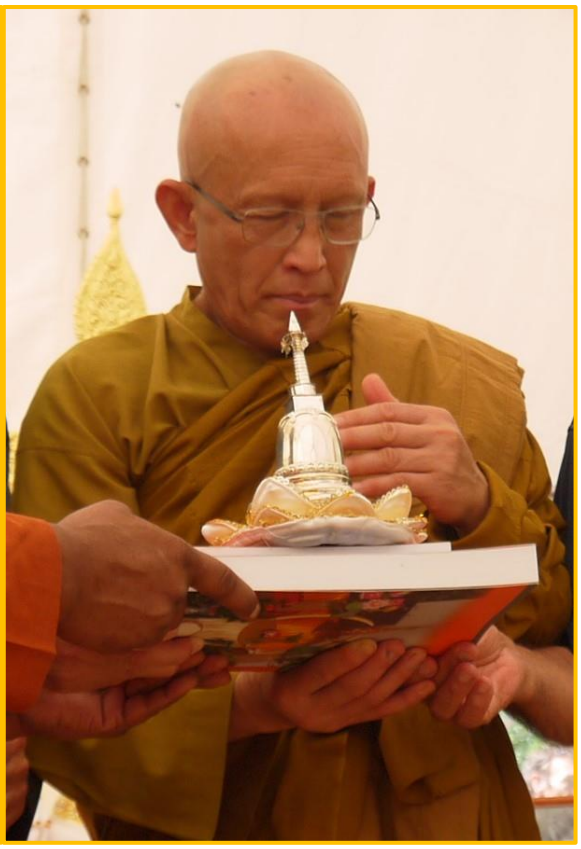
ພຣະອາຈານ ປານຂາວ ມີ ຄວາມ ພາກພູມໃຈ ເປັນ ພິເສດ ທີ່ ໄດ້ ຮັບ ຂອງຂັວນ ວັນຄົບຮອບ 40 ປີ ອັນ ລ້ຳຄ່າ ຈາກ ສຣີຣັງກາ ແລະ ຍາທ່ານ ກໍ ໄດ້ ຮຽກຮ້ອງ ໃຫ້ ບັນຍາ ຄູບາອາຈານ ມາ ຮ່ວມ ສຸດ ຕ້ອນຮັບ ເອົາ ສາຣິຄະທາດ ໃຫ້ ມາ ປະດິດສະຖານ ຢູ່ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ແຫ່ງ ເມືອງ ຕວກນ້ຳ ເພື່ອ ຄວາມຄົງຢູ່ ແລະ ຄວາມ ວັດທະນາຖາວອນ ຂອງ ວັດ ດັ່ງກ່າວ ແລະ ເພື່ອ ຄວາມສຸກກາຍ ສະບາຍໃຈ ໃນ ສີນທັນ ຂອງ ທຸກໆ ຊີບຊີວິດ...

Monks, priests, king of Hawaii and the Shaman from Amazonia had been invited by the Master to welcome the relics into the *Bodhinyanarama* Monastery. *Pour la prospérité et la pérennité du monastère et afin les reliques apportent la joie de vivre et le bonheur dans le Dhamma à tous les êtres vivants....*

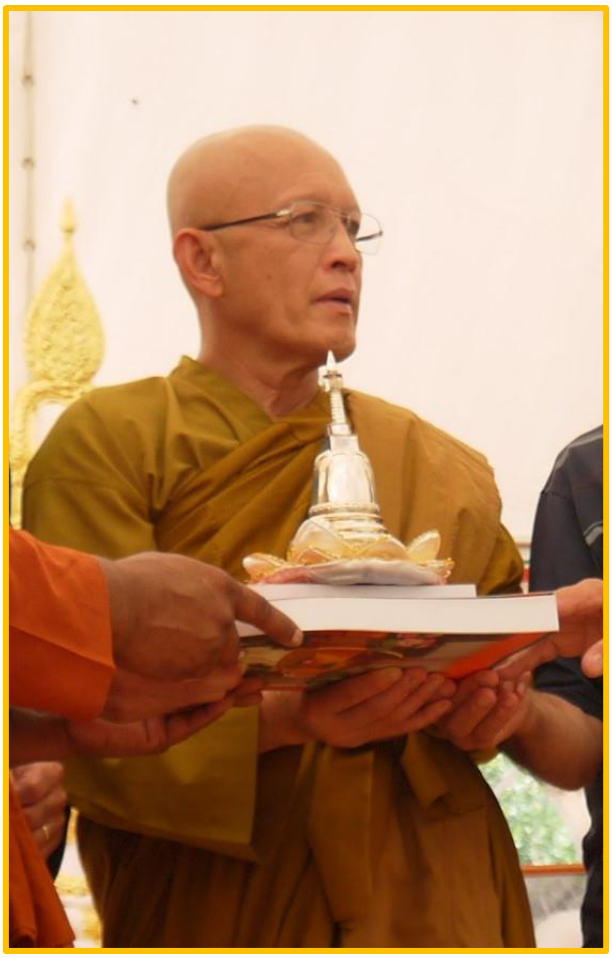
Un prêtre protestant joue de la flûte…

The Shaman performed a customary prayer of welcome…

Le roi de Hawaï effectue, lui aussi, une prière coutumière ancestrale d'accueil et de bénédiction…



ຍາທ່ານ ປານຂາວ ຕ້ອນຮັບ ເອົາ ສາຣິກະທາດ ຈາກ ສຣີຣັງກາ ດ້ວຍ ຄວາມເຄົາລົບ ນັບຖື ແລະ ຄວາມພູມໃຈ



Après une séquence religieuse et historique des plus émouvantes, place à une séquence diplomatique où le Maître a octroyé l'honneur d'allumer les bougies destinées au *Soutlodnam,* prière des vœux de bonheur, d'harmonie, de longévité et de santé, en brûlant des bougies au-dessus d'un vase contenant de l'eau parfumée et où flottent des pétales de fleurs, à l'ambassadeur du Laos en France et à un diplomate vietnamien…

Lao Ambassador to France and a Vietnamese diplomat lit together a candle that will light all the candles used in a prayer for good health, happiness and harmony called Soutlodnam: *a symbol of unity and interaction between political and Buddhist spheres…*

ຍາທ່ານ ປານຂາວ ໄປ ຖາມສະບາຍດີ ອອກຕົນ ຍາດໂຍມ ທີ່ ໄດ້ມາ ຮ່ວມບຸນ ວັນຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ... The Master greeted faithful coming to the 40th anniversary of the *Bodhinyanarama* Monastery, some from as far away as Laos and Honolulu...

EASTPAK

MILAN
STAFF

Le Maître remercie les *Suisses* pour la grande banderole accrochée à l'entrée du Monastère…

Avant de se faire prendre en photo (souvenir) avec une partie de sa famille venue de Paris et avec deux Bretonnes… et de poser avec le fils de Janine Boitel (ci-dessous).

The Master took part in various activities such as playing music (with singing bowls), or granting a reward to dancers while letting other masters conducting meditation or teaching sessions (*below with hang's player Marilyse)*

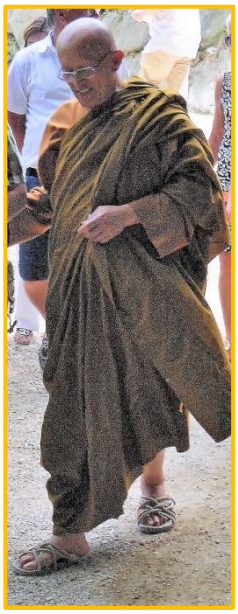
ຍາທ່ານ ປານຂາວ ຮ່ວມ ຫລິ້ນດົນຕຣີ ກັບ ນາງ ມາຣີລີເຊີ ກ່ອນ ຈະ ໃຫ້ ລາງວັນ ແກ່ ນັກຟ້ອນ ແບບ ອິນເດັຍ...

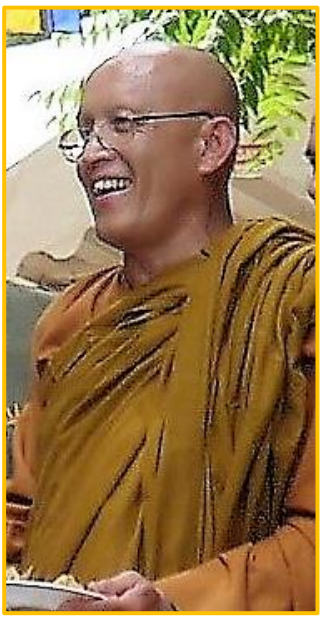
ໃນ ວັນອາທິດ ມື້ສຸດທ້າຍ ຂອງ ບຸນຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ສາວນ້ອຍ ເຊື້ອສາຍ ບັງກະລາເທດ ສອງຄົນ ກໍ ໄດ້ ພາກັນ ມາພ້ອນ ຄາລະວະ ຄູບາອາຈານ ແລະ ເພື່ອ ເປັນ ການປິດງານບຸນ ໄປ ພ້ອມໆກັນ ແລະ ທັງສອງ ກໍ ໄດ້ ຮັບ ຂອງຂັວນ ຈາກ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ແລະ ອາຈານ ເຊັນຢູ່...

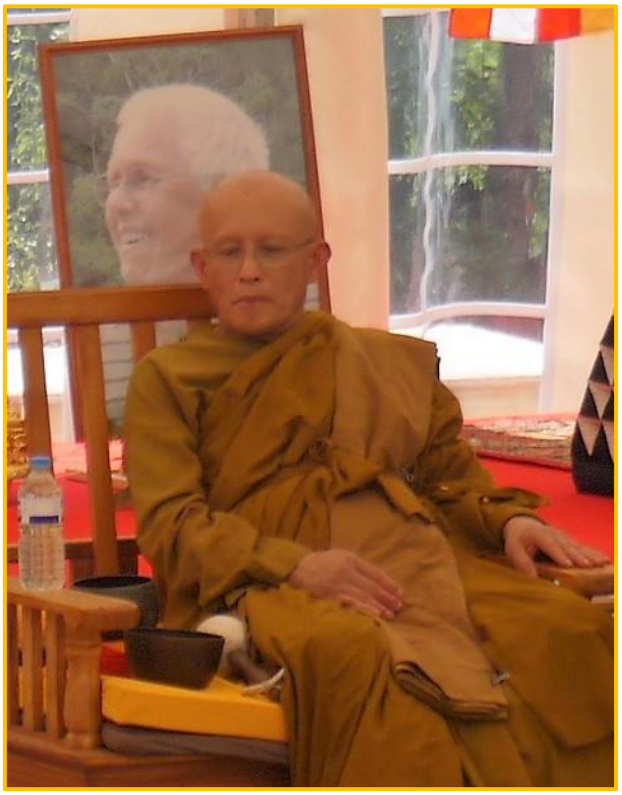
« Thank you for this beautiful dance”, said Venerable Zhen Yu.

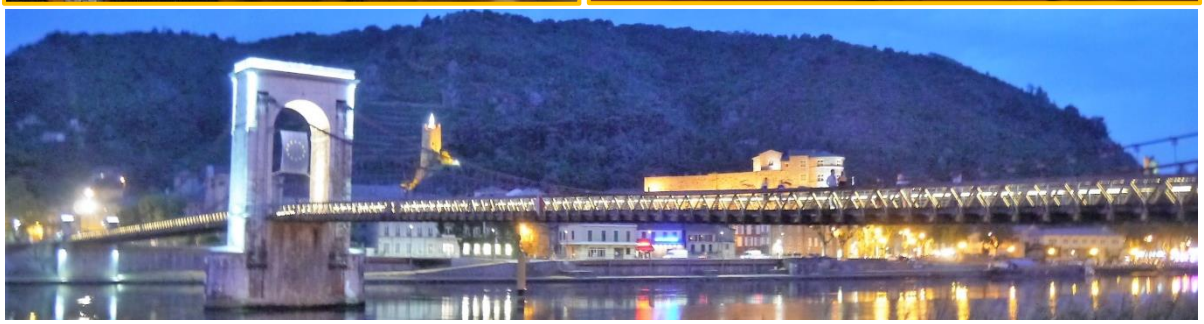
“Merci pour votre belle danse”, dit le Maître.

ຍາທ່ານ ປານຂາວ ນຳພາ ການ ໃຫ້ພອນ ຂອງ ພຣະສົງ ແດ່ ຜູ້ມາຮ່ວມ ບຸນ ໂດຍ ການ ເທດ ອິຕິປິໂສ.

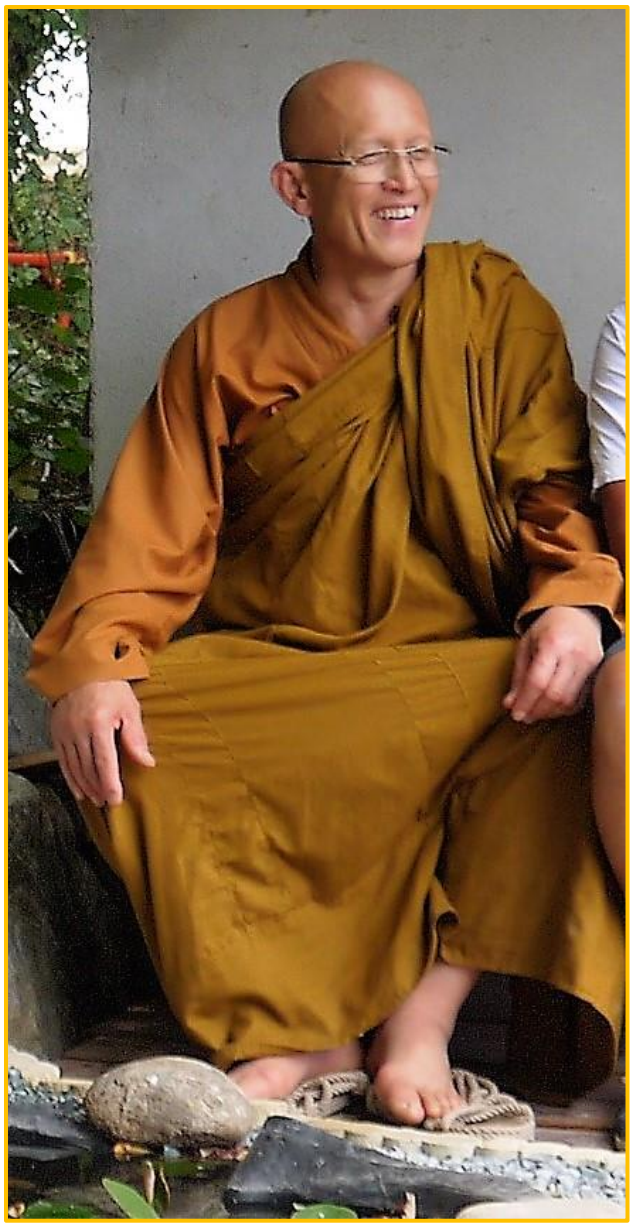


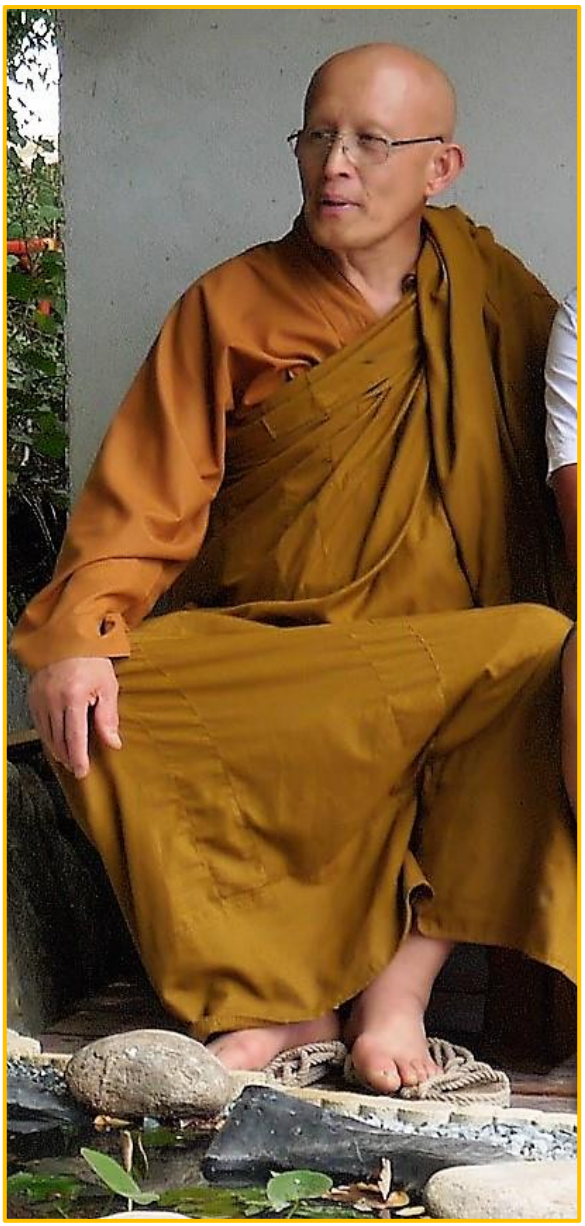


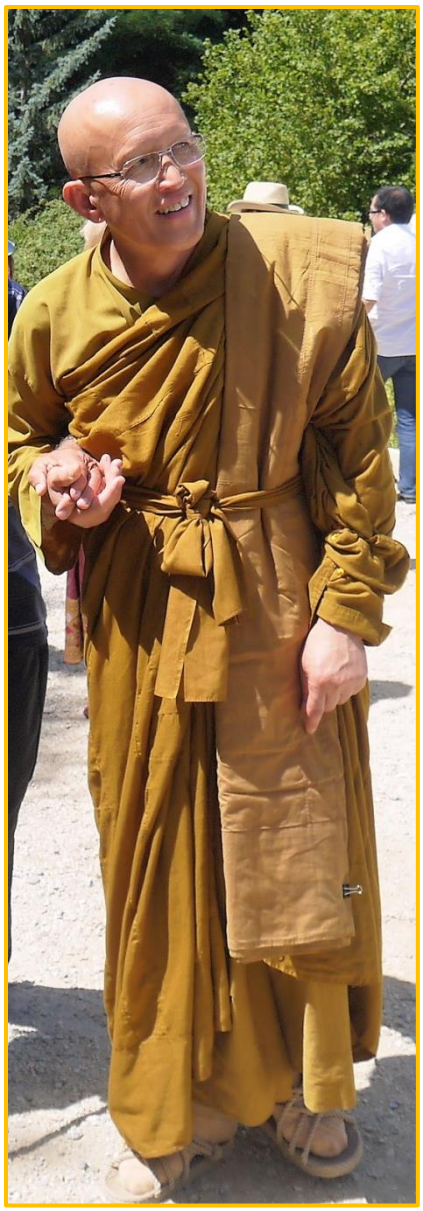




TENGAHO







Les 40èmes Rayonnantes

du

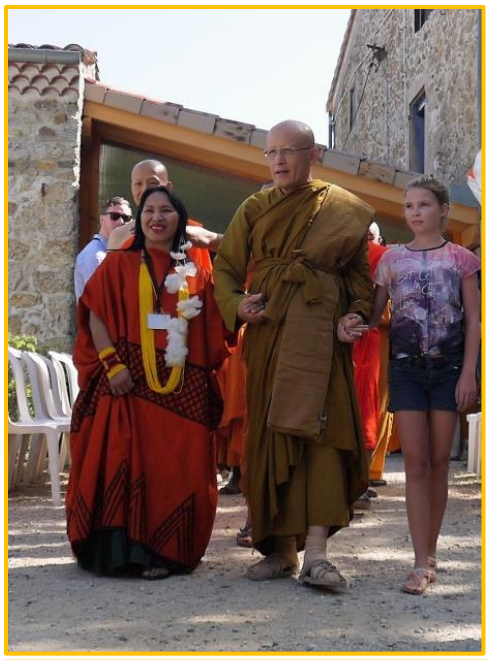
Monastère Bodhinyanarama

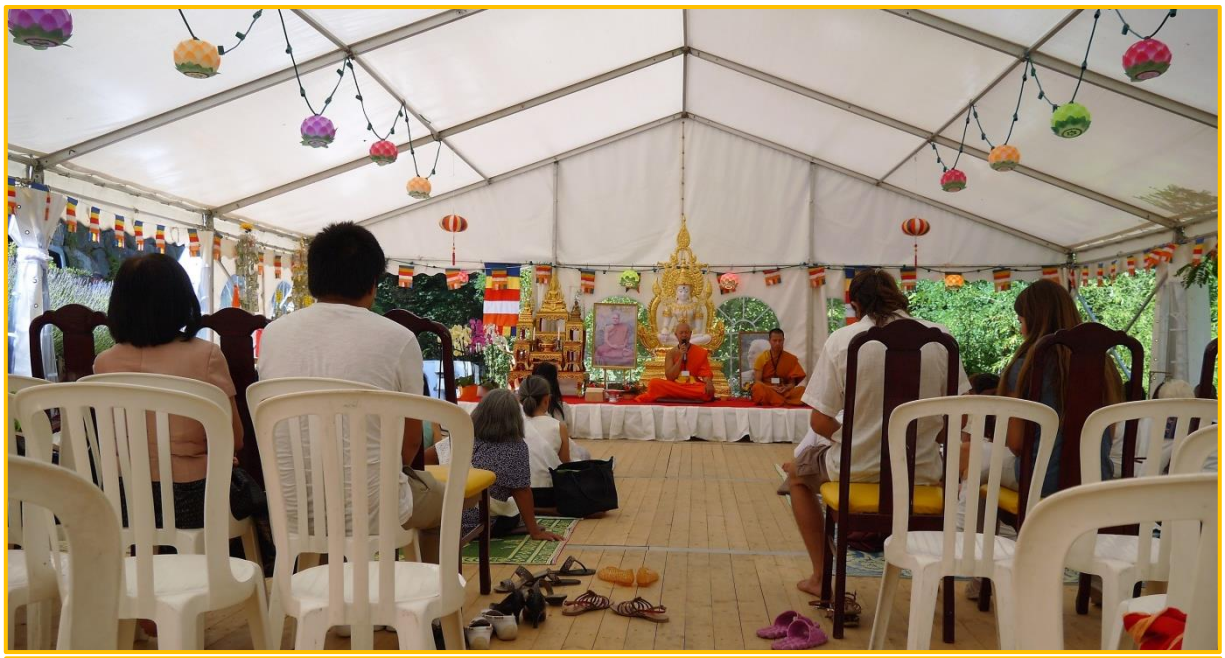
En Images

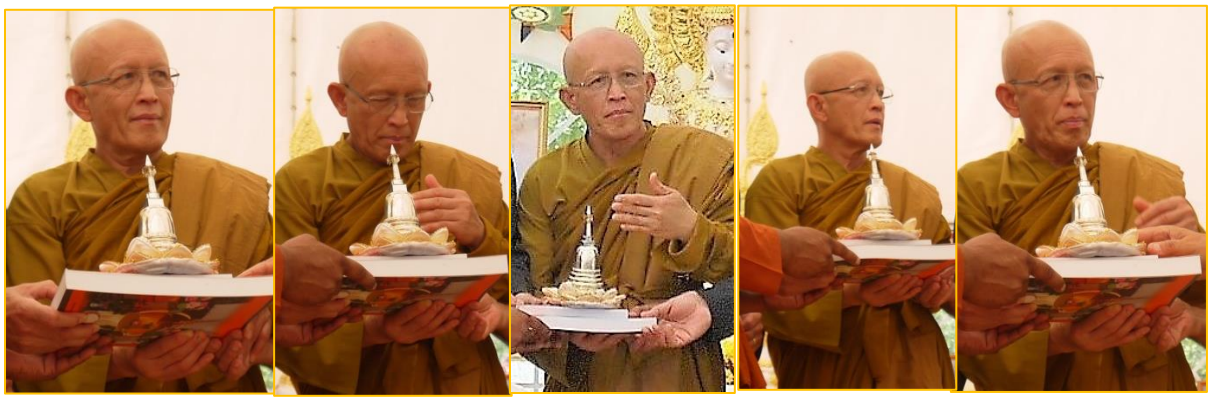
Tournon 7.7.77 – 7.7.2017

Vendredi 7.7.2017

Une journée œcuménique et diplomatique







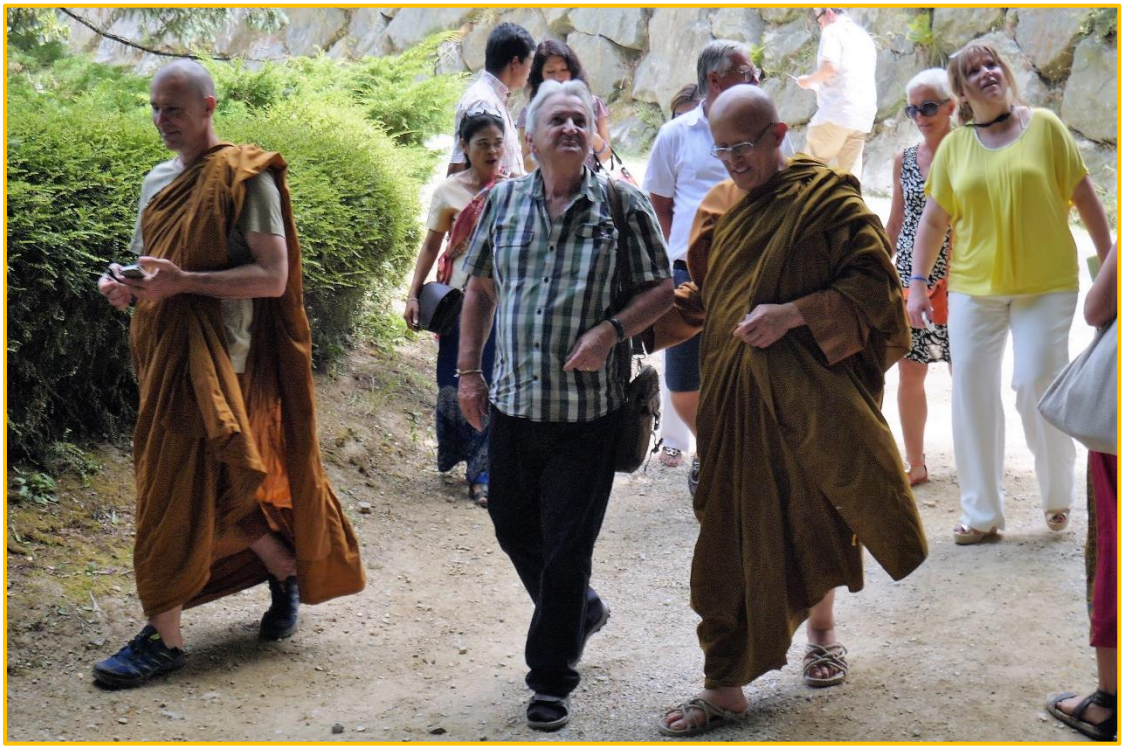
STAFF

Juste après la danseuse « *indienne* » Amandine Bernier, Marylise joue du hang…

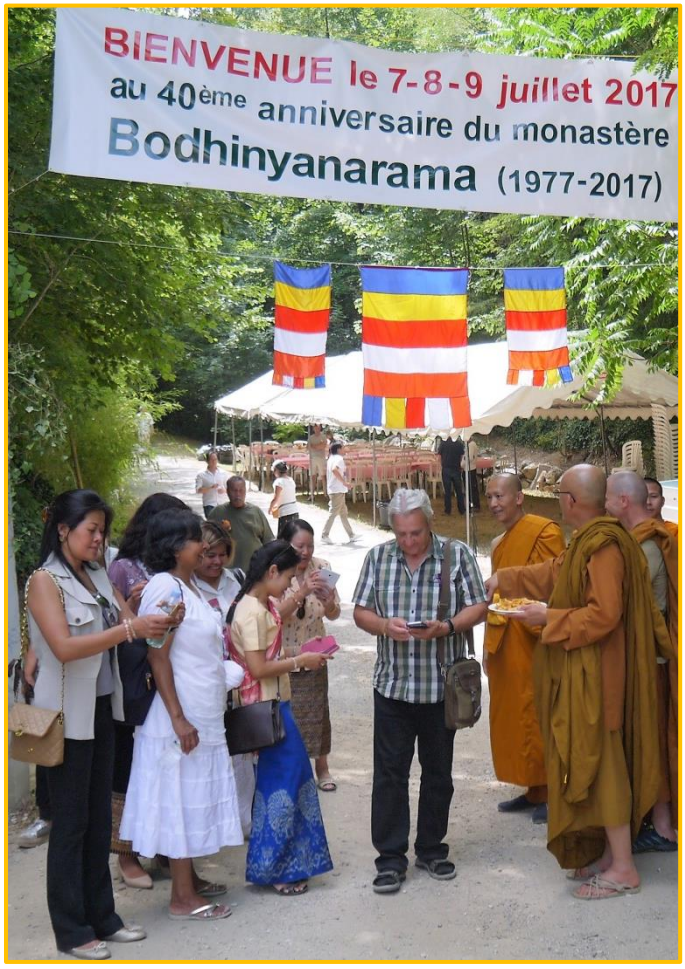
Les bonzes sri-lankais déclament le *Dhammacakkappavattana Sutta*, premier sermon que Bouddha donna à ses cinq premiers disciples juste après l'Illumination. *A special gift to the faithful from Sri Lankan monks: The first teaching from Buddha to his first five followers just after his Illumination, the* Dhammacakkappavattana Sutta…

Samedi 8 juillet 2017

Sleeping Meditation and Vassa



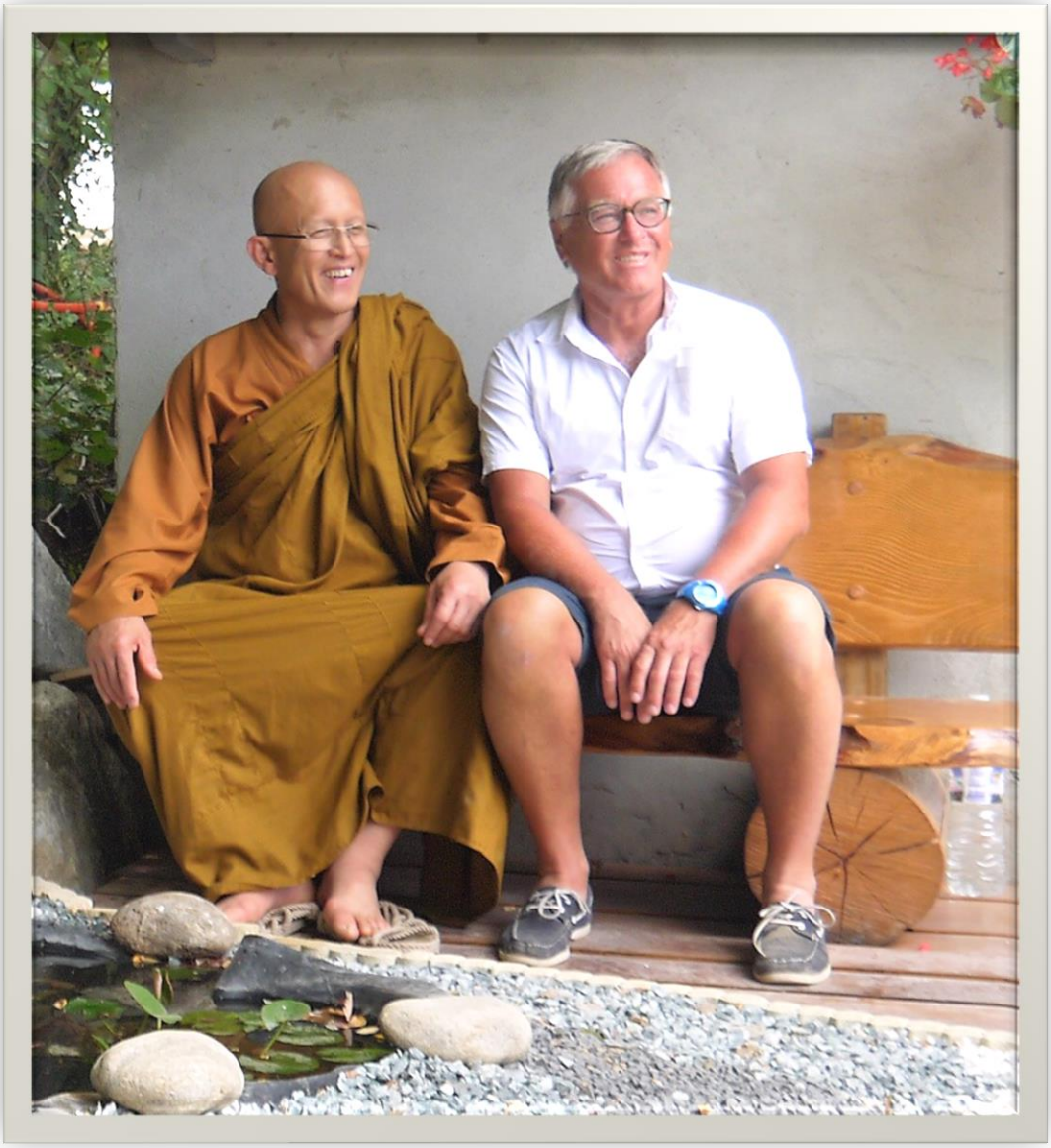
BIENVENUE le 7-8-9 juillet 2017
au 40ème anniversaire du monastère
Bodhinyanarama (1977-2017)


BIENVENUE le 7-8-9 juillet 2017
au 40ème anniversaire du monastère
Bodhinyanarama (1977-2017)

BIENVENUE le 7-8-9 juillet 2017
au 40ème anniversaire du monastère
Bodhinyanarama (1977-2017)

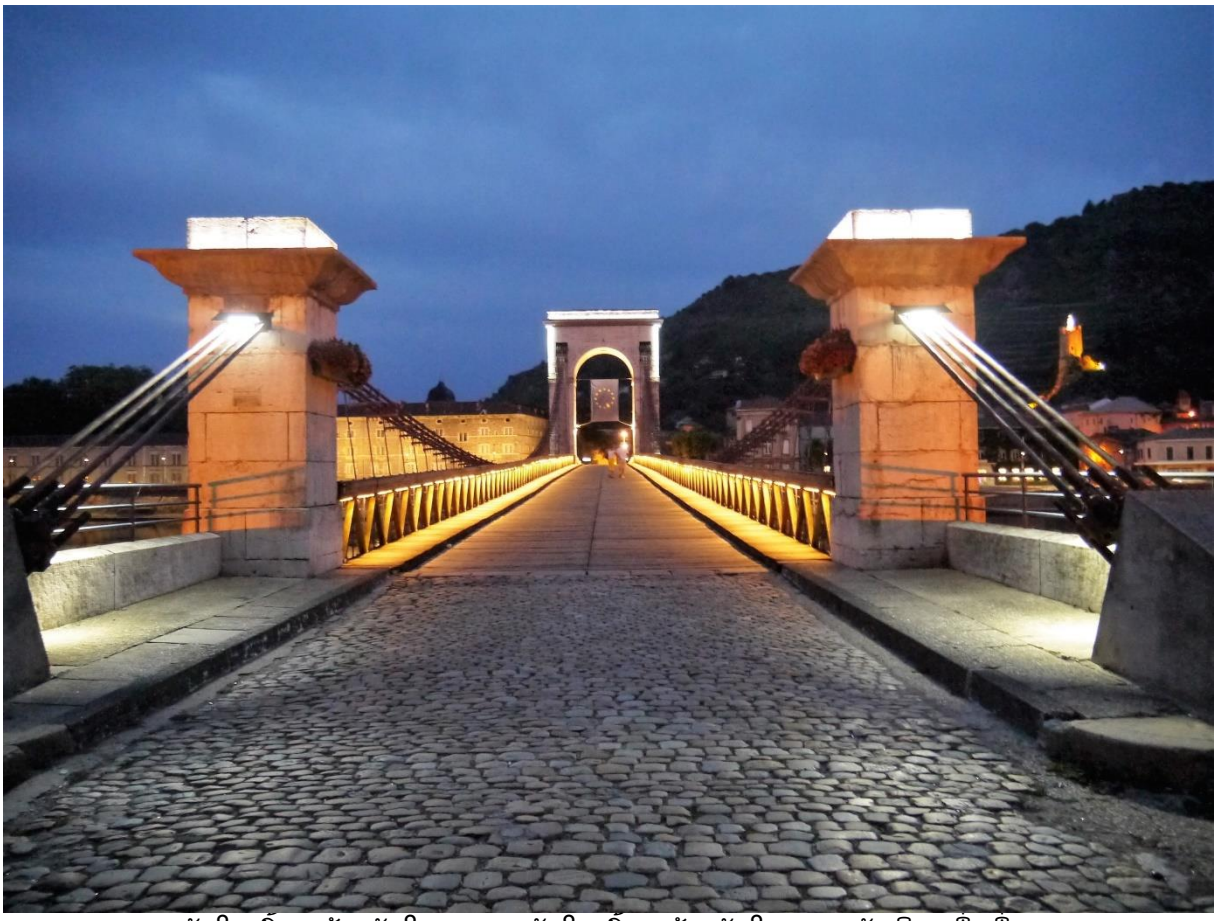
BIENVENUE le 7-8-9 juillet 2017
au 40ème anniversaire du monastère
Bodhinyanarama (1977-2017)

BIENVENUE le 7-8-9 juillet 2017
au 40ème anniversaire du monastère
Bodhinyanarama (1977-2017)

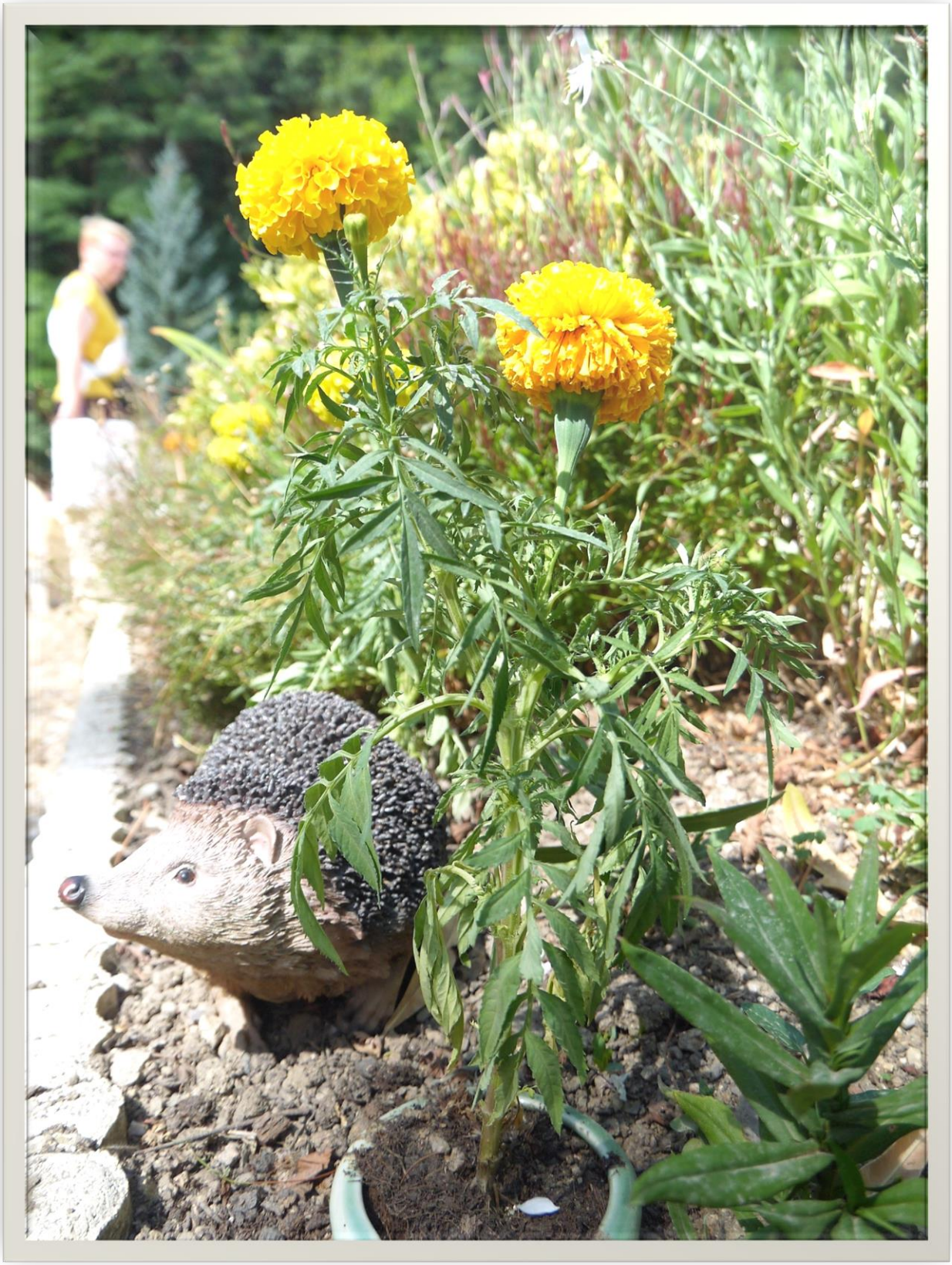


Venerable Sia Tong and, in front of him, two "bad" that had been used in the "Takbad" or almsgiving just after midnight in order to underline the beginning of the Vassa or Vesak that will last 90 days. During this period, monks can't stay away from their pagoda at night except for those having more than 50 years of monkhood.

Juste une respiration aquatique, végétale et métallique. . .
« Breath, breath... One more time, please ! »



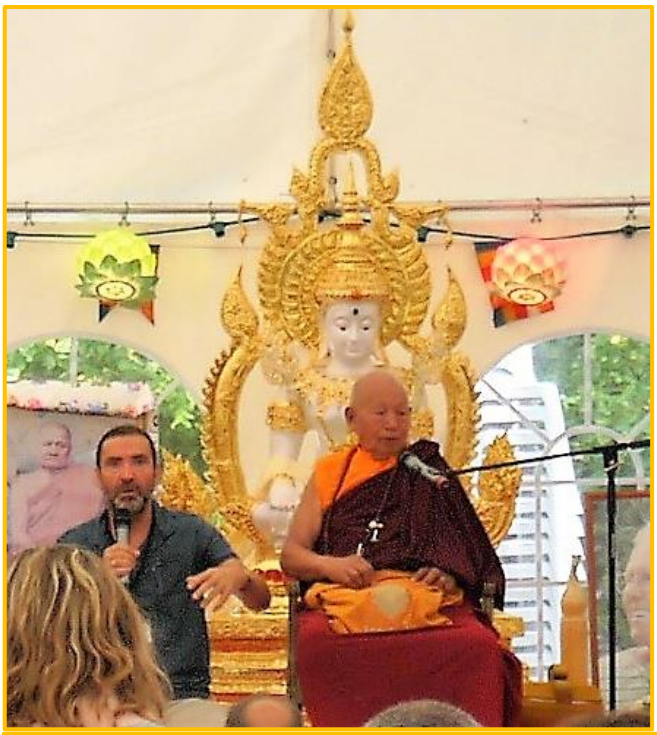
ຫັນໃຈເຂົ້າ ແລ້ວ ຫັນໃຈອອກ... ຫັນໃຈເຂົ້າ ແລ້ວ ຫັນໃຈອອກ ເຮັດອີກ ເທື່ອນຶ່ງ !



« Reduce physical and mental suffering in order to have a healthy mind to practice Dhamma. That's what sleeping meditation can give you if only you don't' sleep during the session. And this is not the goal…" (Venerable Zhen Yu)

Dimanche 9 juillet 2017

ພາກັນໄປຕີເບ້ ແລະ ປ່າໄມ້ອາມາຊົນນີ



"I my dream, I was walking in a forest much more beautiful and cleaner than our Amazonia. Under a wooden pyramid, a group of Buddhist monks were in meditation. And I was awake when one of them reached out to invite me inside… A few months later, I was at an international conference on climate change with my husband and a monk like the one in my dream was walking toward me during a dinner…"

“Je remercie la spiritualité de m’avoir donné un père spirituel. C’est la raison pour laquelle je suis ici, aujourd’hui, à Tournon pour le 40ème anniversaire du monastère… »

« ຂ້ອຍ ແມ່ນ ສັດຕຣີ ຜູ່ທຳອິດ ທີ່ ສືນທັນ ແລະ ສິ່ງສັກສິດ ໄດ້ ໄປ ຮ້ອງເອີ້ນ ໃຫ້ມາ ເປັນ ຫໍ່ຜີ ແມ່ຫນ້ົດ ປີ່ນປ້ວຄົນ ໃນ ປ່າອາມາໂຊນນີ ແລະ ສືບຕໍ່ ມູນມໍລະດົກ ເກົ່າແກ່ ຂອງ ປະຊາຊົນ ພື້ນຖານ ຂອງ ພວກຂ້ອຍ ເພື່ອ ຄວາມຄົງຢູ່ ແລະ ຄວາມວັດທະນາຖາວອນ ຂອງ ຊົນເຊື້ອ ຊົນເຜົ່າ *ຢາວານາວາ* ແລະ ປ່າ ອາມາໂຊນນີ…»

Five different school of Buddhism in this picture: the color of monks' clothes tells their branch. *Cinq différentes écoles du Bouddhisme dans cette photo: la couleur des vêtements indique leur branche*. Et l'école tibétaine (en bas) représentée par le Lama Teunsang, fromt the Tibetan school (below)

ທ່ານ ແບກນາ ຈູດທຽນ ທີ່ ຈະ ນຳ ເອົາ ໄປ ໃຊ້ ໃນ ການສູດມົນມັ້ນ ແລະ ໃຫ້ ພອນ ແກ່ ບັນດາ ຜູ້ມາຮ່ວມບຸນ ໃນ ມື້ ສຸດທ້າຍ alors que la première femme chamane d'Amazonie déclame une prière de bénédiction coutumière... *Bernard lit a candle that was used to ignite all the candles of the Soutlodnam to bless and thank the faithful for their presence at the 40th anniversary...*

The faithful took pictures of the monks and special guests in order to "*invite them to their home sweet home*" as the venerable Sia Tong has asked them during the first night…

Séance de photo-souvenirs, de bénédiction à l'eau du *Soutlodnam,* de distribution d'amulettes et de présentation des vœux par les bonzes aux fidèles ou la *matérialité* de la spiritualité…

ຜູ່ມາຮ່ວມບຸນ ທີ່ ມີ ຫລາຍຊົນຊາດ ຫລາຍຊົນເຜົ່າ ແລະ ຫຼລາຍ ສາດສະໜາ ໄດ້ ພາກັນ ຮັບພອນ ຈາກ ພຣະສົງ ອົງຄະເຈົ້າ ພ້ອມທັງ ໄດ້ ຮັບເອົາ ຂອງ ສັກສິດ ເພື່ອ ນຳໄປ ປົກປັກຮັກສາ ພວກຕົນ ແລະ ຄອບຄົວ…

Spirituality needs material support: the faithful were having pictures with the masters and special guests to memorize their three days at the 40th anniversary of Wat Bodhinyanarama. They also got blessings from the *Soutlodnam's water* and the *Baci* from the monks…

ອາຈານ ເສັຍຕົ່ງ ເລີ້ມ ໃຫ້ ພອນ ດ້ວຍ ການສີດນ້ຳມົນ ໃສ່ ບັນດາແຂກ ພິເສດ ໃນ ຂະນະດຽວກັນ ທີ່ ບັນດາ ຄູບາອາຈານ ພາກັນເທດ ໃຫ້ ພອນ. Ce qui a provoqué le sourire de la présidente de l'association *Sculpture Art de Tournon*, Sally Mollon, placée juste devant le venerable et rafraîchie par les goutelettes d'eau…

Even the king of Hawaii was happy to get sacred water drops on his head: It was so hot in Tournon in July…

« Santé, succès et bonheur dans le Dhamma… »

Le Baci a eu un très grand succès auprès des fidèles…

BCNBJN
BARCELONA BARCELONA BARCELONA

Santé, succès et bonheur aux danseuses bangladeshies

La Trilogie

du

Parfait Fidèle au 40e anniversaire

Eau lustrale – Amulette –Baci

Tournon 7.7.77 – 7.7.2017

Bénédiction à l'eau lustrale

Amulettes

Baci et cordelettes rituelles

Hommage

Au

Triple Joyau

Tournon 7.7.77 – 7.7.2017

Buddhànussati

Réflexion sur le Bouddha

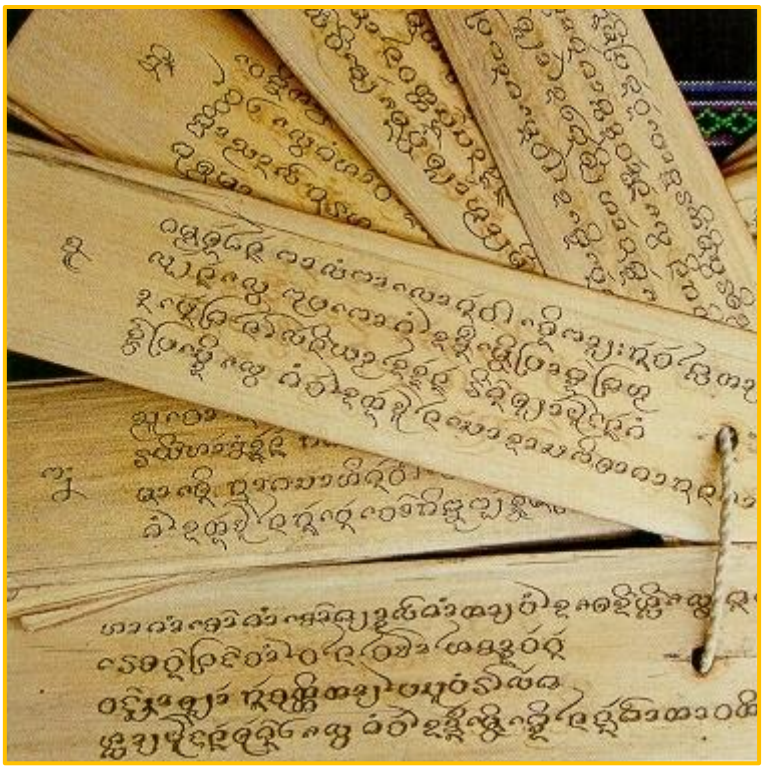
Iti Pi So (Ainsi est-il)

Bhagavà Araharn Sammäsambuddho
(Le Baghavat est Arahat, le Pleinement et Parfaitement Eveillé)

Vijjäcarana Samoanno Sugato Lokavidü
(Parfait en Sagesse et en Conduite, le Bien Allé)

Anuttaro Purisadhamma Sarathi
(Connaisseur des Mondes, l'incomparable Guide)

Satthà Devamanussänarh Buddho Bhagavà'Ti
(des hommes à entraîner, Instructeur des Devas et des hommes, le Bouddha, le Bhagavat)



Dhammànussati

Réflexion sur le Dhamma

Svàkhato Bhagavatà Dhammo
(Le Dhamma de Bhagavat est bien proclamé)

Sandittiko Akàliko Ehipassiko
(Visible, intemporal, conduisant au but)

Opanayiko Paccatarn Veditabbo Vinnuhi'Ti
(A connaître par les Sages, par eux-mêmes)

Sanghànussati

Réflexion sur le Sangha

Supatipanno Bhagavato Savakasangho
(La Communauté des Disciples du Bouddha est de bonne conduite)
Usupatipanno Bhagavato Savakasangho
(La Communauté des Disciples du Bouddha est de conduite droite)
Nayapatipanno Bhagavato Savakasangho
(La Communauté des Disciples du Bouddha est de conduite juste)
Samicipatipanno Bhagavato Savakasangho
(La Communauté des Disciples du Bouddha est de conduite véridique)

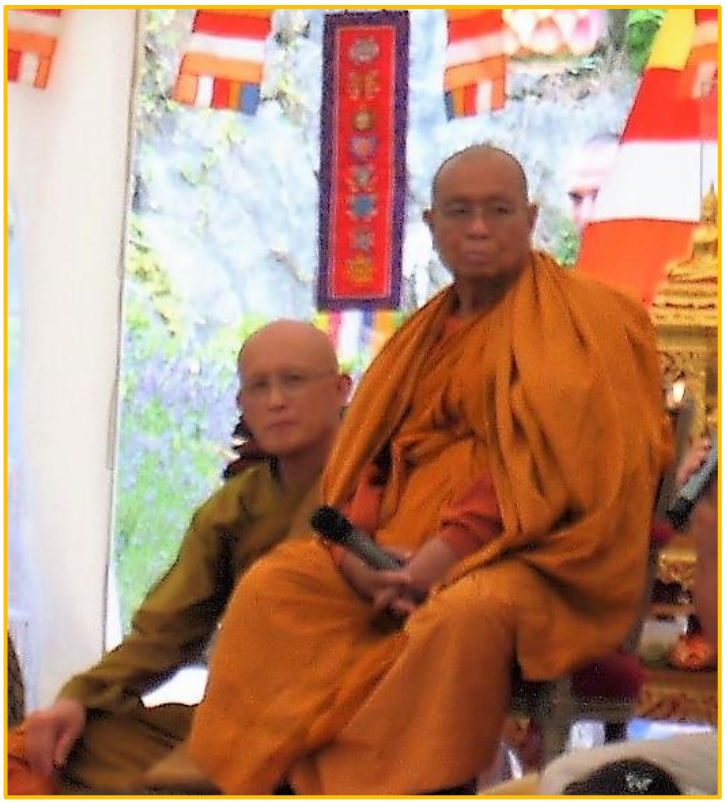
Yadiddam Cattàri Purisayugàni Atthapurisa Puggalà Esa Bhagavato Savakasangho

(Les 4 Paires d'hommes, les 8 Personnalités, voilà la Communauté des disciples du Bouddha)

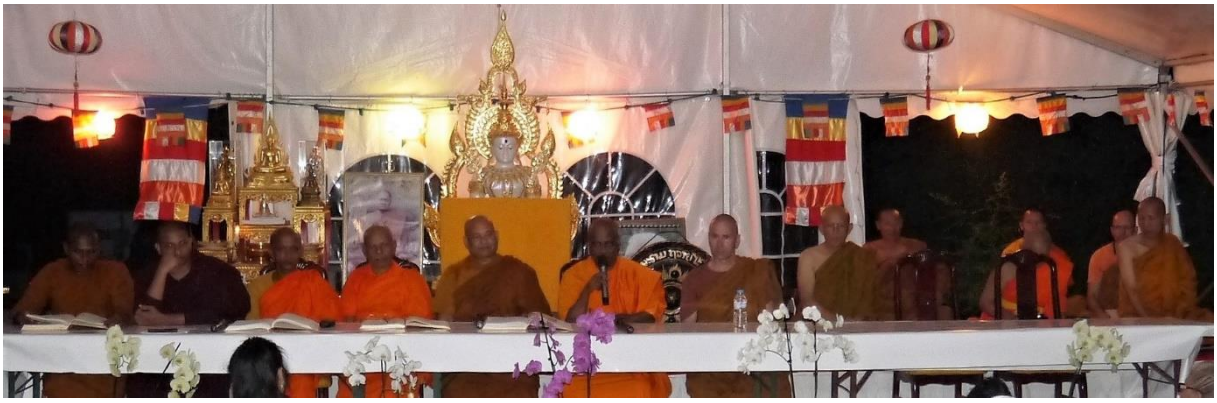
Ahuneyo Pähuneyyo Dakkhineyyo Anjalikaraniyo Anuttararh Punnakkhetarn Lokassä'Ti

(Digne de vénération, de l'hospitalité, des dons, de révérence, incomparable champ de mérite du monde.)

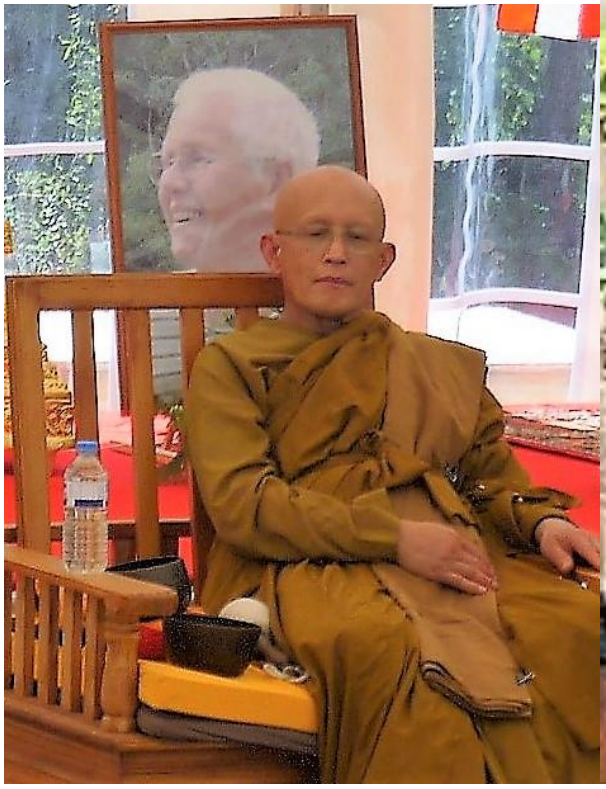
(Traduction réalisée par le Monastère *Bodhinyanarama*. Tournon, Wassa 2549, 2006)



Portraits de maîtres



DHAMMAPADA



ຂອບໃຈ
Remerciements
Acknowledgment

ພວກຂ້ານ້ອຍ ຂໍ ນ້ອມນະມັດສະການ ສະແດງ ຄວາມເຄົາລົບ ນັບຖື ອັນສູງສົ່ງ ມາຍັງ ຍາທ່ານ ປານຂາວ ນິອານາດາໂຣ ມະຫາເຖຣະ ພ້ອມດ້ວຍ ບັນດາ ຄູບາອາຈານ ທີ່ ໄດ້ ມາຮ່ວມ ງານ ສະເຫຼີມສະຫຼອງ ວັນຄົບຮອບ 40 ປີ ຂອງ ການ ສ້າງຕັ້ງ ວັດ ໂພທິຍານນາຣາມ ແລະ ໄດ້ ເປີດໂອກາດ ໃຫ້ ພວກຂ້ານ້ອຍ ໄດ້ ຜະລິດ ແລະ ພິມ ປຶ້ມຫົວນີ້ ຂຶ້ນມາ ເອົາ ໄວ້ ເປັນ ທີລະລึກ.

ພ້ອມດຽວກັນນີ້ ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ຂໍ ສແດງ ຄວາມຂອບອົກຂອບໃຈ ແລະ ຮູ້ບຸນຄຸນ ມາຍັງ ທຸກໆທ່ານ ທີ່ ໄດ້ ໃຫ້ ການຮ່ວມມື ອັນດີ ໃນ ຄັ້ງນີ້ ໂດຍສະເພາະ ກໍແມ່ນ ບ້າຄຳຕັນ ແລະ ບ້າປາດຖະນາ ຣັຕນະສມັຍ, ລຸງຄຳໂປນ ແລະ ບ້າປາລອຍ ແພງສີອາຣຸນ, ຄອບຄົວ ບຸນຄ້ຳ ນະຈຳປາສັກ, ຄອບຄົວ ຫມີ ສັດສາຍເຍີ, ຄອບຄົວ ສົມປະສົດ ຫລວງໂຄດ, ຄອບຄົວ ຂອງ ພະອາຈານ ບຸນ ແລະ ຄອບຄົວ ທີພະຂັນ ສຸທຳລາວົງ. ຂໍ ຜາກ ຄວາມຮັກແພງ ພິເສດ ມາຍັງ ມາລີວັນ ຫລວງໂຄດ, ສີຣິກີ, ສະຫວ່າງ ຈັນທະວົງສີ, ວາລີນ ສິດທຳມະລາດ ແລະ ສົມຈັນ ສຸຂກະເສີມ ທີ່ ໄດ້ ດຶ້ນທາງ ມາ ແຕ່ ໂຮໂນລູລູ, ເກາະ ຮາວາຍ, ຮ່ວມ ທຳບຸນ ແລະ ສ້າງຄວາມຮັກແພງ ແຫນ້ນແກ່ນ ໃນ ຄັ້ງນີ້.

Nous nous prosternons devant Gnathane Panekhao Nyanadharo Mahathéra et les autres vénérables qui ont participé aux festivités du 40ème anniversaire du monastère *Bodhinyanarama* pour leur rendre un hommage appuyé et leur témoigner notre profond respect et notre reconnaissance infinie pour nous avoir permis de réaliser ce petit recueil de photos et d'enseignements des grands maîtres du bouddhisme lors de ces trois journées de fête, de méditation et de rencontres œcuméniques.

Nos remerciements vont bien évidemment à son Excellence Yong Chanthalangsy, ambassadeur de la RDP Lao en France, au représentant de l'ambassade du Vietnam, à Bernard Guillerm et à David Cohen, les deux piliers (« *les deux clous* », dixit Somprasith) du monastère, ainsi qu'à tous les GO qui avaient abattu un travail d'Hercule pendant des mois pour rendre possible cette belle fête des « 40èmes Rayonnantes » de la pagode des moines de la forêt de Tournon-sur-Rhône.

Du fond du cœur, nous remercions tout particulièrement les autorités, les responsables politiques et culturelles locales pour avoir contribué à faire de ce 40ème anniversaire une grande et belle fête de l'amitié, du partage et de l'interculturalité.

We'd like to pay a special tribute and bow down to Venerable Chen Yu, who had contributed to make ***our*** Gnathane Panekhao the 8th patriarch or *element* during the commemoration of the 800 years of the foundation of the great Shanghai pagoda, in October 2016.

Our special respect and gratitude also go to venerable coming from Sri Lanka, Thailand, Cambodia, Laos, Switzerland and, of course, France.

Finally, thanks to Tiane Soulatha for her proofreading of the English section.

Que le Triple Joyau veille sur tous les êtres et leur accorde sa bénédiction afin que tous trouvent la lumière tout au long de leur long chemin de l'existence…

May the Triple Jewel watch over all beings and grant them its blessing so that all find light along their long path of existence …

ຂໍໃຫ້ ຄຸນພຣະພຸທ ຄຸນພຣະທັມ ແລະ ຄຸນພຣະສົງ ຈົ່ງ ປົກປັກ ຮັກສາ ແລະ ເບິ່ງແຍງ ທຸກໆ ຊີວິດ ໃນທົ່ວ ຈັກກະວານ ນີ້ເຖີດ. ສາທຸ…

Itipiso Bhagava
He is indeed the Exalted One
C'est Lui, en effet, l'Exalté
ແມ່ນ ພະອົງ ເປັນ ຜູ້ ສູງສົ່ງ

Arahan, Samma Sambuddho
Far from defilements, perfectly enlightened by Himself
Loin des souillures, parfaitement illuminé par Lui-même
ໄກຈາກຄວາມສົກກະປົກ, ຕັດສະຮູບ ຢ່າງສົມບູນ ໂດຍ ພຣະອົງເອງ

Vijja Carana Sampanno
Fully possessed of wisdom and excellent conduct
Pleinement doté de sagesse et d'une excellente conduite
ຊົ່ງເຕັມດ້ວຍສະຕິປັນຍາ ແລະ ການປະພຶດອັນດີເລີດ

Sugato Lokavidu
Knower of the worlds
Connaisseur des mondes
ຜູ້ຮູ້ແຈ້ງເຫັນຈົ່ງຂອງໂລກ

Anutaro Purisa Dhammasa rathi Sattha
Unexcelled Trainer of tamable men
Entraîneur hors pair d'hommes apprivoisés
ຄູຝຶກຜູ້ເກ່ງສຸດຍອດ ຂອງ ມະນຸດຜູ້ຄຸ້ນເຄີຍ

Deva Manussanan
Teacher of deities and men
Maître des divinités et des hommes
ອາຈານຂອງເທວະບຸດ ເທວະດາ ແລະ ມະນຸດ

Buddho
The Awakened One
L'Eveillé
ພຣະອົງຜູ້ຕັດສະຮູ້

Bhagavati
The Lord skilled in teaching Dhamma
Le Seigneur expert dans l'enseignement du Dhamma
ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ຜູ້ສ່ຽວຊານ ໃນ ການສອນພຣະທັມ

TOURNON 7.7.77-7.7.2017